叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 61]
[页 -]

[第61页]

[pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

['vɒljuːm] - , ['februəri] [naɪn] , - .
Volume 108 , February 9 , 1895 .
体积 - , 二月 9 , - .

第 108 卷，1895 年 2 月 9 日。

['edɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)]['frɑːnsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[tuː; tə] [luːsɛndə] .
TO LUCENDA .
到 露森达 .

致卢森达。

([huː] [hæd; həd] [meɪd] " ['kɒpi] " [ɒv; əv][ˌem 'iː] .)
(Who had made " Copy " of Me .)
(WHO 有 制成 " 复制 " 的 我 .)

（是谁复制了我？）

[ðə; ði] [braɪt] [sep'tembə(r)] [wen] [wiː; wi][met]
The bright September when we met
这 明亮的 九月 什么时候 我们 遇见

我们相遇的那个九月阳光灿烂。

[maɪ]['prɒspekts][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['əʊvə(r)] ['helθi] ,
My prospects were not over healthy ,
我的 前景 是 不是 超过 健康 ,

我的前景并不乐观，

[ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [ai][duː; də][nɒt] [fə'get] ,
Though you were , I do not forget ,
尽管 你 是 , 我 做 不是 忘记 ,

虽然你曾是，但我不会忘记。

[ɪk'striːmli] ['welθi] .
Extremely wealthy .
极其 富裕 .

极其富有。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] ,
I know not why it chanced to be ,
我 知道 不是 为什么 它 偶然 到 是 ,

我不知道为什么会这样，

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [məʊst] ['klɪəli] —

But	this	I	recollect	most	clearly	—
但	这	我	追忆	最多	清楚地	—

但我最清楚地记得的是——

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][wʌns] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

It	never	once	occurred	to	me
它	绝不	一次	发生	到	我

我从未想过这个问题。

[tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ['dɪəli] .

To	love	you	dearly	.
到	爱	你	亲爱的	.

深深地爱你。

- [twɒz] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , [səʊ][duː; də][nɒt][veks]

'	Twas	not	your	fault	,	so	do	not	vex
-	那是	不是	你的	过错	,	所以	做	不是	烦恼

这不是你的错，所以别生气。

[jɔː'self] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][əd'maɪəd][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] ,

Yourself	,	for	I	admired	your	beauty	,
你自己	,	为了	我	钦佩	你的	美丽	,

你自己，因为我欣赏你的美貌，

[sɪns] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][seks]

Since	admiration	of	your	sex
自从	钦佩	的	你的	性别

因为欣赏你的性

[ɪz][mænz] [həʊl] ['djuːti] .

Is	Man's	Whole	Duty	.
是	男人的	所有的	责任	.

这是人类的全部责任。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)][lɒt]

And	thus	it	came	to	be	our	lot
和	因此	它	来了	到	是	我们的	很多

于是，这就是我们的命运。

[tuː; tə][pɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saɪn][ɔː(r)]['təʊkən] ;

To	part	without	a	sign	or	token	;
到	部分	没有	一个	符号	或者	令牌	;

不告而别，不留任何痕迹；

[aɪ] [went] [ə'pɒn][maɪ] [weɪ] , [bʌt; bət][nɒt]

I	went	upon	my	way	,	but	not
我	去	之上	我的	方式	,	但	不是

我继续我的旅程，但没有

[ðə; ðɪ] [liːst] [hɑːt] - ['brəʊkən] .

The	least	heart	-	broken	.
这	至少	心	-	破碎的	.

最不伤心的人。

[maɪ] " ['feɪt(ə)l][praɪd] " [dʌz] [nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

My	"	fatal	pride	"	does	not	object
我的	"	致命的	自豪	"	做	不是	目的

我的"致命自尊"并不反对

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)][feə(r)][hændz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [vɜːs] [ɒn] ;

At	your	fair	hands	to	be	made	verse	on	;
在	你的	公平的	双手	到	是	制成	诗	在	;

交由你妙手谱写成诗；

[bʌt; bət] [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [sɪ'lekt] —
But **p'raps** **next** **time** **you** **will** **select** **—**
但 或许 下一个 时间 你 将要 选择 —

但也许下次你会选择——

[sʌm; səm]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] !
Some **other** **person** **!**
一些 其他 人 !

其他人!

[ʌn'ɑːnsərəbl] . — [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] , ['spiːkɪŋ] [æt; ət] ['fəʊkstən] [lɑːst] [wiːk] ,
Unanswerable **.** **—** **The** **Archbishop** **of** **Canterbury** **,** **speaking** **at** **Folkestone** **last** **week** **,**
无法回答 . — 这 大主教 的 坎特伯雷 , 请讲 在 福克斯通 最后的 星期 ,

无可辩驳。——坎特伯雷大主教上周在福克斯通发表讲话时如是说。

[sed] [ðæt] " [ðə; ði] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] [bɪl] [dʌz] [nɒt] [niːd] ['eni] ['ɑːnsərɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnsəz] [ɪt'self] .
said **that** **"** **The** **Disestablishment** **Bill** **does** **not** **need** **any** **answering** **:** **it** **answers** **itself** **.**
说 那 " 这 解散 账单 做 不是 需要 任何 回答 : 它 答案 本身 .

他说："解散政体法案不需要任何解释：它本身就说明了一切。"

" [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] " ['ɑːnsə(r)] , " [ænd; ənd] ['ɑːnsəz] [ɪts]
" **An** **'** **it** **please** **your** **Grace** **,** **if** **it** **does** **"** **answer** **,** **"** **and** **answers** **its**
" 一个 - 它 请 你的 优雅 , 如果 它 做 " 回答 , " 和 答案 它是
['pɜːpəs] ,
purpose **,**
目的 ,

"陛下，如果它确实'回应'并达到了它的目的，那就太好了。"

[wɒt] [mɔː(r)][kæn; kən][biː; bi][rɪ'kwaɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] [bɪl] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ?
what **more** **can** **be** **required** **of** **this** **Bill** **or** **any** **other** **?**
什么 更多的 能 是 必需的 的 这 账单 或者 任何 其他 ?

这项法案或其他任何法案还能有什么更高的要求呢?

[ðə; ði] [njuː] ['weðə(r)] ['prɒvɜːb] . — [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [reɪnz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [snoʊz] !
The **New** **Weather** **Proverb** **.** **—** **It** **never** **rains** **—** **but** **it** **snows** **!**
这 新的 天气 谚语 . — 它 绝不 雨 — 但 它 雪 !

新的天气谚语——从不下雨，却总是下雪!

[breɪv] [gɜːl] !
BRAVE **GIRL** **!**
勇敢的 女孩 !

勇敢的女孩!

['mɪlɪsənt] ([frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri]) .
Millicent **(** **from** **the** **country** **)** **.**
米莉森特 (从 这 国家) .

米莉森特（来自乡村）。

" [naʊ] , ['meɪbəl] !
" **Now** **,** **Mabel** **!**
" 现在 , 梅布尔 !

"现在，梅布尔！"

[lets] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] ! !
let's **make** **a** **Dash** **!** **!**
我们来吧 制作 一个 短跑 ! !

让我们冲刺吧！！

" [kwɪə(r)] [kwˈiəɹɪz] .
" **QUEER** **QUERIES** **.**
" 酷儿 查询 .

"酷儿问题。

['friːzɪŋ] [ðə; ðɪ] . — [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ðɪ][lɑːst][steɪdʒ][ɒv; əv] [brɒŋ'kaɪtɪs] , ['kɒmplɪkeɪtɪd] [wɪð]

Freezing	the	Vertebræ	.	—	I	am	in	the	last	stage	of	bronchitis	,	complicated	with
冷冻	这	脊椎	.	—	我	是	在	这	最后的	阶段	的	支气管炎	,	复杂的	和

[njuː'məʊnɪə] , [ˌɪnflu'enzə] , [ænd; ənd] ['æsmə] ,

pneumonia	,	influenza	,	and	asthma	,
肺炎	,	流感	,	和	哮喘	,

脊椎冻结。——我正处于支气管炎晚期，并并发肺炎、流感和哮喘。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [hæz; həz][əd'vaɪzd][ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][ðə; ðɪ] [njuː] [frentʃ] [kjʊə(r)][ɒv; əv] [ə'plaɪɪŋ]

and	a	friend	has	advised	me	to	try	the	new	French	cure	of	applying
和	一个	朋友	有	建议	我	到	尝试	这	新的	法语	治愈	的	申请

[aɪs][tuː; tə][ðə; ðɪ][spaɪn] .

ice	to	the	spine	.
冰	到	这	脊柱	.

一位朋友建议我尝试法国人新近提出的用冰敷脊椎的疗法。

[wɪl] [sʌm; səm][ə'blaɪdʒɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tel] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [hiː; hi] [kən'sidə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] [seɪf] ?

Will	some	obliging	physician	tell	me	whether	he	considers	such	a	course	safe	?
将要	一些	乐于助人	医生	告诉	我	无论	他	考虑	这样的	一个	课程	安全的	?

哪位热心的医生能告诉我，他认为这样的疗程是否安全?

[nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['speʃəlɪst] [niːd] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [səʊ]

None	but	a	recognised	specialist	need	trouble	to	reply	;	and	if	he	does	so
没有任何	但	一个	已确认	专家	需要	麻烦	到	回复	;	和	如果	他	做	所以

,

,

,

只有公认的专家才无需费心回复；如果他回复了，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ðɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [fiː] ,

I	shall	have	the	satisfaction	of	feeling	that	I	have	saved	his	fee	,
我	将	有	这	满意	的	感觉	那	我	有	已保存	他的	费用	,

我会很欣慰地觉得我帮他省下了费用。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [əʊn] [laɪf] .

as	well	as	my	own	life	.
作为	出色地	作为	我的	自己的	生活	.

以及我自己的生活。

[maɪ] [bɔɪ] [əd'vaɪzɪz][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] ['skeɪtɪŋ] ,

My	boy	advises	me	to	go	skating	,
我的	男生	建议	我	到	去	溜冰	,

我儿子建议我去滑冰，

[ænd; ənd] " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [bæk] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][aɪs] ,

and	"	I	shall	be	sure	then	to	have	my	back	applied	to	the	ice	,
和	"	我	将	是	当然	然后	到	有	我的	后退	应用	到	这	冰	,

“那时我一定会确保我的背贴在冰面上。”

" [wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] [ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [ə'plaɪɪŋ] [aɪs][tuː; tə][maɪ] [bæk] .

"	which	he	says	is	the	same	thing	as	applying	ice	to	my	back	.
"	哪个	他	说道	是	这	相同的	事物	作为	申请	冰	到	我的	后退	.

他说这和在我的背上敷冰块是一样的。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

But	is	it	?
但	是	它	?

但事实真是如此吗?

[ə; eɪ] ['nefju:] [hu:] [ɪz] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['ɔ:lsəʊ]['kaɪndli] ['ɒfəz] [tu:; tə] " [ʃaɪ] [hɑ:d] [snəʊ] - [bɔ:lz]
A nephew who is staying in the house also kindly offers to " shy hard snow - balls
一个 侄子 WHO 是 入住 在 这 房子 还 亲切地 优惠 到 " 害羞的 难的 雪 - 球
[æt; ət][maɪ][spaɪn] ,
at my spine ,
在 我的 脊柱 ,

一位住在屋里的侄子还好心地提出要"用硬雪球砸我的脊椎",

" [ɪf] [ðæt] [wʊd] [help][ˌem 'i:][ɪn]['eni] [wei] .
" if that would help me in any way .
" 如果 那 会 帮助 我 在 任何 方式 .

"如果这能对我有任何帮助的话。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['pɪti] [ðæt][ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)] ([frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'raɪvd] [ðɪs] ['medɪk(ə)l][hɪnt])
It is a pity that the newspaper (from which I derived this medical hint)
它 是 一个 遗憾 那 这 报纸 (从 哪个 我 衍生的 这 医疗的 暗示)
[wɒz; wəz][nɒt][klɪə(r)][æz; əz][tu:; tə]['di:teɪlz] ;
was not clear as to details ;
曾是 不是 清除 作为 到 细节 ;

可惜的是，我从报纸上得知的这个医学线索并没有说明细节;

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [ə'plaɪd] [ðə; ði][aɪs] ,
for instance , when I have applied the ice ,
为了 实例 , 什么时候 我 有 应用 这 冰 ,

例如，当我敷上冰块后，

[wɒt] [ɪz][tu:; tə] [prɪ'vent] [ɪts] ['meltɪŋ] [ænd; ənd] ['trɪklɪŋ] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ˌem 'i:] ?
what is to prevent its melting and trickling all over me ?
什么 是 到 防止 它是 融化 和 涓涓细流 全部 超过 我 ?

有什么办法能阻止它融化后流到我身上呢?

— [nɒn] - ['peɪɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt] .
— Non - paying Patient .
— 非 - 付费 病人 .

—不付费患者。

[ˌmi:tiərə'lɒdʒɪk(ə)l] ['mɒrəlaɪz] .
Meteorological Moralising .
气象 道德说教 .

气象道德说教。

- [tɪz][æn; ən] [ɪl] - [wɪnd] [wɪtʃ] [bləʊz] ['nəʊbədi] [gʊd] ,
' Tis an ill - wind which blows nobody good ,
- 的 一个 患病的 - 风 哪个 打击 无人 好的 ,

祸兮福所倚，祸兮福所倚。

[ænd; ənd][wʌn][mænz] [mi:t] [ə'nʌðərz] ['pɔɪz(ə)n][ɪz] .
And one man's meat another's poison is .
和 一 男人的 肉 另一个的 毒 是 .

所谓"甲之蜜糖，乙之砒霜"。

[wɒt] [ɪz][dɪ'zɑ:stə(r)][tu:; tə][wʌn][mæn][ɔ:(r)] [mu:d] ,
What is disaster to one man or mood ,
什么 是 灾难 到 一 男人 或者 情绪 ,

对一个人或一种情绪来说，什么是灾难?

[ɪz][tu:; tə][ə'nʌðə(r)] [mu:d] [ɔ:(r)][mæn] " [gʊd] [bɪz] .
Is to another mood or man " good biz .
是 到 其他 情绪 或者 男人 " 好的 商业 .

对另一个人来说，这听起来像是"生意兴隆"。

" [wɒt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['dræmətɪst] [miːnz] ['lʌvz] ['leɪbərz] [lɒst] ,
" What to your dramatist means love's labour's lost ,
" 什么 到 你的 剧作家 方法 爱的 劳工的 丢失的 ,

"在你们剧作家看来，这意味着爱的付出付诸东流。"

[jɔː(r); jə(r)] [wʊd] - [biː; bi]['skeɪtə(r)] [kreiv] — " [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [frɒst] !
Your would - be skater craves — " a perfect frost !
你的 会 - 是 滑冰者 渴望 — " 一个 完美的 霜 !

你那位未来的滑冰者渴望——"完美的霜冻！"

" ['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

"我们的预订办公室。

[baɪ][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ['æktrəs] ([es] . [ɑː(r)] . ['krɑːkɪt])
By the publication of The Play Actress (S . R . Crockett)
经过 这 发布 的 这 玩 演员 (S . 拉 . 克罗克特)

通过《戏剧女演员》（SR Crockett）的出版

['mɪstə(r)] . ['fɪʃə(r)] [ʌn'wɪn] ['fʊli] [mein'tein] [ðə; ði] [sək'ses] [ə'teɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɔːtəˌnɪm] ['laɪbrəri] .
Mr . Fisher Unwin fully maintains the success attained by his Autonym Library .
先生 . 费舍尔 安温 完全 保持 这 成功 已达到 经过 他的 自称 图书馆 .

费舍尔·昂温先生完全保持了他自创名称图书馆所取得的成功。

[maɪ] - [ɪz] [liːst] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] ['pɒsəbli] [pliːzd] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [məʊst] —
My Baronite is least attracted by the scenes which possibly pleased the author most —
我的 - 是 至少 吸引 经过 这 场景 哪个 可能 高兴 这 作者 最多 —
[ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['pɜːljuːz] [ɒv; əv] ['lʌndən] ['θiətə, 'θiːə-] .
those in which he describes life in the purlieus of London theatres .
那些 在 哪个 他 描述 生活 在 这 普利厄斯 的 伦敦 剧院 .

我的男爵最不感兴趣的，恰恰是作者可能最喜欢的那些场景——他描写伦敦剧院郊区生活的那些场景。

['mɪstə(r)] . ['krɑːkɪt] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][æt; ət][həʊm] [ɪn] ['gæləweɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː]
Mr . Crockett is much more at home in Galloway , and with the people who
先生 . 克罗克特 是 很多 更多的 在 家 在 加洛韦 , 和 和 这 人们 WHO
['spɑːsli] ['pɒpjuleɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
sparsely populate it .
稀疏地 填充 它 .

克罗克特先生在加洛韦感觉更自在，也更喜欢和那里稀少的居民相处。

[ðə; ði]['əʊpənɪŋ]['tʃæptə(r)] , [dɪ'skraɪbɪŋ] ['sæbəθ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][kɜːk][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][best]
The opening chapter , describing Sabbath day in the Kirk of the Hill is in his best
这 开幕 章 , 描述 安息日 天 在 这 柯克 的 这 爬坡道 是 在 他的 最好的
[staɪl] ,
style ,
风格 ,

开篇章节描写了山顶教堂的安息日，这是他文笔最好的一章。

[æz; əz][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)z] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['priːtʃərz] ['tendə(r)]['keərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
as are others describing the Great Preacher's tender caring for his little
作为 是 其他的 描述 这 伟大的 传教士的 投标 关怀 为了 他的 小的
[grænd] - ['dɔːtə(r)] .
grand - daughter .
盛大 - 女儿 .

其他人也描述了这位伟大的传道者对他的小孙女的温柔呵护。

[ðə; ði] [pleɪ] ['æktrəs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [tu:; tə] [bai] [æt; ət][ə; eɪ] ['bʊkstɔ:l] [ɒn] ['stɑrtɪŋ]

The	Play	Actress	is	just	the	sort	of	thing	to	buy	at	a	bookstall	on	starting
这	玩	演员	是	只是	这	种类	的	事物	到	买	在	一个	书摊	在	开始

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] .

for	a	journey	.
为了	一个	旅行	.

《话剧女演员》正是那种适合在旅行途中书摊上买到的书。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [felt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] ['ɪz(ə)nt] [kwaɪt] [lɒŋ]

It	will	be	felt	to	be	a	matter	of	regret	if	the	journey	isn't	quite	long
它	将要	是	毛毡	到	是	一个	事情	的	后悔	如果	这	旅行	不是	相当	长的

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] .

enough	to	finish	it	at	a	sitting	.
足够的	到	结束	它	在	一个	坐着	.

如果旅程不够长，无法一次完成，那将是一件令人遗憾的事。

[ɪn][ðə; ði] [wɜ:st] ['wʊmən] [ɪn] ['lʌndən] (" [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['stɔ:riz] ,

In	The	Worst	Woman	in	London	(	"	and	other	stories	,
在	这	最差	女士	在	伦敦	(	"	和	其他	故事	,

在《伦敦最坏的女人》（以及其他故事）中，

" [ə; eɪ] ['sʌbtaɪtl] ['krɑ:ftɪli] [sə'prest] [ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [baɪ][ef] . [si:] . ['fɪlɪps])

"	a	subtitle	craftily	suppressed	on	the	outside	of	the	book	by	F	.	C	.	Philips	)
"	一个	字幕	巧妙地	被抑制	在	这	外部	的	这	书	经过	F	.	C	.	飞利浦	)

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [gɪvz] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l] [dɪ'tætʃt] ['stɔ:riz] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst]

the	author	gives	us	a	number	of	capital	detached	stories	of	a	most
这	作者	给予	我们	一个	数字	的	首都	分离的	故事	的	一个	最多

['ɪrɪteɪtɪŋ] [ə'brʌptnəs] .

irritating	abruptness	.
令人恼火的	突兀	.

（由 FC Philips 巧妙地隐藏在书外的副标题）作者给我们带来了一系列令人恼火的突兀的、与现实脱节的故事。

['ɔ:lməʊst] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] ['stɔ:riz] [ɪz][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [θrəʊn] [ə'weɪ] ; [ðæt][ɪz] ,

Almost	every	one	of	these	stories	is	a	novel	thrown	away	;	that	is	,
几乎	每一个	一	的	这些	故事	是	一个	小说	抛掷	离开	;	那	是	,

这些故事几乎每一个都是被弃用的小说；也就是说，

['evri] ['stɔ:ri][ɪz][ɪn][ɪt'self][ðə; ði][dʒɜ:m][ɒv; əv] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [gʊd] ['nɒv(ə)l] .

every	story	is	in	itself	the	germ	of	what	might	have	been	a	good	novel	.
每一个	故事	是	在	本身	这	细菌	的	什么	可能	有	到过	一个	好的	小说	.

每个故事本身都是一部优秀小说的雏形。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən] " ['dʒɒtɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [plɑ:tɪŋz] .

They	are	little	more	than	"	jottings	for	plottings	.
他们	是	小的	更多的	比	"	笔记	为了	绘图	.

它们只不过是"为阴谋而做的草稿"。

" [jet] , [tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] [wɪð] [ə; eɪ][paɪp][ɔ:(r)] [smɔ:l] [sɪ'gɑ:(r)] ,

"	Yet	,	to	be	read	with	a	pipe	or	small	cigar	,
"	然而	,	到	是	读	和	一个	管道	或者	小的	雪茄	,

"然而，适合一边抽着烟斗或小雪茄一边阅读，

[ðeɪ] [dʒʌst] [sə'faɪs] [tu:; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['ɒbvieɪt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

they	just	suffice	to	wile	away	time	and	obviate	conversation	.
他们	只是	足够了	到	诡计	离开	时间	和	避免	对话	.

它们的作用仅仅是消磨时间，避免交谈。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['wɔ:ltə] ['hɛriz] ['pɒlək] ,

They	are	dedicated	to	Mr	.	Walter	Herries	Pollock	,
他们	是	投入的	到	先生	.	沃尔特	赫里斯	波洛克	,

它们谨献给沃尔特·赫里斯·波洛克先生。

[huː] [hæz; həz][ɒn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n] [ʃəʊn] [hɪm'self][æn; ən][ə'dept][æt; ət]['riːəl] [gʊd]

who	has	on	more	than	one	occasion	shown	himself	an	adept	at	real	good
WHO	有	在	更多的	比	一	场合	所示	他自己	一个	熟练	在	真实的	好的

[ʃɔːt] ['stɔːriz] — [nɒt] ['mɪəli] [æz; əz][plɒts] ,

short	stories	—	not	merely	as	plots	,
短的	故事	—	不是	仅仅	作为	图表	,

他曾多次证明自己擅长写真正优秀的短篇小说——不仅仅是情节精彩而已。

[bʌt; bət] ['dʒenjuɪnli] [kəm'pliːt] [ɪn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] — [ænd; ənd][frɒm; frəm]

but	genuinely	complete	in	themselves	and	full	of	humour	—	and	from
但	真的	完全的	在	他们自己	和	满的	的	幽默	—	和	从

[huːm] [ðə; ði]['bærən][ɪk'spekt] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] ,

whom	the	Baron	expects	something	more	in	the	same	line	,
谁	这	男爵	预期	某物	更多的	在	这	相同的	线	,

但他们本身却非常完整，充满幽默感——男爵希望他们也能在这方面有所建树。

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] .

or	,	rather	,	on	the	same	lines	.
或者	,	相当	,	在	这	相同的	线条	.

或者更确切地说，是沿着同样的思路。

[ðə; ði]['bærən][diː][biː] . - ['dʌbljuː] .

The	Baron	de	B	.	-	W	.
这	男爵	德	B	.	-	W	.

B.-W.男爵

[ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['eklɒg] .

A	MODERN	ECLOGUE	.
一个	现代的	牧歌	.

现代尾声。

[siːn] — [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['θʌrəfeə(r)] .

Scene	—	A	Crowded	Thoroughfare	.
场景	—	一个	挤	通道	.

场景——拥挤的街道。

['entə(r)] ['strefɔn] [ænd; ənd] ['fɪlɪs] [ɒn] ['baɪsɪklz] , [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)]

Enter	Strephon	and	Phyllis	on	bicycles	,	at	the	rate	of	fifteen	miles	an	hour
进入	斯特雷芬	和	菲利斯	在	自行车	,	在	这	速度	的	十五	英里	一个	小时

.

:

.

斯特雷芬和菲利斯骑着自行车以每小时十五英里的速度上场。

['strefɔn] .

Strephon	.
斯特雷芬	.

斯特雷芬。

[wiː; wi][keə(r)][nɒt] , ['fɪlɪs] , [maɪ] [əʊn] , [tuː; tə] - [deɪ] ,

We	care	not	,	Phyllis	,	my	own	,	to	-	day	,
我们	关心	不是	,	菲利斯	,	我的	自己的	,	到	-	天	,

菲利斯，我们今天不在乎我自己的事。

[fɔː(r); fə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] ['kenzɪŋtən] [pɑːk] ,

For	walking	in	Kensington	Park	,
为了	步行	在	肯辛顿	公园	,

在肯辛顿公园散步，

[tuː; tə][flɜːt][ɪn][ðə; ði][əʊld] [kən'venʃən(ə)l] [weɪ] ,

To	flirt	in	the	old	conventional	way	,
到	调情	在	这	老的	传统的	方式	,

以传统的方式调情

[ænd; ənd]['sɔ:ntə(r)] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] .

And	saunter	home	in	the	dark	.
和	溜达	家	在	这	黑暗的	.

然后，在夜色中漫步回家。

[neɪ] , ['plezəntə] [fɑ:(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] " [skɔ:tʃ] " —

Nay	,	pleasanter	far	it	is	to	"	scorch	"	—
不	,	更令人愉悦	远的	它	是	到	"	烧焦	"	—

不，远比"灼烧"更令人愉快——

[tu:; tə][hɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['sɪlvəri] [bel] ,

To	hear	your	silvery	bell	,
到	听到	你的	银色	钟	,

聆听你银铃般的声音，

[waɪl] [ðə; ði] ['ɑ:nsərɪŋ] [skwi:k] [ɒv; əv][maɪ] [hɔ:n] [meɪ] [spi:k]

While	the	answering	squeak	of	my	horn	may	speak
尽管	这	回答	吱	的	我的	喇叭	可能	说话

虽然我鸣笛的回应可能已经表明了这一点。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [wel] !

For	the	fact	that	I	love	you	well	!
为了	这	事实	那	我	爱	你	出色地	!

因为我非常爱你!

[bəuθ] .

Both	.
两个都	.

两个都。

[əʊ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] [swi:t] [tu:; tə][klɪə(r)][ðə; ði] [stri:t] ,

Oh	,	isn't	it	sweet	to	clear	the	street	,
哦	,	不是	它	甜的	到	清除	这	街道	,

哦，清理街道的感觉真好!

[waɪl] ['eldəli] [p'ɜ:sənz] [fraʊn] !

While	elderly	persons	frown	!
尽管	老年	人	皱眉	!

而老人们却皱起了眉头!

" [naʊ] , ['stu:pɪd] , [lʊk] [aʊt] !

"	Now	,	stoopid	,	look	out	!
"	现在	,	愚蠢	,	看	出去	!

"现在，笨蛋，小心！"

" [wi:; wi] ['plezntli] [ʃaʊt] ,

"	we	pleasantly	shout	,
"	我们	愉快	喊	,

我们愉快地喊道，

[ænd; ənd] [bæŋ] [gəʊz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [daʊn] !

And	bang	goes	a	gentleman	down	!
和	砰	去	一个	绅士	向下	!

砰的一声，一位绅士倒下了!

['fɪlɪs] .

Phyllis	.
菲利斯	.

菲利斯。

['strefɔn] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [aɪ] [kən'fes] ,

Strephon	,	I	love	you	,	I	confess	,
斯特雷芬	,	我	爱	你	,	我	承认	,

斯特雷芬，我爱你，我坦白。

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [feɪl] [tuː; tə] [ədˈmaɪə(r)]

For	who	could	fail	to	admire
为了	WHO	可以	失败	到	钦佩

谁能不欣赏呢?

[ðə; ðɪ] [ˈhjuːmərəs] [weɪ] [juː; jʊ] [spɔɪl] [ə; eɪ] [dres]

The	humorous	way	you	spoil	a	dress
这	幽默	方式	你	剧透	一个	裙子

你用幽默的方式弄脏了裙子

[ænd; ənd] [ˈruːɪn] [ə; eɪ] [gɜːrlz] [əˈtaɪə(r)] ?

And	ruin	a	girl's	attire	?
和	废墟	一个	女孩们	服装	?

弄脏女孩的衣服?

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈsaɪləntli] [kriːp] [əˈlɒŋ] ,

To	see	you	silently	creep	along	,
到	看	你	默默	潜行者	沿着	,

看着你悄无声息地悄悄靠近,

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [spiːd]

And	then	with	a	burst	of	speed
和	然后	和	一个	爆裂	的	速度

然后突然加速

[spred] [ˈlɪbərəl] [dɜːt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈfemənɪn] [skɜːt]

Spread	liberal	dirt	on	the	feminine	skirt
传播	自由主义	污垢	在	这	女性	裙子

在女性裙摆上散播自由主义的污秽

[ɪz] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [gɒdz] , [ɪnˈdiːd] !

Is	a	sight	for	the	gods	,	indeed	!
是	一个	视线	为了	这	神	,	的确	!

真是神仙般的景象!

[bəuθ] .

Both	.
两个都	.

两个都。

[əʊ] , [ˈɪz(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː] [gliː] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [siː]

Oh	,	isn't	it	glee	to	do	it	,	and	see
哦	,	不是	它	高兴	到	做	它	,	和	看

哦，做这件事难道不是一件令人愉悦的事吗? 看看

[ðə; ðɪ] [ˈleɪdi] - [pəˈdestriən] [flɪntʃ] ,

The	lady	-	pedestrian	flinch	,
这	女士	-	行人	退缩	,

女行人畏缩了一下,

[wɪð] [ˈdʒuːbɪlənt] [rʌʃ] [tuː; tə] [ˈskætə(r)] [ðə; ðɪ] [slʌʃ]

With	jubilant	rush	to	scatter	the	slush
和	喜庆	匆忙	到	分散	这	泥浆

欢快地冲向泥泞

[ænd; ənd] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [baɪ] [æn; ən] [ɪntʃ] !

And	miss	her	foot	by	an	inch	!
和	错过	她	脚	经过	一个	英寸	!

差一英寸就碰到她的脚了!

[ˈstrefɔn] .

Strephon	.
斯特雷芬	.

斯特雷芬。

[ai] ['fraɪt(ə)nd] [ðəʊz] ['hɔːsɪz] , [aɪm] [mʌtʃ] [ə'freɪd] , —

I	frightened	those	horses	,	I'm	much	afraid	,	—
我	害怕	那些	马匹	,	我是	很多	害怕的	,	—

我吓到那些马了，我很害怕。

[ðə; ði] ['eksələnt] ['koʊtʃmənz] [rail] !

The	excellent	coachman's	riled	!
这	出色的	马车夫的	激怒	!

优秀的马车夫被激怒了!

['fɪlɪs] .

Phyllis	.
菲利斯	.

菲利斯。

[ænd; ənd] [aɪv] [di'mɔliʃt] [ə; eɪ] ['nɜːsəri] - [meɪd] ,

And	I've	demolished	a	nursery	-	maid	,
和	我已经	已拆除	一个	苗圃	-	女佣	,

我已经干掉了一个保姆，

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [hɜːt] [ə; eɪ][tʃaɪld] !

And	certainly	hurt	a	child	!
和	当然	伤害	一个	孩子	!

而且肯定会伤害孩子!

['strefɔn] .

Strephon	.
斯特雷芬	.

斯特雷芬。

[ai] [meɪd] [ðæt] ['steɪtli] ['daʊədʒə(r)][dʒʌmp] ,

I	made	that	stately	dowager	jump	,
我	制成	那	庄严	老妇	跳	,

我做了那个优雅的贵妇式跳跃，

[ʃiː; ʃi] [lept] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] [pʌft] !

She	leapt	to	one	side	,	and	puffed	!
她	跳跃	到	一	边	,	和	膨胀的	!

她向一侧跃去，然后喘了口气!

['fɪlɪs] .

Phyllis	.
菲利斯	.

菲利斯。

[ðæt] ['leʒəli] [kɜː(r)] , [aɪm][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ɪn'fɜː(r)] ,

That	leisurely	cur	,	I'm	inclined	to	infer	,
那	悠闲	库尔	,	我是	倾斜	到	推断	,

我倾向于认为，那条悠闲的狗.....

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][biː; bi] [stʌft] !

To	-	morrow	will	go	to	be	stuffed	!
到	-	明天	将要	去	到	是	填充	!

明天就要被做成馅料了!

[bəuθ] .

Both	.
两个都	.

两个都。

[səʊ][saɪd][baɪ][saɪd][wiː; wi] ['merəli] [raɪd] ,

So	side	by	side	we	merrily	ride	,
所以	边	经过	边	我们	兴高采烈地	骑	,

于是我们并肩快乐地骑行，

[ænd; ənd]['skætə(r)][ðə; ði] ['mɜ:mərɪŋ] [θrɒŋ] ,
And **scatter** **the** **murmuring** **throng** **,**
和 分散 这 淙淙 人群 ,

驱散窃窃私语的人群，

[hu:] [θɪŋk] [ðə; ði] [pə'li:s] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'pel] [ju: 'es][tu:; tə] [si:s] ,
Who **think** **the** **police** **should** **compel** **us** **to** **cease** **,**
WHO 思考 这 警察 应该 迫使 我们 到 停止 ,

那些认为警方应该强迫我们停止的人，

[ænd; ənd] ['mɔ:nfəli] [ɑ:sk] , " [haʊ] [lɒŋ] ?
And **mournfully** **ask** **,** **"** **How** **long** **?**
和 悲伤地 问 , " 如何 长的 ?

然后悲伤地问："还要多久？"

" [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [mʌtʃ] . — [wen] [ə; eɪ] [ˌpɑ:lə'mentri] ['kændɪdət] [ɔ:(r)]['pɒpjələ(r)]['membə(r)][ɪz]
" **Just** **a** **little** **too** **much** **.** **—** **When** **a** **parliamentary** **candidate** **or** **popular** **Member** **is**
" 只是 一个 小的 也 很多 . — 什么时候 一个 议会 候选人 或者 受欢迎的 成员 是
[rɪ'si:vd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɔ:tʃlaɪt] [prə'seʃ(ə)n] ,
received **with** **a** **torchlight** **procession** **,**
已收到 和 一个 手电筒 游行 ,

"有点过头了。——当一位议会候选人或受欢迎的议员受到火炬游行欢迎时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lməʊst][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kən'stɪtʃʊənt] [tu:; tə]['prez(ə)nt][hɪm] , [ɒn][ə; eɪ]
it **is** **almost** **unnecessary** **for** **his** **constituents** **to** **present** **him** **,** **on** **a**
它 是 几乎 不必要 为了 他的 成分 到 展示 他 , 在 一个
[dɑ:k] [naɪt] ,
dark **night** **,**
黑暗的 夜晚 ,

在一个漆黑的夜晚，他的选民几乎没有必要亲自向他介绍他。

[wɪð] " [æn; ən] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ə'dres] .
with **"** **an** **illuminated** **address** **.**
和 " 一个 照明 地址 .

带有"发光地址"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **pg** **62** **]**
" [页 -]

[第62页]

" [vwa'si] [ˌel'i:]['seɪbə(r)][di:][məʊn] [peə] ! "
" **VOICI** **LE** **SABRE** **DE** **MON** **PÈRE** **!** **"**
" voici LE 军刀 德语 星期一 父亲 ! "

"爸爸的剑声！"

" [ai][ɪn'tend][tu:; tə][prə'tekt][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [ɔ:'tɒkrəsi] [æz; əz]['fɜ:mli] [ænd; ənd] [ˌʌn'swə:viŋli]
" **I** **intend** **to** **protect** **the** **principle** **of** **autocracy** **as** **firmly** **and** **unswervingly**
" 我 打算 到 保护 这 原则 的 专制 作为 牢牢 和 毫不动摇
[æz; əz][dɪd][maɪ] [leɪt] [ænd; ənd]['nevə(r)] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [fə'gɒtn] ['fɑ:ðə(r)] .
as **did** **my** **late** **and** **never** **-** **to** **-** **be** **-** **forgotten** **father** **.**
作为 做过 我的 晚的 和 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 父亲 .

"我打算像我已故的、永远不会被遗忘的父亲一样，坚定不移地捍卫专制原则。"

" — [zɑ:rz] [spi:tʃ] , [dʒæn] . - .
" **—** **Czar's** **Speech** **,** **Jan** **.** **29** **.**
" — 沙皇的 演讲 , 一月 . - .

"——沙皇1月29日讲话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[ðə; ði] [frentʃ] ['æmnəsti] .
THE **FRENCH** **AMNESTY** **.**
这 法语 大赦 .

法国大赦国际。

[brjuːˈsel] , [ˌelˈiː] - .
Bruxelles **,** **le** **31** **.**
布鲁塞尔 , 勒 - .

布鲁塞尔，31。

[ˈʒɑ̃vjeɪ] .
Janvier **.**
一月 .

一月。

[məˈsjɜː] , — [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [em] . [pʌntʃ] , [ðiːz] [sʌm; səm] [wɜːdz] , [wɪtʃ] [aɪ] ['eseɪ] [tuː; tə]
Monsieur **,** **—** **I** **write** **to** **you** **,** **M** **.** **Punch** **,** **these** **some** **words** **,** **which** **I** **essay** **to**
先生 , — 我 写 到 你 , M . 冲床 , 这些 一些 字 , 哪个 我 散文 到
[raɪt] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] .
write **in** **english** **.**
写 在 英语 .

先生，——我写信给您，庞奇先生，这些话我尝试用英语写出来。

[aɪ] [kʌm] [ɒv; əv][tuː; tə] [rɪˈsiːv] — [haʊ] [seɪ] [juː; jʊ][lɑː] [nuːˈvel] ? — [ðə; ði] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æmnəsti]
I **come** **of** **to** **receive** **—** **how** **say** **you** **la** **nouvelle** **?** **—** **the** **new** **of** **the** **amnesty**
我 来 的 到 收到 — 如何 说 你 拉 新 ? — 这 新的 的 这 大赦
[ɪn] [frɑːns] .
in **France** **.**
在 法国 .

我来这里是为了接收——怎么说呢，la nouvelle？——法国大赦的最新消息。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɪtʃ] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [nə'poʊliən] [hæz; həz]
The **government** **which** **banished** **the** **descendant** **of** **the** **great** **Napoléon** **has**
这 政府 哪个 被放逐 这 后裔 的 这 伟大的 拿破仑 有
[riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][sʌm; səm] - .
recalled **some** **exileds** **.**
召回 一些 - .

曾将伟大的拿破仑的后裔驱逐出境的政府，如今又召回了一些流亡者。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɒt][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ˌem ˈiː] , [ˌsiː ˈiː] [ˌguːvərnəˈmɑːnt] - !
But **he** **has** **not** **recalled** **me** **,** **ce** **gouvernement** **infâme** **!**
但 他 有 不是 召回 我 , ce 政府 - !

但他没有召回我，政府的耻辱！

[hiː; hi][hæz; həz][left][tuː; tə] ['læŋgwɪʃ] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ɪmˈpɪəriəl][ɪn] [ðɪs] [drəʊl][ɒv; əv]
He **has** **left** **to** **languish** **the** **heir** **of** **the** **crown** **imperial** **in** **this** **droll** **of**
他 有 左边 到 憔悴 这 继承人 的 这 王冠 帝国 在 这 滑稽 的
['lɪt(ə)l] [taʊn] .
little **town** **.**
小的 镇 .

他把皇位继承人留在了这个滑稽的小镇里，任其受苦。

[nɒm] [-] [paɪp] , [kwɛl] [vɪl] !
Nom **d'une** **pipe** **,** **quelle** **ville** **!**
诺姆 沙丘 管道 , 来源 维尔 !

Nom d'une pipe, quelle ville!

[riːɛn] [kwʌn] ['pæleɪ] [diː]['dʒʌstɪs][et] [kɛlks] [ruːz] - !
Rien **qu'un** **Palais** **de** **Justice** **et** **quelques** **rues** **désertes** **!**
里恩 qu'un 宫殿 德 正义 等 quelques 规则 - !

Rien qu'un Palais de Justice et quelques rues désertes!

[bʌt; bət][ai][gəʊ][tuː; tə] [raɪt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

But	I	go	to	write	in	english	.
但	我	去	到	写	在	英语	.

但我还是会用英语写作。

[ai][rest][hɪə(r)] , [æt; ət][faɪv] ['aʊəz] [ɒv; əv]['pærɪs] , ['redi] , ['vɪdʒɪlənt] .

I	rest	here	,	at	five	hours	of	Paris	,	alldays	ready	,	alldays	vigilant	.
我	休息	这里	,	在	五	小时	的	巴黎	,	每天	准备好	,	每天	警惕的	.

我在此休息，距离巴黎五小时车程，每一天都做好准备，每一天都保持警惕。

[meɪz][ˌkjuː juː 'iː] [sɛst] [triːst] ! [tiːnz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [pə'hæps] [səʊ][sæd][æz; əz] [ðæt] — [haʊ] [raɪt] [juː; jʊ]

Mais	que	c'est	triste	!	Tiens	,	it	is	not	perhaps	so	sad	as	that	—	how	write	you
玉米	que	是	悲伤	!	天狮	,	它	是	不是	也许	所以	伤心	作为	那	—	如何	写	你

[ðə; ði] [neɪm] ?

the	name	?
这	姓名	?

Mais que c'est triste! Tiens, it not not so sad that – how write you the name?

— [ðæt] [stəʊv] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [deɪpɑːtə'mɑːn] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

—	that	Stove	,	in	your	département	of	the	Bukkinhammshir	.
—	那	火炉	,	在	你的	部门	的	这	-	.

—那台炉子，在你们布金哈姆郡的département。

[æt; ət] [liːst] [wʌn] [spiːk] [frentʃ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

At	least	one	speak	french	in	this	country	.
在	至少	一	说话	法语	在	这	国家	.

这个国家至少有一个人会说法语。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [frentʃ] [ɒv; əv]['pærɪs] , [ɔː(r)][ðə; ði] [frentʃ] [ɒv; əv] [tuː'ren] ,

It	is	not	the	french	of	Paris	,	or	the	french	of	Touraine	,
它	是	不是	这	法语	的	巴黎	,	或者	这	法语	的	图兰	,

它既不是巴黎的法语，也不是图赖讷的法语。

[bʌt; bət][ɔːl][ɒv; əv] [seɪm] [ˌaɪ 'tiː]['vælјuːz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ] — [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][səʊ] ['dɪfɪkəlt] .

but	all	of	same	it	values	better	than	english	—	a	language	so	difficult	.
但	全部	的	相同的	它	值	更好的	比	英语	—	一个	语言	所以	难的	.

但即便如此，它的价值仍然高于英语——英语是一种如此难学的语言。

[ðʌs] [ai][rest][hɪə(r)] , [ai][wɔːk][maɪ'self][tuː; tə] [hɔːs] [ɪn][ðeə(r)] [wʊd] [ɒv; əv]['kæmbrə] ,

Thus	I	rest	here	,	I	walk	myself	to	horse	in	their	Wood	of	Cambre	,
因此	我	休息	这里	,	我	走	我	到	马	在	他们的	木头	的	坎布雷	,

于是我在此歇息，独自漫步到坎布尔森林骑马。

[ai]['vɪzɪt][ɒv; əv][taɪm][ɪn][taɪm][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][stiː] . - , [et][vwɑː'lɑː] [sɛst]

I	visit	of	time	in	time	the	Palace	of	Justice	and	Ste	.	Gudule	,	et	voilà	c'est
我	访问	的	时间	在	时间	这	宫殿	的	正义	和	圣	.	-	,	等	瞧!	是

['fɪni] !

fini	!
完	!

我时常去司法宫和圣古都勒教堂，然后，瞧，终于结束了！

[ðen] [ai] [ˌriːkə'mens] [ænd; ənd][ai] [siː] , ['ɒŋkɔː(r)][ˌjuː en 'iː][fwɑː] , [ðə; ði]['bɔɪz] , [ðə; ði]['pæleɪ] ,

Then	I	recommence	and	I	see	,	encore	une	fois	,	the	Bois	,	the	Palais	,
然后	我	重新开始	和	我	看	,	安可	一	fois	,	这	布伊斯	,	这	宫殿	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəˌθɛd'rɑːl] .

and	the	Cathédrale	.
和	这	大教堂	.

然后我重新开始，我看到，encore une fois，森林，宫殿和大教堂。

[ai][gəʊ][nɒt][tuː; tə] [ˌwɔːtə'luː] ,

I	go	not	to	Waterloo	,
我	去	不是	到	滑铁卢	,

我不去滑铁卢。

[fɔː(r); fə(r)]['piːp(ə)l] [seɪ] [maɪ] [greɪt] ['ænsestə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['kɔŋkə] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [dʌk] [ɒv; əv]

for	people	say	my	Great	Ancestor	there	was	conquered	by	your	Duc	of
为了	人们	说	我的	伟大的	祖先	那里	曾是	征服	经过	你的	杜克	的

- .

Welintong .

- .

人们说我的伟大祖先被你们的韦林通公爵征服了。

[wʌn] [hæz; həz] [rɒŋ] , [ðə; ði] [hɪ'stɔːriənz] [hæv; həv] [rɒŋ] , [meɪz] ['enfɪn] , [ˌkjuː juː 'iː] [feə] ?

One	has	wrong	,	the	historians	have	wrong	,	mais	enfin	,	que	faire	?
一	有	错误的	,	这	历史学家	有	错误的	,	麦斯	结束	,	que	公平	?

一个人错了，历史学家们也错了，mais enfin, que faire?

[aɪ] [meɪ] [nɒt] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [njuː] .

I	may	not	to	write	the	history	of	new	.
我	可能	不是	到	写	这	历史	的	新的	.

我可能不会去书写新的历史。

[ə; eɪ] [lævənɪr] [naʊs] [vɛrənz] .

A	l'avenir	nous	verrons	.
一个	未来	我们	verrons	.

A l'avenir nous verrons.

[ɪn] [ə'tendənt] - .

En	attendant	j'attends	.
恩	服务员	-	.

En attendant j'attends.

[ænd; ənd] [ai] [stænd] , [laɪk] [maɪ] [greɪt] ['ænsestə(r)] , [ðə; ði] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] ,

And	I	stand	,	like	my	Great	Ancestor	,	the	arms	folded	,
和	我	站立	,	喜欢	我的	伟大的	祖先	,	这	武器	折叠	,

我像我的伟大先祖一样，双臂交叉抱于胸前。

[ænd; ənd] [fraʊn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['frʌntɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frɑːns] , [lɑː] ['pɑːtri] ['ɪngreɪt] .

and	frown	towards	the	frontier	of	the	France	,	la	patrie	ingrate	.
和	皱眉	向	这	边境	的	这	法国	,	拉	祖国	忘恩负义的	.

并皱着眉头望向法国的边境，la patrie ingrate。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] ['ætɪtjuːd] , [ænd; ənd] [ai] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] .

It	is	a	fine	attitude	,	and	I	study	it	all	the	days	.
它	是	一个	美好的	态度	,	和	我	学习	它	全部	这	天	.

这是一种很好的态度，我每天都在学习它。

- , & [siː] . [en] .

Agréez	,	&	c	.	N	.
-	,	&	c	.	N	.

Agréez 等 N.

[stəʊ] , [ðə; ði] - .

Stowe	,	the	31	.
斯托	,	这	-	.

斯托，31。

['dʒænjuəri] .

January	.
一月	.

一月。

[sɜː(r)] , — [ai] [tel] [juː; jʊ] [maɪ] [θɔːts] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] ['pɒsəbli] , [bʌt; bət] [maɪ] [hɑːt] [bɜːnz] !

Sir	,	—	I	tell	you	my	thoughts	as	calmly	as	possibly	,	but	my	heart	burns	!
先生	,	—	我	告诉	你	我的	想法	作为	平静地	作为	可能	,	但	我的	心	烧伤	!

先生，——我尽量平静地告诉您我的想法，但我内心却在燃烧！

['hev(ə)n] , [wɒt] [ɪn'dʒʌstɪs] !
Heaven , **what** **injustice** **!**
天堂 , 什么 不公正 !

天哪，这太不公平了！

[tuː; tə] [frɑːns] — [ɑː] , [aɪ] [seɪ] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ! — [tuː; tə] [frɑːns] [aɪ] ['ɒfəd]
To **France** **—** **ah** **,** **I** **say** **not** **her** **name** **without** **emotion** **!** **—** **to** **France** **I** **offered**
到 法国 — 啊 , 我 说 不是 她 姓名 没有 情感 ! — 到 法国 我 提供
[maɪ] [sɒːd] ,
my **sword** **,**
我的 剑 ,

致法国——啊，我提起她的名字，怎能不动情！——我向法国献上了我的剑，

[maɪ] ['sɜːvɪs] , [maɪ] [laɪf] !
my **service** **,** **my** **life** **!**
我的 服务 , 我的 生活 !

我的服役，我的生命！

[ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [ðem; ðəm] !
She **refused** **them** **!**
她 拒绝 他们 !

她拒绝了他们！

[ɪn'greɪtfəl] ['kʌntri] !
Ingrateful **country** **!**
忘恩负义的 国家 !

忘恩负义的国家！

[ˌem 'iː] [huː] — [bʌt; bət] [aɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [kɑːm] !
Me **who** **—** **but** **I** **go** **to** **be** **calm** **!**
我 WHO — 但 我 去 到 是 冷静的 !

我——但我努力保持冷静！

[wen] ['kæsɪmɪr] - [peˈrieɪ] [riˈzain] [aɪ] ['vɔɪɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [tuː; tə] [luːz] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] ['dəʊvə(r)] , [aɪ]
When **Casimir** **-** **Périer** **resigns** **I** **voyage** **without** **to** **lose** **an** **instant** **to** **Dover** **,** **I**
什么时候 卡西米尔 - 佩里耶 辞职 我 航程 没有 到 失去 一个 立即的 到 多佛 , 我
[weɪt] ,
wait **,**
等待 ,

当卡西米尔·佩里埃辞职时，我便启程前往多佛，片刻也不愿耽搁，我静候着。

[aɪ] [rɪ'siːv] [iːtʃ] ['ɪnstənt] [sʌm; səm] [dɪ'spætʃ] , [aɪ] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [frɑːns] [ænd; ənd] [wiːp] ,
I **receive** **each** **instant** **some** **despatch** **,** **I** **regard** **the** **coast** **of** **France** **and** **weep** **,**
我 收到 每个 立即的 一些 调度 , 我 看待 这 海岸 的 法国 和 哭泣 ,
[aɪ] [ˌeɪ 'em] [fˈəʊtəgɹˌæfd] !
I **am** **photographed** **!**
我 是 拍摄 !

我每时每刻都收到一些消息，我眺望法国海岸，不禁落泪，我被拍了照！

[ˌem 'iː] , [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fˈəʊtəgɹˌæfd] !
Me **,** **the** **descendant** **of** **St** **.** **Louis** **,** **I** **am** **photographed** **!**
我 , 这 后裔 的 英石 . 路易斯 , 我 是 拍摄 !

我，圣路易斯的后裔，被拍了照！

[bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] !
But **in** **vain** **!**
但 在 徒劳 !

但一切都是徒劳！

[aɪ] [dɪ'zaɪə(r)] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] , [bʌt; bət] [aɪ] [meɪ] [nɒt] !
I **desire** **even** **to** **die** **for** **France** **,** **but** **I** **may** **not** **!**
我 欲望 甚至 到 死 为了 法国 , 但 我 可能 不是 !

我甚至愿意为法国而死，但我可能无法做到！

[baɪ] [bluː] , [wɒt] [ɪn'grætɪtjuːd] !
By **blue** **,** **what** **ingratitude** **!**
经过 蓝色的 , 什么 忘恩负义 !

天哪，这算什么忘恩负义!

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][prəu'kleim][ðə; ði] ['æmnəsti]
And **now** **she** **proclaims** **the** **amnesty**
和 现在 她 宣称 这 大赦

现在她宣布大赦

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [fə'gɒtn] !
and **I** **am** **forgotten** **!**
和 我 是 被遗忘的 !

我被遗忘了!

[ˌem 'iː] , [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] !
Me **,** **the** **descendant** **of** **St** **.** **Louis** **!**
我 , 这 后裔 的 英石 . 路易斯 !

我，圣路易斯的后裔!

[ˌem 'iː] [huː] [dɪ'zaɪə(r)][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv]['səʊldʒə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf]
Me **who** **desire** **the** **struggle** **,** **the** **efforts** **of** **a** **life** **of** **soldier** **,** **of** **a** **life**
我 WHO 欲望 这 斗争 , 这 努力 的 一个 生活 的 士兵 , 的 一个 生活
[ɒv; əv] [kɪŋ] ,
of **king** **,**
的 国王 ,

我渴望奋斗，渴望战士般的生活，渴望君王般的生活，

[ˌem 'iː][ai][rest][hɪə(r)][ɪn]['sɪmp(ə)l]['rentə(r)][ɒv; əv] ['prɒvɪns] !
me **I** **rest** **here** **in** **simple** **renter** **of** **province** **!**
我 我 休息 这里 在 简单的 承租人 的 省 !

我在这里休息，只是个普通的省租客!

[ˌem 'iː] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['ɪŋglənd] !
Me **who** **wish** **to** **die** **for** **France** **,** **I** **am** **obliged** **to** **live** **in** **England** **!**
我 WHO 希望 到 死 为了 法国 , 我 是 有义务 到 居住 在 英格兰 !

我愿为法国而死，却被迫生活在英国!

[tuː; tə][lɪv; laɪv] , [dʒʌst] ['hevə(r)n] !
To **live** **,** **just** **heaven** **!**
到 居住 , 只是 天堂 !

活着，就是天堂!

[ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglənd] , [wɪtʃ] [ai] [dɪ'spaɪz] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['ʃeltəz] [ˌem 'iː] !
And **in** **England** **,** **which** **I** **despise** **,** **though** **she** **shelters** **me** **!**
和 在 英格兰 , 哪个 我 鄙视 , 尽管 她 避难所 我 !

而我所鄙视的英格兰，却庇护了我!

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [wɜːs] [ðæn; ðən]['beldʒəm] , ['bʌkɪŋəm] [ɔː(r)] [brjuː'sel] !
Perhaps **she** **is** **not** **worse** **than** **Belgium** **,** **Buckingham** **or** **Bruxelles** **!**
也许 她 是 不是 更糟 比 比利时 , 白金汉 或者 布鲁塞尔 !

或许她并不比比利时、白金汉宫或布鲁塞尔更糟!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][ˌem 'iː] !
It **is** **equal** **to** **me** **!**
它 是 平等的 到 我 !

它对我来说是等同的!

[nɔː(r)][ðə; ði][wʌn][nɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] [frɑːns] !
Nor **the** **one** **nor** **the** **other** **is** **France** **!**
也不 这 一 也不 这 其他 是 法国 !

两者都不是法国!

[ə'gen] [ai] [wiːp] !
Again I weep !
再次 我 哭泣 !

我又哭了!

[ɑː] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [ʃed] [tɪəz] [ɒv; əv] [blʌd] !
Ah , if I could shed tears of blood !
啊 , 如果 我 可以 棚 眼泪 的 血 !

啊，如果我能流下血泪该多好啊!

[ai][kæn; kən][nɒt] !
I can not !
我 能 不是 !

我不能!

['hev(ə)n] , [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv]['iːv(ə)n] [ðæt] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ðeə(r)] !
Heaven , that I should not have even that consolation there !
天堂 , 那 我 应该 不是 有 甚至 那 安慰 那里 !

天哪，我连这点安慰都得不到!

[ænd; ənd] [ɹɒʃˌfɔːt] [rɪ'tɜːnz] !
And Rochefort returns !
和 罗什福尔 返回 !

罗什福尔回来了!

[hiː; hi] [meɪ] [daɪ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] !
He may die for his country , for France !
他 可能 死 为了 他的 国家 , 为了 法国 !

他可能会为他的国家，为法国而死!

[wʌns] [mɔː(r)][ai] [wiːp] ['bɪtəli] !
Once more I weep bitterly !
一次 更多的 我 哭泣 苦涩地 !

我又一次痛哭流涕!

[bʌt; bət][ˌem 'iː][ai] [meɪ] [nɒt] !
But me I may not !
但 我 我 可能 不是 !

但我可能不会!

[ai] [kən'kluːd] , [ænd; ənd][maɪ][lɑːst] [wɜːd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] !
I conclude , and my last word shall be a word of order !
我 结束 , 和 我的 最后的 单词 将 是 一个 单词 的 命令 !

我总结完毕，最后我要说一句命令!

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [spəːn] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [mɒk] [hɜː'self] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , " [lɪv; laɪv]
It shall be , though she spurns me , though she mock herself of me , " Live
[frɑːns] !
France !
法国 !

即使她鄙视我，即使她嘲笑我，她也依然会说：“法兰西万岁！”

" [ə'gen] [ai] [wiːp] !
" Again I weep !
" 再次 我 哭泣 !

我又哭了!

[rɪ'siːv] , & [siː] . [piː] .
Receive , & c . P .
收到 , & c . P .

接收，等等。P.

[sək'sesf(ə)l] [ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n] .
SUCCESSFUL **SANITATION** **.**
成功的 卫生 .

消毒工作成功。

['æŋkʃəs] ['tʊərɪst] .
Anxious **Tourist** **.**
焦虑的 游客 .

焦虑的游客。

" [sɪns] [jɔ:(r); jə(r)] [taʊn] [hæz; həz] [bi:n] ['nju:li] [dreɪnd] , [ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɪz] [les] ['fi:və(r)][hɪə(r)] ?
" Since your Town has been newly drained , I suppose there is less Fever here ?
" 自从 你的 镇 有 到过 新 排水 , 我 认为 那里 是 较少的 发烧 这里 ?

"既然你们镇最近进行了排水，我想这里的发烧情况应该会好一些吧？"

" [həʊ'tel] - ['ki:pə(r)] ([ˌri:ə'ʃʊərɪŋli]) .
" Hotel - Keeper (reassuringly) .
" 酒店 - 守门员 (令人安心) .

"旅店老板（语气令人安心）。

" [ɑ:x] , [jes] , [sɜ:(r)] ! [zi:] - (['taɪfəs]) [ɪz] [naʊ] [kwaɪt][zi:] [ɪk'sepʃ(ə)n] ! "
" Ach , yes , Sir ! Ze Teefoose (Typhus) is now quite ze exception ! "
" ach , 是的 , 先生 ! 泽 - (斑疹伤寒) 是 现在 相当 泽 例外 ! "

"啊，是的，先生！泰福斯（伤寒）现在完全是个例外！"

" [vwa'si] [ˌel'i:]['seɪbə(r)][di:][məʊn] [peə] !
" VOICI LE SABRE DE MON PÈRE !
" voici LE 军刀 德语 星期一 父亲 !

"VOICI LE SABRE DE MON PÈRE!

" [" [let] [ɔ:l] [nəʊ] [ðæt] , [ɪn] [di'vəut] [ɔ:l][maɪ] [streŋθ] [tu:; tə][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,
" [" Let all know that , in devoting all my strength to the welfare of the people ,
" [" 让 全部 知道 那 , 在 奉献 全部 我的 力量 到 这 福利 的 这 人们 ,

"让所有人都知道，我将竭尽全力为人民谋福祉，

[ai][ɪn'tend][tu:; tə][prə'tekt][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [ɔ:'tɒkrəsi] [æz; əz]['fɜ:mli][ænd; ənd] [ˌʌn'swə:viŋli]
I intend to protect the principle of autocracy as firmly and unswervingly
我 打算 到 保护 这 原则 的 专制 作为 牢牢 和 毫不动摇
[æz; əz][dɪd][maɪ] [leɪt] [ænd; ənd]['nevə(r)] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [fə'gɒtn] ['fɑ:ðə(r)] .
as did my late and never - to - be - forgotten father .
作为 做过 我的 晚的 和 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 父亲 .

我决心像我已故的、永远不会被遗忘的父亲一样，坚定不移地捍卫专制原则。

" [ðə; ði][zɑ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ə'sembəld] ['depjutiz] [ænd; ənd]['delɪgeɪts; 'delɪgəts][ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['pæləs]
" The Czar to the assembled Deputies and Delegates in the Winter Palace
" 这 沙皇 到 这 组装 副手们 和 代表们 在 这 冬天 宫殿
.]
.]
.]

沙皇在冬宫向聚集的代表和代表团发表讲话。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ]['fɑ:.ðərz] ['kʌstəm] , [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][maɪn] ! " —
" It was my father's custom , and so it shall be mine ! " —
" 它 曾是 我的 父亲的 风俗 , 和 所以 它 将 是 矿 ! " —

"这是我父亲的习俗，我也要这样做！"

[wʌn] [si:m] [tu:; tə][hɪə(r)] [ðəʊz] ['sɪmp(ə)l] [wɜ:dz] - [mɪdst] [ɔ:l][ðə; ði] [ʃəʊ] [ænd; ənd] [ʃaɪn]
One seems to hear those simple words ' midst all the show and shine
一 似乎 到 听到 那些 简单的 字 - 中间 全部 这 展示 和 闪耀

在一切浮华喧嚣之中，人们似乎总能听到这些简单的话语。

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] , [geɪ] , [waɪt] - ['pɪləd] [hɔːl] .

Of	the	great	,	gay	,	white	-	pillared	hall	.
的	这	伟大的	, 同性恋	,	白色的	-	柱状	大厅	.	

宏伟壮丽、色彩明快、拥有白色柱廊的大厅。

[ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [tʃeɪnz]

The	gold	and	silver	chains
这	金子	和	银	链条

金银链

[ɒv; əv] ['depjutiz] [ænd; ənd]['delɪgeɪts; 'delɪgəts][frɒm; frəm]['dɪstənt] [steps] [ænd; ənd] [pleɪnz]

Of	deputies	and	delegates	from	distant	steppes	and	plains
的	副手们	和	代表们	从	遥远	草原	和	平原

来自遥远草原平原的代表和使节

[gliːm] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['deɪlaɪt] .

Gleam	in	the	winter	daylight	.
闪耀	在	这	冬天	日光	.

在冬日的阳光下闪闪发光。

[ðə; ði] [tɔːl] [waɪt] - - [gɑːdz]

The	tall	white	-	tunic'd	Guards
这	高的	白色的	-	-	卫兵

身穿白色制服的高大卫兵

[stænd] [wɪð] [drɔːn] [sɔːrdz] , - [sə'riːn] [ænd; ənd] ['stɔːlwət] [wɔːdz] .

Stand	with	drawn	swords	,	Autocracy's	serene	and	stalwart	wards	.
站立	和	绘制	剑	,	-	安详	和	坚定的	病房	.

手持利剑，肃立不倒，他们是专制政权的沉稳而坚定的守护者。

[ɔːl][ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['pæləs] ; [frɒm; frəm]['riːdʒənz][vɑːst][ænd; ənd][fɑː(r)]

All	in	the	Winter	Palace	;	from	regions	vast	and	far
全部	在	这	冬天	宫殿	;	从	地区	广阔的	和	远的

冬宫之内，来自遥远广袤的地区

[ðeɪ] [kʌm] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [reɪs] [ænd; ənd] [kriːd] [tuː; tə] ['welkəm] [ðeə(r)] [jʌŋ] [zɑː(r)] .

They	come	of	many	a	race	and	creed	to	welcome	their	young	Czar	.
他们	来	的	许多	一个	种族	和	信条	到	欢迎	他们的	年轻的	沙皇	.

他们来自不同的种族和信仰，前来迎接他们的年轻沙皇。

[ðə; ði]['nəublz][ænd; ənd][ðə; ði] - , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪə(r)] .

The	nobles	and	the	Zemstros	,	too	,	are	represented	here	.
这	贵族	和	这	-	,	也	,	是	代表	这里	.

这里也出现了贵族和泽姆斯特罗家族的代表。

[wɪð] [traɪbz] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] ['kɔːkəsəs] , [ðə; ði][hoʊsts] [huː] [lʌv] — [ænd; ənd][fɪə(r)] —

With	tribes	of	the	wild	Caucasus	,	the	hosts	who	love	—	and	fear	—
和	部落	的	这	荒野	高加索	,	这	主持人	WHO	爱	—	和	害怕	—

与高加索荒野部落，那些既爱又怕的东道主们

[ðə; ði] ['mɒnək] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['mɪljən] [səʊlz] .

The	monarch	of	one	hundred	and	twenty	million	souls	.
这	君主	的	一	百	和	二十	百万	灵魂	.

一亿两千万灵魂的君主。

[ænd; ənd] [θruː] [ðaɪn] [hɔːl] , [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] , [ɪn] [fʊl] [fɜːm]['æksents; æk'sents][rəʊlz]

And	through	thine	Hall	,	St	.	Nicholas	,	in	full	firm	accents	rolls
和	通过	你的	大厅	,	英石	.	尼古拉斯	,	在	满的	公司	口音	卷

圣尼古拉斯，穿过你的大厅，带着饱满而坚定的节奏。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ɑːmd] [ɔːˈtɒkrəsi] , [ˌʌn'bendɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

The	Voice	of	armed	Autocracy	,	unbending	and	unchanged	.
这	嗓音	的	武装	专制	,	不屈	和	未更改	.

武装独裁的声音，坚定不移，一成不变。

[ʌn'fɔːltərɪŋ] [ðə; ði] ['juːθfl] [aɪ] [ðæt] ['bəʊldli] [rəuv] [ænd; ənd] [reɪndʒd]

Unfaltering	the	youthful	eye	that	boldly	roved	and	ranged
坚定不移	这	青春	眼睛	那	大胆地	漫游	和	范围

那双年轻的眼睛，始终坚定不移地大胆游历、探索。

['əʊvə(r)] [ðæt] ['mɒtli] ['mʌstə(r)] .

Over	that	motley	muster	.
超过	那	杂乱无章	鼓起	.

在那群乌合之众面前。

[hiː; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] ['saɪərz] [greɪt] [sɒːd] ,

He	lifts	his	sire's	great	sword	,
他	电梯	他的	父亲的	伟大的	剑	,

他举起了他父亲的巨剑，

[ðɪs] ['juːθfl] [eə(r)] [tuː; tə] ['paʊə(r)] [suː'priːm; sjuː'priːm] , [baɪ] ['friːmən] [mʌtʃ] [əb'hɔːd] ,

This	youthful	heir	to	power	supreme	,	by	freemen	much	abhorred	,
这	青春	继承人	到	力量	最高	,	经过	自由人	很多	令人厌恶	,

这位年轻的权力继承人，却被自由民们深恶痛绝。

[bʌt; bət] [dɪə(r)] [tuː; tə] ['bəʊɪŋ] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] - ['lɔɪəl] [hoʊsts] ;

But	dear	to	bowing	myriads	of	Slavdom's	loyal	hosts	;
但	亲爱的	到	鞠躬	无数	的	-	忠诚	主持人	;

但深受无数斯拉夫忠诚主人的喜爱；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [kɑːm] [kəʊld] ['dɪgnətɪ] [wɪtʃ] ['despətɪzəm] [bəʊsts]

And	with	that	calm	cold	dignity	which	despotism	boasts
和	和	那	冷静的	寒冷的	尊严	哪个	专制主义	吹嘘

以及专制政权所标榜的那种冷静冷酷的尊严

[ɪ'stæblɪʃɪz] [ðə; ði] ['iːgəʊ] [ɒv; əv] [ɔː'tɒkrəsi] [wʌns] [mɔː(r)] .

Establishes	the	Ego	of	Autocracy	once	more	.
建立	这	自我	的	专制	一次	更多的	.

再次确立了独裁者的自我意识。

[vwa'si] [ˌel'iː] ['seɪbə(r)] [diː] [məʊn] ['saɪə(r)] !

Voici	le	sabre	de	mon	sire	!
voici	勒	军刀	德	星期一	父系	!

Voici le sabre de mon sire!

[wɒt] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [bɔː(r)]

What	Alexander	bore
什么	亚历山大	钻孔

亚历山大所承受的

[ʃæl; ʃəl] ['nɪkələs] [nɒt] [weə(r)] [ænd; ənd] [wiːld] ?

Shall	Nicholas	not	wear	and	wield	?
将	尼古拉斯	不是	穿	和	挥	?

尼古拉斯难道不应该佩戴和使用吗?

[ðə; ði] ['æp(ə)nɪdʒ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪn] !

The	appanage	of	our	line	!
这	附属地	的	我们的	线	!

我们生产线的附属设施!

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['kʌstəm] , [ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪn] !

"	It	was	my	father's	custom	,	and	so	it	shall	be	mine	!
"	它	曾是	我的	父亲的	风俗	,	和	所以	它	将	是	矿	!

"这是我父亲的习俗，我也会这样做！"

" [əʊld] ['rʌstɪk] [sɒŋ] , [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'freɪn] [lɒŋ] [ʃæl; ʃəl] ['ekəʊ] [raʊnd] ['aʊə(r)] [wɜːld] ,

"	Old	rustic	song	,	your	refrain	long	shall	echo	round	our	world	,
"	老的	乡村	歌曲	,	你的	避免	长的	将	回声	圆形的	我们的	世界	,

"古老的乡村歌谣，你的旋律将长久回荡在世界各地。"

[ʌn'tɪl] [ɔ:l] ['bə:dən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [tɔil] [men] [ɑ:(r); ə(r)] [hə:l] .

Until	all	burdens	from	the	back	of	toiling	men	are	hurled	.
直到	全部	负担	从	这	后退	的	辛勤劳作	男人	是	投掷	.

直到所有辛勤劳作的人们肩上的重担都被卸下。

[fɑ:(r)] , [fɑ:(r)] [ɒf] [deɪ] !

Far	,	far	off	day	!
远的	,	远的	离开	天	!

离下班日还远着呢!

[naʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [geɪ] - [strɒŋ] [θrɔ:l]

Now	proud	and	gay	Autocracy's	strong	thralls
现在	自豪的	和	同性恋	-	强的	奴隶

如今骄傲而同性恋的独裁政权的强大奴隶

['mʌstə(r)] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪn] [faɪn] [ə'reɪ] [ɪn] [ðəʊz] [waɪt] - ['pɪləd] [hɔ:lz] .

Muster	to	-	day	in	fine	array	in	those	white	-	pillared	halls	.
鼓起	到	-	天	在	美好的	大批	在	那些	白色的	-	柱状	大厅	.

今天，请在那些白柱大厅里列队集合。

[tu:; tə] [bi:; bi] — [nɒt] [snʌb] , [seɪ] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] , [ðæt] ['ɔ:təukræt] , [stɪl] [strɒŋ] ,

To	be	—	not	snubbed	,	say	reassured	,	that	Autocrats	,	still	strong	,
到	是	—	不是	冷落	,	说	放心	,	那	独裁者	,	仍然	强的	,

要避免被冷落，而是要让人放心，独裁者依然强大。

[stɪl] [gɪv] [smɔ:l] [hi:d] [tu:; tə] [sɜ:rfs] [hu:] [pli:d] , [tu:; tə] ['fri:dəmz] ['saɪrən] [sɒŋ] ,

Still	give	small	heed	to	serfs	who	plead	,	to	freedom's	siren	song	,
仍然	给	小的	注意	到	农奴	WHO	恳求	,	到	自由的	警笛	歌曲	,

仍然对那些哀求的农奴们置之不理，不要理会自由的诱惑之歌。

[ɔ:(r)] [tu:; tə] " [əb'sɜ:d] [ɪ'ljʊʒən] , " [wɪtʃ] , [slɪpt] [frɒm; frəm] [maʊθ] [tu:; tə] [maʊθ] ,

Or	to	"	absurd	illusions	,	"	which	,	slipped	from	mouth	to	mouth	,
或者	到	"	荒诞	幻觉	,	"	哪个	,	滑倒了	从	嘴	到	嘴	,

或者说是"荒谬的幻想"，这些幻想在人们口中流传开来。

[mʌst; məst] [stɪl] [bi:; bi] ['saɪlənst] [ɪn] [ðə; ði] [nɔ:θ] , [ɪf] [hi:d] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] .

Must	still	be	silenced	in	the	North	,	if	heeded	in	the	South	.
必须	仍然	是	沉默	在	这	北	,	如果	听从了	在	这	南	.

如果南方听从了他们的指示，北方也必须保持沉默。

[ðəʊz] - ['vɔɪsɪz] [mʌst; məst] [bi:; bi] [hʌʃt] .

Those	Zemstros	voices	must	be	hushed	.
那些	-	声音	必须	是	静静地	.

必须让泽姆斯特罗们安静下来。

- [səʊl] [hænd]

Autocracy's	sole	hand
-	唯一	手

独裁政权的唯一手段

[mʌst; məst] [wi:ld] [ðə; ði] ['seɪbə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['saɪə(r)] , [ænd; ənd] [sweɪ] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [lænd] ;

Must	wield	the	sabre	of	his	sire	,	and	sway	a	silent	land	;
必须	挥	这	军刀	的	他的	父系	,	和	摇摆	一个	沉默的	土地	;

必须挥舞他父亲的佩剑，统治一片寂静的土地;

[ðə; ði] [beə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nju:] ['bɪəwəd] ['dʒentlə(r)] ['tri:tmənt] [wel] [meɪ] [həʊp] ,

The	Bear	from	the	new	Bearward	gentler	treatment	well	may	hope	,
这	熊	从	这	新的	向熊	更温和	治疗	出色地	可能	希望	,

来自新Bearward的熊或许会希望得到更温和的待遇，

[bʌt; bət] ['hɑ:dli] ['lu:snɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɔ:(r)] ['slækən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊp] .

But	hardly	loosening	of	the	chain	or	slackening	of	the	rope	.
但	几乎	松动	的	这	链	或者	松弛	的	这	绳索	.

但链条几乎没有松动，绳索也没有松弛。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['nɔːðən] ['bruːɪn][stændz][ænd; ənd] [rʌbz] [ə; eɪ] ['djuːbiəs] [ɪə(r)] .

The	patient	Northern	Bruin	stands	and	rubs	a	dubious	ear	.
这	病人	北方	布鲁因	站立	和	摩擦	一个	可疑	耳朵	.

受苦的北方棕熊站起来，揉了揉它那只可疑的耳朵。

['æmnəsti] [miːnz] [nɒt] ['lɪbəti] .

Amnesty	means	not	Liberty	.
大赦	方法	不是	自由	.

大赦并不意味着自由。

[ɔː'tɒkrəsi] [ɪz][klɪə(r)]

Autocracy	is	clear
专制	是	清除

专制政体显而易见

[ɪn] " ['fɜːmli] [ænd; ənd] [ˌʌn'swəːviŋli] , " [wɪð] [streŋθ] [ðæt] [dʌθ] [nɒt]['taɪə(r)] ,

In	"	firmly	and	unswervingly	,	"	with	strength	that	doth	not	tire	,
在	"	牢牢	和	毫不动摇	,	"	和	力量	那	确实	不是	胎	,

坚定不移地，以不知疲倦的力量，

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːstəri] [ɒv; əv][ɪts] [reɪs] , [ðə; ði]['seɪbə(r)][ɒv; əv][ɪts]['saɪə(r)] !

Holding	the	mastery	of	its	race	,	the	Sabre	of	its	Sire	!
保持	这	精通	的	它是	种族	,	这	军刀	的	它是	父系	!

它继承了其种族的王者之剑，它的父亲正是这把剑!

" ['mɪstə(r)] . [pɛpiːs] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] .

"	Mr	.	Pepys's	Parish	Church	.
"	先生	.	佩皮斯的	教区	教会	.

"佩皮斯先生的教区教堂。"

" — [ðə; ði] [rev] . ['ælfrɪd] - ['ɪntrəstɪŋ] [wɜːk] [gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] " ['neɪvi]

"	—	The	Rev	.	Alfred	Povah's	interesting	work	gives	us	the	origin	of	the	"	Navy
"	—	这	牧师	.	阿尔弗雷德	-	有趣的	工作	给予	我们	这	起源	的	这	"	海军

[pjuː] " [ɪn][ˌes 'tiː] . [oʊ'lɑːviːz] .

pew	"	in	St	.	Olave's	.
座位	"	在	英石	.	奥拉夫的	.

"——阿尔弗雷德·波瓦牧师的有趣著作向我们揭示了圣奥拉夫教堂"海军长椅"的由来。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [haʊ] [ə'prəʊpriət] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] " [θriː] - ['dekə(r)] , " [æz; əz] [ðɪs]

In	such	a	church	how	appropriate	was	the	old	"	three	-	decker	,	"	as	this
在	这样的	一个	教会	如何	合适的	曾是	这	老的	"	三	-	德克	,	"	作为	这

['strʌktʃə(r)] ,

structure	,
结构	,

在这样一座教堂里，古老的"三层"结构是多么合适啊!

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [klɑːk] [bɪ'ləʊ] , ['pɑːsn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ['priːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði]['tɒpməʊst]

which	contained	clerk	below	,	parson	in	the	middle	,	and	preacher	in	the	topmost
哪个	包含	职员	以下	,	牧师	在	这	中间	,	和	牧师	在	这	最顶层

[kəm'pɑːtmənt] ,

compartment	,
隔间	,

其中最下面一层是办事员，中间一层是牧师，最上面一层是传教士。

[juːst] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrmd] .

used	to	be	termed	.
用过的	到	是	称为	.

过去曾被称为。

[ə; eɪ][dʒʌst] [kə'rekʃn] . — [ɪn] [mək'mɪlənz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mʌnθ] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ]

A	Just	Correction	.	—	In	Macmillan's	for	this	month	there	is	an	interesting
一个	只是	更正	.	—	在	麦克米伦的	为了	这	月	那里	是	一个	有趣的

['ɑːtɪk(ə)l] [ɪn'taɪtld] " [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [kʊk] .

article	entitled	"	In	the	Wake	of	Captain	Cook	.
文章	标题	"	在	这	唤醒	的	队长	厨师	.

一个公正的更正——本月麦克米伦出版社有一篇题为"在库克船长的浪潮之后"的有趣文章。

" [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] [θruː] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] [daʊn] , [ɪk'skleɪm] ,

"	An	Irish	member	of	the	club	threw	the	number	down	,	exclaiming	,
"	一个	爱尔兰	成员	的	这	俱乐部	扔	这	数字	向下	,	惊呼	,

"俱乐部的一名爱尔兰成员扔下号码，惊呼道：

" [ðə; ði][mæn] [huː] [rəʊt] [ðæt] [kænt] [raɪt] ['ɪŋglɪʃ] ! -

"	The	man	who	wrote	that	can't	write	English	!	'
"	这	男人	WHO	写道	那	不能	写	英语	!	-

"写那句话的人根本不会写英语！"

[tɪz] [nɒt] - [ɪn][ðə; ði] [weɪk] - [æt; ət][ɔːl] .

Tis	not	'	in	the	wake	'	at	all	.
的	不是	-	在	这	唤醒	-	在	全部	.

根本不是"尾流"。

[ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] - [æt; ət][ðə; ði] [weɪk] . -

Sure	it	ought	to	be	'	at	the	wake	.	'
当然	它	应该	到	是	-	在	这	唤醒	.	-

当然应该是"在守灵仪式上"。

" ['liːg(ə)l] ['klɒkwɜːk] . — [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][lɑːst] [wiːk] , [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti]

"	Legal	Clockwork	.	—	Towards	the	end	of	last	week	,	the	key	of	the	difficulty
"	合法的	发条装置	.	—	向	这	结尾	的	最后的	星期	,	这	钥匙	的	这	困难

['hævɪŋ] [biːn] [faʊnd] ,

having	been	found	,
拥有	到过	成立	,

"法律运作机制——上周末，难题的关键已经找到，

[ðə; ði]['dʒʌstɪs] - [vɔːn] - ['wɪljəmz] - - ['waɪndɪŋ] - [ʌp] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [wuːnd] [ʌp] , [ænd; ənd][dʒeɪ]

. [viː] . ['dʌbljuː] . , ['biːɪŋ] [wuːnd] [ʌp] , [wɒz; wəz][set]['gəʊɪŋ] [ə'gen] .

the	Justice	-	Vaughan	-	Williams	'	-	winding	-	up	business	was	wound	up	,	and	J
这	正义	-	沃恩	-	威廉姆斯	-	-	绕线	-	向上	商业	曾是	伤口	向上	,	和	J

.	V	.	W	.	,	being	wound	up	,	was	set	going	again	.
.	V	.	W	.	,	存在	伤口	向上	,	曾是	放	去	再次	.

Justice-Vaughan-Williams 的清算业务已经结束，而 JVW 也因为清算而重新开始运营。

[ðeə(r)] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [stɪl] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɔɪl][ɒn][ðə; ði] ['trʌbld] [wɜːks]

There	is	,	however	,	still	some	difficulty	,	and	a	little	oil	on	the	troubled	works
那里	是	,	然而	,	仍然	一些	困难	,	和	一个	小的	油	在	这	麻烦	作品

[wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] .

will	be	necessary	.
将要	是	必要的	.

然而，仍然存在一些困难，需要给这些陷入困境的事物一些润滑剂。

[mem] .

Mem	.
内存	.

备忘录

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] . — " [pliːz] [nɒt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['fɪgəz] .

to	the	Lord	Chancellor	.	—	"	Please	not	to	touch	the	figures	.
到	这	主	校长	.	—	"	请	不是	到	触碰	这	数据	.

致大法官——"请不要碰这些数字。"

" [kjuː] . [wɒt] [ɪz][ðə; ði][best] [sɔːt] [ɒv; əv][sɪ'gɑː(r)][tuː; tə] [sməʊk] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] ?
" Q . What is the best sort of cigar to smoke in a Hansom ?
" 问 . 什么 是 这 最好的 种类 的 雪茄 到 抽烟 在 一个 汉森 ?

问：在汉森雪茄柜里抽哪种雪茄最好?

[ə; eɪ] . [ə; eɪ][kæb] - [ɑːnə] .
A . A Cab - ana .
一个 . 一个 出租车 - 安娜 .

A. 小屋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 64]
[页 -]

[第64页]

['lɪt(ə)l] - .
LITTLE MOPSËMAN .
小的 - .

小莫普斯曼。

[ðə; ði] ['sekənd] [ækt] .
THE SECOND ACT .
这 第二 行为 .

第二幕。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nærəʊ] [glen] , [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊp] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['ælfrɪd] .
A little narrow glen , with a slope in the background , belonging to Alfred .
一个 小的 狭窄的 格伦 , 和 一个 坡 在 这 背景 , 属于 到 阿尔弗雷德 .

一条狭窄的小山谷，背景是一片斜坡，属于阿尔弗雷德。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [triːz] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [tʃeəz] , [ɔːl] [meɪd] [ɒv; əv] [θɪn] - .
Under the dripping trees a table and chairs , all made of thin birchstaves .
在下面 这 滴落 树木 一个 桌子 和 椅子 , 全部 制成 的 薄的 - .

树下滴着水，摆着一张桌子和几把椅子，都是用细长的桦木条制成的。

['evriθɪŋ] [ɪz]['sɒd(ə)n] [wɪð] [wet] , [ænd; ənd][mɪst] - [riːðz; riːθs][ɑː(r); ə(r)]['draɪvɪŋ] [ə'baʊt] .
Everything is sodden with wet , and mist - wreaths are driving about .
一切 是 烂 和 湿的 , 和 薄雾 - 花圈 是 驾驶 关于 .

到处都湿透了，雾气缭绕。

['ælfrɪd] - , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['mækɪntɒʃ] , [sɪts] [dɪ'dʒektɪdli] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
Alfred Früyseck , dressed in a black mackintosh , sits dejectedly on a chair .
阿尔弗雷德 - , 穿着 在 一个 黑色的 雨衣 , 坐着 沮丧地 在 一个 椅子 .

阿尔弗雷德·弗吕塞克身穿黑色雨衣，沮丧地坐在椅子上。

['prez(ə)ntli] - [broʊvɪk] ['kɒmz] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] ['kɔːʃəsli] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz]
Presently Mopsa Brovik comes down the slope cautiously behind , and touches his
目前 - 布罗维克 来 向下 这 坡 谨慎地 在后面 , 和 触摸 他的
['ʃəʊldə(r)] ; ['ælfrɪd] [dʒʌmps] .
shoulder ; Alfred jumps .
肩膀 ; 阿尔弗雷德 跳跃 .

这时，莫普萨·布罗维克小心翼翼地从山坡上下来，摸了摸他的肩膀；阿尔弗雷德跳了起来。

- .
Mopsa .
- .

莫普萨。

[juː; jʊ] ['ʃudnt] ['riːəli] [sɪt] [ə'baʊt] [ɒn] [dæmp] [siːts] [ɪn] [sʌtʃ] ['mɪzrəbl] ['weðə(r)] , ['ælfrɪd] .
You shouldn't really sit about on damp seats in such miserable weather , Alfred .
你 不应该 真的 坐 关于 在 潮湿 座位 在 这样的 悲惨的 天气 , 阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德，在这种糟糕的天气里，你真不应该坐在潮湿的座位上。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['evriweə(r)] .
I have been hunting for you everywhere .
我 有 到过 打猎 为了 你 到处 .

我到处都在找你。

[['kləʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌm'brelə] [wɪð] ['kwaɪət] [sɪg'nɪfɪkəns] .
[Closing her umbrella with quiet significance .
[结束 她 伞 和 安静的 意义 .

她静静地合上了雨伞，意味深长。

['ælfrɪd] ([tuː; tə] [hɪm'self]) .
Alfred (to himself) .
阿尔弗雷德 (到 他自己) .

阿尔弗雷德（自言自语）。

[rʌn] [tuː; tə] [ɜːθ] !
Run to earth !
跑步 到 地球 !

快跑到地球来!

[əʊ] , [lɔː(r)] - !
Oh , Lor ' !
哦 , 洛尔 - !

哦，洛尔!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪn'sted] !
If you would only be kind enough to search for Mopsëman instead !
如果 你 会 仅有的 是 种类 足够的 到 搜索 为了 - 反而 !

如果您能好心搜索一下 Mopsëman 就好了!

[ai] ['kænɒt] [ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪərəns] .
I cannot unravel the mystery of his disappearance .
我 不能 绎 这 神秘 的 他的 消失 .

我无法解开他失踪之谜。

[ðeə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [dʒʌst] ['entərɪŋ] [ə'pɒn] ['kɒnʃəs] [ɪn'telɪdʒəns] — [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət]
There he was , just entering upon conscious intelligence — full of the infinite
那里 他 曾是 , 只是 进入 之上 有意识的 智力 — 满的 的 这 无限
[ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] [pə'fɔːmɪŋ] [puːdəlhʊd] .
possibilities of performing poodlehood .
可能性 的 表演 贵宾犬之家 .

他就在那里，刚刚开始拥有意识——充满了扮演贵宾犬角色的无限可能性。

[ai][hæd; həd] [tʃɑːdʒd] [maɪ'self] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
I had charged myself with his education .
我 有 带电 我 和 他的 教育 .

我承担起了他的教育责任。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [æn; ən] ['ʌʃə(r)] [æt; ət][səʊ] ['meni] ['bɔːdɪŋ] - [skuːlz] , [ai] [felt] [pɪ'kjuːliəli] ['fɪtɪd]
After having been an usher at so many boarding - schools , I felt peculiarly fitted
后 拥有 到过 一个 引座员 在 所以 许多 登机 - 学校 , 我 毛毡 奇特地 适配
[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɑːsk] .
for such a task .
为了 这样的 一个 任务 .

在很多寄宿学校当过引座员之后，我觉得自己特别适合这份工作。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['skaʊndrəl] [hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə] [kʌm] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð] [ræts][ɪn][ə; eɪ][bæg]

And **then** **a** **shady** **scoundrel** **has** **only** **to** **come** **his** **way** **with** **rats** **in** **a** **bag**

和 然后 一个 阴凉 恶棍 有 仅有的 到 来 他的 方式 和 老鼠 在 一个 包

— — !

— — !

— — !

然后，一个阴险的恶棍就会带着一袋老鼠出现在他面前——!

- .

Mopsa .

- .

莫普萨。

[bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɔːl] [keɪm] [ə'baʊt] .

But **we** **don't** **in** **the** **least** **know** **how** **it** **really** **all** **came** **about** **.**

但 我们 不 在 这 至少 知道 如何 它 真的 全部 来了 关于 .

但我们丝毫不知道这一切究竟是如何发生的。

['ælfrɪd] .

Alfred .

阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['vɑːmɪnt] - - [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ðæt]

That **infernal** **Varmint** **-** **Blök** **is** **at** **the** **bottom** **of** **it** **,** **you** **may** **depend** **upon** **that**

那 地狱 害兽 - - 是 在 这 底部 的 它 , 你 可能 依赖 之上 那

!

!

!

罪魁祸首就是那个该死的瓦明特-布洛克，这一点毋庸置疑!

[ðəʊ] [wɒt] ['məʊtɪv] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — — (['kwɪvərɪŋ] .)

Though **what** **motive** **in** **the** **world** **—** **—** **(** **Quivering** **.** **)**

尽管 什么 动机 在 这 世界 — — (颤抖 .)

究竟是什么动机呢——（颤抖着）

[ɪts] [nɒt][æz; əz] [ɪf] - [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [feɪst] [ə; eɪ][ræt] .

It's **not** **as** **if** **Mopsëman** **would** **ever** **have** **faced** **a** **rat** **.**

它是 不是 作为 如果 - 会 曾经 有 面对 一个 鼠 .

莫普塞曼根本不可能遇到老鼠。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][bəʊlt][æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [b'lækbiːtl] ['iːv(ə)n] .

He **used** **to** **bolt** **at** **the** **mere** **sight** **of** **a** **blackbeetle** **even** **.**

他 用过的 到 螺栓 在 这 仅仅 视线 的 一个 黑甲虫 甚至 .

他以前甚至连看到黑甲虫都会吓得逃跑。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz][səʊ] ['ʌtəli] ['miːnɪŋləs] , - .

The **whole** **thing** **is** **so** **utterly** **meaningless** **,** **Mopsa** **.**

这 所有的 事物 是 所以 完全地 无意义的 , - .

莫普萨，整件事毫无意义。

[ænd; ənd] [jet] , [ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [rɪ'kwaɪəz] [ˌaɪ 'tiː] .

And **yet** **,** **I** **suppose** **the** **order** **of** **the** **universe** **requires** **it** **.**

和 然而 , 我 认为 这 命令 的 这 宇宙 需要 它 .

然而，我想宇宙的秩序需要如此。

- .

Mopsa .

- .

莫普萨。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ðiːz] [əb'struːs] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɪð] - ?

Have	you	indulged	in	these	abstruse	philosophical	speculations	with	Spreta	?
有	你	沉溺其中	在	这些	奥	哲学	猜测	和	-	?

你和 Spreta 一起探讨过这些深奥的哲学思辨吗?

['ælfrɪd] ([ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] ['həʊpləsli]) .

Alfred	(	shakes	his	head	hopelessly	)	.
阿尔弗雷德	(	奶昔	他的	头	绝望地	)	.

阿尔弗雷德（无奈地摇了摇头）。

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['ʌtəli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] — — (- [nɒdz] .)

She	is	so	utterly	incapable	of	—	—	(	Mopsa	nods	.	)
她	是	所以	完全地	无法	的	—	—	(	-	点头	.	)

她完全做不到——（莫普萨点头。）

[ai][prɪ'fɜː(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	prefer	discussing	them	with	you	.
我	更喜欢	讨论	他们	和	你	.

我更愿意和你讨论这些问题。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn] [ɪm'pɑːtɪŋ] ['kɔnfidəns] [tuː; tə][ə; eɪ][mɪə(r)][waɪf] .

There	is	something	unnatural	in	imparting	confidences	to	a	mere	wife	.
那里	是	某物	不自然	在	传授	秘密	到	一个	仅仅	妻子	.

将秘密告诉一个普通的妻子，这本身就有些不自然。

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ðeə(r)] ?

What	on	earth	have	you	got	there	?
什么	在	地球	有	你	得到	那里	?

你手里拿的到底是什么东西?

- ([teɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haʊswaɪf] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt]) .

Mopsa	(	takes	a	little	housewife	out	of	her	pocket	)	.
-	(	需要	一个	小的	家庭主妇	出去	的	她	口袋	)	.

莫普萨（从口袋里掏出一个小家庭主妇）。

- [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ðɪ]['bʌt(ə)n] [ɒf] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['kɒlə(r)] .

Spreta	said	you	had	lost	the	button	off	the	back	of	your	collar	.
-	说	你	有	丢失的	这	按钮	离开	这	后退	的	你的	衣领	.

斯普雷塔说你衣领后面的纽扣掉了。

[ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	thought	I	would	sew	it	on	for	you	.
我	想法	我	会	缝	它	在	为了	你	.

我想我可以帮你缝上去。

[meɪ] [ai] ?

May	I	?
可能	我	?

我可以?

([wɪð] ['kwaɪət] [wɔːmθ] .)

(	With	quiet	warmth	.	)
(	和	安静的	温暖	.	)

（带着淡淡的温暖。）

[aɪl] [traɪ][nɒt][tuː; tə][rʌn][ðə; ðɪ]['niːd(ə)l]['ɪntuː][juː; jʊ] .

I'll	try	not	to	run	the	needle	into	you	.
患病的	尝试	不是	到	跑步	这	针	进入	你	.

我会尽量避免把针扎到你身上。

['ælfrɪd] (['æbsəntli]) .

Alfred	(	absently	)	.
阿尔弗雷德	(	心不在焉地	)	.

阿尔弗雷德（缺席）。

[duː; də] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [dɪ'strækt][maɪ] [θɔːts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Do	**;**	**it**	**may**	**distract**	**my**	**thoughts**	**a**	**little**	**.**
做	;	它	可能	转移	我的	想法	一个	小的	.

可以试试；这或许能让我稍微分神。

[weə(r)] [ɪz] - , [baɪ][ðə; ði] [wei] ?

Where	**is**	**Spreta**	**,**	**by**	**the**	**way**	**?**
在哪里	是	-	,	经过	这	方式	?

对了，Spreta在哪儿?

- .

Mopsa	**.**
-	.

莫普萨。

['əʊnli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] [wɪð] - .

Only	**taking**	**a**	**little**	**walk**	**with**	**Blochdrähn**	**.**
仅有的	采取	一个	小的	走	和	-	.

只是和布洛赫德伦一起散散步。

(['səʊɪŋ] .)

(	**Sewing**	**.**	**)**
(	缝纫	.	)

（缝纫。）

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] [ðə; ði] ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][strəʊl] ;

Perhaps	**it**	**is**	**hardly**	**the**	**weather**	**for**	**a**	**stroll**	**;**
也许	它	是	几乎	这	天气	为了	一个	漫步	;

或许现在的天气不太适合散步；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][səʊ] ['pɜːfɪktli] [dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə] — [hm] — [tuː; tə]['lɪt(ə)l]

but	**then**	**he**	**was**	**always**	**so**	**perfectly**	**devoted**	**to**	**—**	**h'm**	**—**	**to**	**Little**
但	然后	他	曾是	总是	所以	完美	奉献	到	—	嗯	—	到	小的

- , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Mopsëman	**,**	**you**	**know**	**.**
-	,	你	知道	.

但是，你知道，他一直都非常忠于——嗯——忠于小莫普斯曼。

['ælfrɪd] ([sə'praɪzd]) .

Alfred	**(**	**surprised**	**)**	**.**
阿尔弗雷德	(	惊讶	)	.

阿尔弗雷德（惊讶地）。

[bʌt; bət] - ['wʌznt] .

But	**Spreta**	**wasn't**	**.**
但	-	不是	.

但斯普雷塔并非如此。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [laɪkt] [hɪm] — [nɒt]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌpi] .

She	**never**	**liked**	**him**	**—**	**not**	**even**	**as**	**a**	**puppy**	**.**
她	绝不	喜欢	他	—	不是	甚至	作为	一个	小狗	.

她从来都不喜欢他——甚至在他还是小狗的时候就不喜欢他。

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] — [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] - —

And	**now**	**tell**	**me**	**—**	**don't**	**you**	**think**	**you**	**could**	**take**	**a**	**fancy**	**to**	**Blochdrähn**	**—**
和	现在	告诉	我	—	不	你	思考	你	可以	拿	一个	想要	到	-	—

[hm] ?

h'm	**?**
嗯	?

现在告诉我——你不觉得你会喜欢上布洛赫德伦吗？嗯?

- .
Mopsa .
- .

莫普萨。

[əʊ] , [nəʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不!

[pliːz] !
Please !
请 !

请!

(['kʌvəz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .)
(Covers her face with her hands .)
(封面 她 脸 和 她 双手 .)

（她用双手捂住脸。）

[juː; jʊ] ['mʌsnt] ['riːəli] [ɑːsk][ˌem 'iː] [waɪ] .
You mustn't really ask me why .
你 不得 真的 问 我 为什么 .

你最好别问我为什么。

([lʊks] [æt; ət][hɪm] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .)
(Looks at him through her fingers .)
(看起来 在 他 通过 她 手指 .)

（她透过指缝看着他。）

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [nəʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪnfluəns]
Because I know I should tell you ; you have such an irresistible influence
因为 我 知道 我 应该 告诉 你 ; 你 有 这样的 一个 无法抗拒 影响
['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
over me .
超过 我 .

因为我知道我应该告诉你；你对我有着无法抗拒的影响力。

[əʊ] [dɪə(r)] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[əʊ] [dɪə(r)] !
oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
what will you think of me ?
什么 将要 你 思考 的 我 ?

你会怎么看待我?

([muːvz] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɪm] .)
(Moves close up to him .)
(移动 关闭 向上 到 他 .)

（靠近他。）

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɜːt] - [frʌnt] [naʊ] !
There's a button off your shirt - front now !
有 一个 按钮 离开 你的 衬衫 - 正面 现在 !

你衬衫前面的扣子掉了!

['ælfrɪd] (['pleɪntɪvli]) .
Alfred (plaintively) .
阿尔弗雷德 (哀怨地) .

阿尔弗雷德（哀怨地）。

[ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][hæv; həv][ðæt][wʌn][səʊn][ɒn][tuː] ?
Am I to have that one sewn on too ?
是 我 到 有 那 一 缝制的 在 也 ?

那一个也要缝上去吗?

- .
Mopsa .
- .

莫普萨。

[jes] , [ɪts][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
Yes , it's the right thing to do .
是的 , 它是 这 正确的 事物 到 做 .

是的，这样做是对的。

[ðəʊ] [haʊ] - [kæn; kən][let][juː; jʊ][gəʊ][ə'baʊt][laɪk] [ðɪs] , [ai][kænt] [θɪŋk] !
Though how Spreta can let you go about like this , I can't think !
尽管 如何 - 能 让 你 去 关于 喜欢 这 , 我 不能 思考 !

我实在想不明白 Spreta 怎么会让你这样行事!

['ælfrɪd] ([wɪð] [ə; eɪ][hɑːf][smaɪl]) .
Alfred (with a half smile) .
阿尔弗雷德 (和 一个 一半 微笑) .

阿尔弗雷德（带着一丝微笑）。

[wen] [ai][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .
When I have you to look after me .
什么时候 我 有 你 到 看 后 我 .

有你在照顾我。

[ðɪs] [ɪz][kwaɪt][laɪk][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [deɪz] !
This is quite like the dear old days !
这 是 相当 喜欢 这 亲爱的 老的 天 !

这简直太像过去的美好时光了!

- .
Mopsa .
- .

莫普萨。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

(['səʊɪŋ] .)
(Sewing .)
(缝纫 .)

（缝纫。）

[ai][rɪ'membə(r)][ai] ['mendɪd] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] , [laɪk][ə; eɪ]['sɪstə(r)] .
I remember I mended all your things , like a sister .
我 记住 我 已修复 全部 你的 事物 , 喜欢 一个 姐姐 .

我记得我像亲姐妹一样，帮你缝补了所有东西。

['iːv(ə)n] [ðen] [juː; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd][kwaɪt][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['bʌtnz] , [hæd; həd][juː; jʊ] , [dɪə(r)] ?
Even then you never had quite all your buttons , had you , dear ?
甚至 然后 你 绝不 有 相当 全部 你的 按钮 , 有 你 , 亲爱的 ?

即使到了那时，你的扣子也从来没有全部扣上过，是吗，亲爱的?

['ælfrɪd] (['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]) .
Alfred (patting her hand) .
阿尔弗雷德 (轻拍 她 手) .

阿尔弗雷德（拍了拍她的手）。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðen] .
Not even then .
不是 甚至 然后 .

即使那时也没有。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː][ə'baʊt] , [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]
And do you remember how you used to follow me about , just like a
和 做 你 记住 如何 你 用过的 到 跟随 我 关于 , 只是 喜欢 一个
['lɪt(ə)l][dɒg] ?
little dog ?
小的 狗 ?

你还记得你以前像条小狗一样跟着我吗?

[ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] " ['lɪt(ə)l] - , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz]
And I used to call you " Little Mopsëman , " because your name was
和 我 用过的 到 称呼 你 " 小的 - , " 因为 你的 姓名 曾是
- ;
Mopsa ;
- ;

我以前叫你"小莫普萨曼"，因为你的名字叫莫普萨;

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][dɒg] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔːld] [hɪm] ['lɪt(ə)l] - .
and if I had had a dog , I should have called him Little Mopsëman .
和 如果 我 有 有 一个 狗 , 我 应该 有 称为 他 小的 - .

如果我养了一条狗，我会给它取名叫小莫普斯曼。

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [ʌp][ænd; ənd][həʊld][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][nəʊz] ,
And then how you used to sit up and hold a biscuit on your nose ,
和 然后 如何 你 用过的 到 坐 向上 和 抓住 一个 饼干 在 你的 鼻子 ,

然后你就会坐起来，把一块饼干放在鼻子上，

[maɪ][dɪə(r)]['feɪθf(ə)l] - !
my dear faithful Mopsa !
我的 亲爱的 忠实 - !

我亲爱的忠实莫普萨!

- .
Mopsa .
- .

莫普萨。

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][səʊ] ['tʃaɪldɪʃ] !
I wonder how you can be so childish !
我 想知道 如何 你 能 是 所以 幼稚 !

我真不明白你怎么能这么幼稚!

(['smaɪlɪŋ] [ɪn'vɒləntrəli] .)
(Smiling involuntarily .)
(微笑 不由自主 .)

（不由自主地笑了。）

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] [wen] [juː; jʊ] ['mærid] .
It was a rich beautiful time ; but it was all over when you married .
它 曾是 一个 富有的 美丽的 时间 ; 但 它 曾是 全部 超过 什么时候 你 已婚 .

那是一段美好而充实的时光；但结婚之后，一切都结束了。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ɔːl] [ðæt] ['nɒns(ə)ns] [tuː; tə] - ?

I	hope	you	have	never	mentioned	all	that	nonsense	to	Spreta	?
我	希望	你	有	绝不	提及	全部	那	废话	到	-	?

我希望你从未跟斯普雷塔提起过那些胡言乱语?

['ælfrɪd] .

Alfred	.
阿尔弗雷德	.

阿尔弗雷德。

[ai] [meɪ] [hæv; həv] .

I	may	have	.
我	可能	有	.

我可能曾经有过。

[wʌn] [dʌz] [tel] [wʌnz] [waɪf] [sʌm; səm] [θɪŋz] — [ˌʌnɪn'tenʃənəli] .

One	does	tell	one's	wife	some	things	—	unintentionally	.
一	做	告诉	一个人的	妻子	一些	事物	—	无意中	.

人有时会无意中告诉妻子一些事情。

(['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .)

(	Clutching	his	forehead	.	)
(	紧握	他的	前额	.	)

（捂着额头。）

[bʌt; bət] [əʊ] , [haʊ] [kæn; kən] [ai] [sɪt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [fə'get] ['lɪt(ə)l] - [səʊ] [kəm'pliːtli] ?

But	oh	,	how	can	I	sit	here	and	forget	Little	Mopsëman	so	completely	?
但	哦	,	如何	能	我	坐	这里	和	忘记	小的	-	所以	完全地	?

但是，我怎么能坐在这里，彻底忘记小莫普斯曼呢?

[hæv; həv] [ai] [nəʊ] [hɑːt] ?

Have	I	no	heart	?
有	我	不	心	?

难道我没有心吗?

- .

Mopsa	.
-	.

莫普萨。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

If	you	have	lost	it	,	I	think	I	know	where	it	is	.
如果	你	有	丢失的	它	,	我	思考	我	知道	在哪里	它	是	.

如果你弄丢了，我想我知道它在哪里。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [griːf] [ə; eɪ] [rest] [ə'keɪʒnəli] , [tuː] .

And	you	must	surely	give	your	grief	a	rest	occasionally	,	too	.
和	你	必须	一定	给	你的	悲伤	一个	休息	偶尔	,	也	.

你也应该偶尔让自己的悲伤得到休息。

['ælfrɪd] .

Alfred	.
阿尔弗雷德	.

阿尔弗雷德。

[ai] ['mʌsnt] .

I	mustn't	.
我	不得	.

我不能。

[ai] [woʊnt] .

I	won't	.
我	惯于	.

我不会。

[ai] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] . . . .
I will think of him . . . .
我 将要 思考 的 他 . . . .

我会想念他.....

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][hæv; həv][draɪd] [fɪʃ] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] [ə'gen] ? . . .
By the way , are we to have dried fish for dinner again ? . . .
经过 这 方式 , 是 我们 到 有 干燥 鱼 为了 晚餐 再次 ? . . .

对了，我们晚饭又要吃干鱼吗?

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦,

[ðeə(r)][aɪ][gəʊ][wʌns][mɔː(r)] — [ɪn][ðə; ði]['veri]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][maɪ]['ægəni] — [dʒʌst] [wen] [aɪ][wɒnt][tuː; tə]
there I go once more — in the very middle of my agony — just when I want to
那里 我 去 一次 更多的 — 在 这 非常 中间 的 我的 痛苦 — 只是 什么时候 我 想 到
[biː; bi] ['tɔːtʃəɪŋ] [maɪ'self] [ʌn'spiːkəbli] [wɪð] [ðɪs] ['nɔːɪŋ] ['krʌʃɪŋ] [rɪ'gret] !
be torturing myself unspeakably with this gnawing crushing regret !
是 酷刑 我 难以言喻的 和 这 啃咬 压碎 后悔 !

我又一次陷入了这种境地——就在我痛苦万分之时——正当我想要用这种令人窒息的悔恨来折磨自己的时候!

[wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəfəli] [ˌriːə'lɪstɪk] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðəʊ] , [eɪ] ?
What a wonderfully realistic touch it is , though , eh ?
什么 一个 太棒了 实际的 触碰 它 是 , 尽管 , 嗯 ?

这真是个绝妙的写实手法，对吧?

[səʊ][drə'mætɪk] !
So dramatic !
所以 戏剧性 !

太戏剧化了!

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] , - .
But after all , I have you , Mopsa .
但 后 全部 , 我 有 你 , - .

但毕竟，我还有你，莫普萨。

[aɪm][səʊ][glæd][ɒv; əv] [ðæt] !
I'm so glad of that !
我是 所以 高兴的 的 那 !

我太高兴了!

- (['lʊkɪŋ] ['ɜːnɪstli] [æt; ət][hɪm]) .
Mopsa (looking earnestly at him) .
- (寻找 切实 在 他) .

莫普萨（认真地看着他）。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [miːn] [dɪə(r)] - — [nɒt][ˌem 'iː] , ['ælfrɪd] ?
Surely you mean dear Spreta — not me , Alfred ?
一定 你 意思是 亲爱的 - — 不是 我 , 阿尔弗雷德 ?

你说的肯定是亲爱的斯普雷塔，而不是我，阿尔弗雷德吧?

['ælfrɪd] .
Alfred .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[wɒt] [rɪ'leɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ][waɪf][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ?
What relation is a wife to her husband ?
什么 关系 是 一个 妻子 到 她 丈夫 ?

妻子与丈夫之间是什么关系?

[nʌn] [wɒt'evə(r)] .
None whatever .
没有任何 任何 .

什么都没有。

[naʊ] [juː; jʊ] , - , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['nɪəli] [ə; eɪ]['sekənd]['kʌz(ə)n][wʌns] [rɪ'muːvd] ,
Now you , Mopsa , you are very nearly a second cousin once removed ,
现在 你 , - , 你 是 非常 几乎 一个 第二 表哥 一次 已移除 ,

莫普萨，你现在几乎算是我的远房表亲了。

[nɒt] [kwaɪt] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['aʊə(r)]['fæməli][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ] [ɪn'taɪəli] [ə'pɑːt] .
not quite — because our family is a thing so entirely apart .
不是 相当 — 因为 我们的 家庭 是 一个 事物 所以 完全 除 .

不完全是——因为我们的家庭是一个完全不同的整体。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz][hæd; həd] ['vaʊəlz] ([ðə; ði] ['veri] [best] ['vaʊəlz]) [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ɪ'nɪʃlz] ,
We have always had vowels (the very best vowels) for our initials ,
我们 有 总是 有 元音 (这 非常 最好的 元音) 为了 我们的 首字母 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['kʌləd] ['spektək(ə)lz] ,
and the same coloured spectacles ,
和 这 相同的 有色 眼镜 ,

我们的名字首字母一直都是元音字母（而且是最棒的元音字母），戴着同样颜色的眼镜。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz][wiː; wi][ɪn'veəriəbli] [kʌt] , [ænd; ənd] [greɪt] [θɪk] [wɜːks] [wiː; wi]['nevə(r)]
and poor relations we invariably cut , and great thick works we never
和 贫穷的 关系 我们 总是 切 , 和 伟大的 厚的 作品 我们 绝不
[get] ['riːəli] [ɒn] [wɪð] .
get really on with .
得到 真的 在 和 .

而那些糟糕的关系我们总是会忽略，那些厚重的作品我们永远也搞不定。

[juː; jʊ] [teɪk] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] , ['kaɪə] .
You take after your mother , Kaia .
你 拿 后 你的 母亲 , 凯亚 .

凯亚，你长得像你妈妈。

- .
Mopsa .
- .

莫普萨。

[ænd; ənd][maɪ] [ɑːnt] — [ʃiː; ʃi] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪs] [rɪ'bekə] [west] .
And my Aunt — she that was a Miss Rebecca West .
和 我的 阿姨 — 她 那 曾是 一个 错过 丽贝卡 西方 .

还有我的姑姑——她叫丽贝卡·韦斯特小姐。

[aɪ] [fiːl] [səʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [drɔːn] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [də'mestɪk] ['hɑːməni] .
I feel so irresistibly drawn to disturb other people's domestic harmony .
我 感觉 所以 无法抗拒地 绘制 到 打扰 其他 人们的 国内的 和谐 .

我总忍不住想要破坏别人的家庭和睦。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [fə'get] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]
But you must really forget me , and try to care for poor
但 你 必须 真的 忘记 我 , 和 尝试 到 关心 为了 贫穷的
- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Spreta a little .
- 一个 小的 .

但你真的应该把我忘掉，多关心一下可怜的斯普雷塔。

['ælfrɪd] (['viːəməntli]) .
Alfred (vehemently) .
阿尔弗雷德 (强烈地) .

阿尔弗雷德（激烈地）。

[ɪts] [nəʊ][juːz] .
It's no use .
它是 不 使用 .

没用。

[aɪ][kænt] .
I can't .
我 不能 .

我不能。

[juːv] [ɪn'trɑːnst] [ˌem 'iː][səʊ] ['θʌrəli] .
You've entranced me so thoroughly .
你已经 着迷 我 所以 彻底 .

你彻底迷住了我。

(['helpləsli] .)
(Helplessly .)
(无助地 .)

（无奈地。）

[aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] !
I knew you would !
我 知道 你 会 !

我就知道你会这么做!

[duː; də][let][ˌem 'iː] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] !
Do let me remain here with you !
做 让 我 保持 这里 和 你 !

请让我留在这里陪着你!

[['siːzɪz] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
[Seizes her hand .
[逮捕 她 手 .

抓住她的手。

- ([lʊks] ['wɔːmli] [æt; ət][hɪm]) .
Mopsa (looks warmly at him) .
- (看起来 热情地 在 他) .

莫普萨（热情地看着他）。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðæt] , [aɪ] ['kænɒt] [prɪ'tend] [ðæt] [sʌtʃ] ['kɒmreɪdʃɪp] [ɪz] — —
Of course , if you really mean that , I cannot pretend that such comradeship is — —
的 课程 , 如果 你 真的 意思是 那 , 我 不能 假装 那 这样的 同志情谊 是 — —
[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

当然，如果你真是这个意思，我不能假装这种同志情谊是——嘘!

[let][gəʊ][maɪ][hænd] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi] ['kʌmɪŋ] !
let go my hand — there's somebody coming !
让 去 我的 手 — 有 某人 未来 !

放开我的手——有人来了!

[- [ænd; ənd] - ['entə(r)][ɪn] ['wɔːtəpruːf] , ['ʃeərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌm'brelə] .
[Spreta and Blochdrähn enter in waterproofs , sharing the same umbrella .
[- 和 - 进入 在 防水 , 分享 这 相同的 伞 .

[Spreta 和 Blochdrähn 穿着防水服入场，共用同一把雨伞。

['ælfrɪd] ([ə'nɔɪd]) .
Alfred (annoyed) .
阿尔弗雷德 (恼怒) .

阿尔弗雷德（恼火地）。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] ['bɔðərɪŋ] [hɪə(r)] ?
Why do you come bothering here ?
为什么 做 你 来 烦人 这里 ?

你为什么会来这里打扰?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɪz][məʊst] [ɪl] - [taɪmd] .
Surely you must see that such an interruption is most ill - timed .
一定 你 必须 看 那 这样的 一个 中断 是 最多 患病的 - 定时 .

你肯定明白，这样的打断非常不合时宜。

- ([wɪð] [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [lɑːf]) .
Spreta (with a cutting laugh) .
- (和 一个 切割 笑) .

斯普雷塔（发出尖刻的笑声）。

[wiː; wi][dɪd]['gæðə(r)] [ðæt] , ['ælfrɪd] .
We did gather that , Alfred .
我们 做过 收集 那 , 阿尔弗雷德 .

我们确实了解到了这一点，阿尔弗雷德。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] .
I came to see what you were about .
我 来了 到 看 什么 你 是 关于 .

我过来看看你究竟是做什么的。

['ælfrɪd] .
Alfred .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

- [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] ['lɪt(ə)l] - [ˌdɪsə'pɪərəns] —
Mopsa was simply sympathising with me over Little Mopsëman's disappearance —
- 曾是 简单地 同情的 和 我 超过 小的 - 消失 —
[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
that was all .
那 曾是 全部 .

莫普萨只是对小莫普萨曼的失踪表示同情——仅此而已。

- .
Spreta .
- .

斯普雷塔。

['sɪmpəθaɪz] [ænd; ənd] [fɪ'lændərɪŋ] , ['ælfrɪd] , [ɑː(r); ə(r)] [sɪ'nɒnɪməs] [tɜːmz] [ɪn][ðə; ði] [nɔː'wiːdʒən]
Sympathising and philandering , Alfred , are synonymous terms in the Norwegian
同情的 和 拈花惹草 , 阿尔弗雷德 , 是 同义词 条款 在 这 挪威
['drɑːmə] .
Drama .
戏剧 .

在挪威戏剧中，同情和风流成性的阿尔弗雷德是同义词。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l][kæn; kən] [fɪ'lændə(r)] [ɪf] ['ðer]
And I may be allowed to observe that other people can philander if they're
和 我 可能 是 允许 到 观察 那 其他 人们 能 花花公子 如果 它们是
['drɪvn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
driven to it .
驱动 到 它 .

我或许可以指出，如果迫于无奈，其他人也可能出轨。

[['glɑːnsɪz] [æt; ət] - .
[Glances at Blochdrähn .
[眼神 在 - .

[瞥了一眼布洛赫德伦。

- (['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌm'brelə] ['kwɪkli] , [tuː; tə] -) .
Mopsa (taking her umbrella quickly , to Blochdrähn) .
- (采取 她 伞 迅速地 , 到 -) .

莫普萨（迅速拿起伞，走向布洛赫德伦）。

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwɒt] [diː][trəʊ][hɪə(r)] .
We seem to be somewhat de trop here .
我们 似乎 到 是 有些 德 热带 这里 .

我们似乎有点偏离正轨了。

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [wɪð'drɔː] ?
Suppose we withdraw ?
认为 我们 提取 ?

假设我们撤资呢?

[[ðeɪ] [duː; də] .
[They do .
[他们 做 .

确实如此。

- .
Spreta .
- .

斯普雷塔。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [juː; jʊ] , ['ælfrɪd] ,
Doesn't it strike you , Alfred ,
不 它 罢工 你 , 阿尔弗雷德 ,

阿尔弗雷德，你难道不觉得吗?

[ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['mɔːbɪd] ['hɑːrpɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['mɪsɪŋ] ['mʌŋgrəl] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'nɒtənəs]
that all this morbid harping on that missing mongrel may be just a little monotonous
那 全部 这 病态的 喋喋不休 在 那 丢失的 杂种狗 可能 是 只是 一个 小的 单调
— [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] ['ɔːdiəns] ,
— for a popular audience ,
— 为了 一个 受欢迎的 观众 ,

对于广大观众来说，所有这些对那只失踪杂种狗的病态喋喋不休可能有点单调乏味。

[aɪ] [miːn] ?
I mean ?
我 意思是 ?

我是说?

['ælfrɪd] (['gluːmɪli]) .
Alfred (gloomily) .
阿尔弗雷德 (阴郁地) .

阿尔弗雷德（沮丧地）

[ðel] [hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [θruː] [ə'nʌðə(r)][ækt][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [ɔːl] .
They'll have to sit through another Act and a half of it — that's all .
他们会 有 到 坐 通过 其他 行为 和 一个 一半 的 它 — 那就是 全部 .

他们还得再看完一幕半——仅此而已。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hɑːp] [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] .
I shall harp if I choose .
我 将 竖琴 如果 我 选择 .

我愿意的话，可以弹竖琴。

[aɪ][laɪk] ['hɑːrpɪŋ] .
I like harping .
我 喜欢 喋喋不休 .

我喜欢弹竖琴。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [di'test] - .

And	you	always	detested	Mopsëman	.
和	你	总是	令人厌恶的	-	.

你一直都很讨厌莫普塞曼。

[juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][et; eɪt] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)l] [aɪz] .

You	said	he	ate	too	much	,	and	had	evil	eyes	.
你	说	他	吃	也	很多	,	和	有	邪恶的	眼睛	.

你说他吃得太多，而且眼神凶狠。

- .

Spreta	.
-	.

斯普雷塔。

[səʊ][hiː; hi][dɪd] — [səʊ][hiː; hi][hæd; həd] !

So	he	did	—	so	he	had	!
所以	他	做过	—	所以	他	有	!

他确实这么做了——他确实做到了!

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] [lʌvd] [hɪm]['aɪðə(r)] ,

And	you	never	really	and	truly	loved	him	either	,
和	你	绝不	真的	和	真的	喜爱	他	任何一个	,

而且你也从来没有真正爱过他。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɒg][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] !

or	you	would	never	have	made	such	a	fool	of	the	dog	as	you	did	!
或者	你	会	绝不	有	制成	这样的	一个	傻子	的	这	狗	作为	你	做过	!

否则你就不会像现在这样愚弄那条狗了!

" [jes] , ['ælfrɪd] , [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] !

"	Yes	,	Alfred	,	Retribution	!
"	是的	,	阿尔弗雷德	,	报应	!

“是的，阿尔弗雷德，报应！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	65	]
"	[	页	-	]

[第65页]

['ælfrɪd] .

Alfred	.
阿尔弗雷德	.

阿尔弗雷德。

[ai][hæd; həd] [ri'nauns] [maɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪk] [bʊk] .

I	had	renounced	my	wonderful	thick	book	.
我	有	放弃	我的	精彩的	厚的	书	.

我放弃了我那本珍贵的厚书。

[ai] ['niːdɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp][maɪ][laɪf] !

I	needed	something	to	fill	up	my	life	!
我	需要	某物	到	充满	向上	我的	生活	!

我需要一些东西来充实我的生活!

- .

Spreta	.
-	.

斯普雷塔。

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l] ['puːdl] [wɪð] [nəʊ]

You	might	have	chosen	something	better	than	a	miserable	little	poodle	with	no
你	可能	有	选定	某物	更好的	比	一个	悲惨的	小的	贵宾犬	和	不

[heə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][teɪl] !

hair	on	his	tail	!
头发	在	他的	尾巴	!

你或许应该选择比那只可怜兮兮、尾巴上光秃秃的小贵宾犬更好的东西!

['ælfrɪd] ([tɜːnz] [peɪl]) .

Alfred	(	turns	pale	)	.
阿尔弗雷德	(	转弯	苍白	)	.

阿尔弗雷德（脸色苍白）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] — [juː; jʊ] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn][ɪn] [ðæt] .

It	is	you	—	you	,	who	were	the	guilty	one	in	that	.
它	是	你	—	你	,	WHO	是	这	有罪的	一	在	那	.

是你——是你，那件事的罪魁祸首。

(['hɑːʃli] [ænd; ənd]['kəʊldli] .)

(	Harshly	and	coldly	.	)
(	严厉地	和	冷冷地	.	)

（冷酷无情地。）

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][hænd] [ðæt] [spɪlt][ðə; ði][hɒt]['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ]

It	was	your	hand	that	spilt	the	hot	water	over	him	as	he	lay
它	曾是	你的	手	那	洒了	这	热的	水	超过	他	作为	他	躺

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn][ðə; ði] ['hɑːθrʌg] .

comfortably	on	the	hearthrug	.
舒适地	在	这	壁炉架	.

当他舒服地躺在壁炉地毯上时，是你的手不小心把热水洒在了他身上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

It	was	!
它	曾是	!

没错!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

And	you	know	it	!
和	你	知道	它	!

你心里清楚!

- (['terɪfaɪd] , [jet] [dɪ'faɪənt]) .

Spreta	(	terrified	,	yet	defiant	)	.
-	(	恐惧	,	然而	桀骜不驯	)	.

斯普雷塔（恐惧，但桀骜不驯）。

['betə(r)] [əʊn] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['dʒɒgd] [maɪ][ɑːm] !

Better	own	at	once	that	you	came	behind	me	and	jogged	my	arm	!
更好的	自己的	在	一次	那	你	来了	在后面	我	和	慢跑	我的	手臂	!

你最好立刻承认是你从后面靠近我，撞了我的胳膊!

['ælfrɪd] ([ɪn] [sə'prest] [ˌdespə'reɪʃn]) .

Alfred	(	in	suppressed	desperation	)	.
阿尔弗雷德	(	在	被抑制	绝望	)	.

阿尔弗雷德（强忍着绝望）。

[jes] , [ðæt] [ɪz] [truː] .

Yes	,	that	is	true	.
是的	,	那	是	真的	.

是的，没错。

[juː; jʊ] [lʊkt] [səʊ] [inˊtraːnsiŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['ket(ə)l][ɒn]

You	**looked**	**so**	**entrancingly**	**beautiful**	**as**	**you**	**were**	**putting**	**the**	**kettle**	**on**
你	看起来	所以	令人着迷	美丽的	作为	你	是	推杆	这	壶	在

[fɔː(r); fə(r)] [tiː] ,

for	**tea**	**,**
为了	茶	,

你烧水泡茶的时候看起来美得令人着迷。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɪm'peld] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] !

that	**I**	**was**	**irresistibly**	**impelled**	**to**	**kiss**	**you**	**!**
那	我	曾是	无法抗拒地	被迫	到	吻	你	!

我情不自禁地想要吻你!

- ([ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd]) .

Spreta	**(**	**exasperated**	**)**	**.**
-	(	恼怒	)	.

Spreta（恼怒的）。

['ælfrɪd] !

Alfred	**!**
阿尔弗雷德	!

阿尔弗雷德!

[ðɪs] [ɪz][ɪn'tɒlərəb(ə)l][ɒv; əv][juː; jʊ] .

This	**is**	**intolerable**	**of**	**you**	**.**
这	是	无法容忍	的	你	.

你这样做简直不可容忍。

[duː; də][ai] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] [ri'prəutʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['lʊkɪŋ] [inˊtraːnsiŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

Do	**I**	**deserve**	**to**	**be**	**reproached**	**for**	**looking**	**entrancingly**	**beautiful**	**?**
做	我	应得	到	是	受责备	为了	寻找	令人着迷	美丽的	?

我长得美若天仙，难道就该受到责备吗?

['ælfrɪd] ([wɪð] ['sɑːkæzəm]) .

Alfred	**(**	**with**	**sarcasm**	**)**	**.**
阿尔弗雷德	(	和	讽刺	)	.

阿尔弗雷德（带着讽刺的语气）。

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] — [naʊ] .

Not	**in**	**the**	**least**	**—**	**now**	**.**
不是	在	这	至少	—	现在	.

现在一点也不。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] .

You	**are**	**subject**	**to**	**the**	**Law**	**of**	**Change**	**.**
你	是	主题	到	这	法律	的	改变	.

你受制于变化规律。

[bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ɔːl] [ðæt] ['mætə(r)] ?

But	**what**	**does**	**all**	**that**	**matter**	**?**
但	什么	做	全部	那	事情	?

但这一切又有什么意义呢?

[wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] [sin] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .

We	**have**	**both**	**sinned**	**,**	**if**	**you**	**like**	**.**
我们	有	两个都	罪过	,	如果	你	喜欢	.

如果你愿意这么说的话，我们都犯了罪。

[waɪl] [wiː; wi][hæd; həd][hɪm] ,

While	**we**	**had**	**him**	**,**
尽管	我们	有	他	,

在我们拥有他的这段时间里，

[wi:; wi][bəuθ] [ʃræŋk] [ɪn]['si:krət][frɒm; frəm][hɪm] — [wi:; wi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][teɪl]

we	both	shrank	in	secret	from	him	—	we	could	not	bear	to	see	the	tail
我们	两个都	缩小	在	秘密	从	他	—	我们	可以	不是	熊	到	看	这	尾巴

[hi:; hi] [drægd] [ə'baʊt]['ɑ:ftə(r)][hɪm] !

he	dragged	about	after	him	!
他	拖拽	关于	后	他	!

我们俩都偷偷地躲着他——我们实在无法忍受看到他身后拖着的那条尾巴!

- (['wɪspərz]) .

Spreta	(	whispers	)	.
-	(	低语	)	.

斯普雷塔（低语）。

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [pə'petʃuəli] ['pʊtɪŋ] ['pærəfɪn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] , ['ælfrɪd] !

You	were	so	perpetually	putting	paraffin	upon	it	,	Alfred	!
你	是	所以	永恒地	推杆	石蜡	之上	它	,	阿尔弗雷德	!

阿尔弗雷德，你总是往上面涂煤油!

['ælfrɪd] (['kɑ:mə(r)]) .

Alfred	(	calmer	)	.
阿尔弗雷德	(	更平静	)	.

阿尔弗雷德（比较冷静）。

[jes] , [ðæt] .

Yes	,	that	.
是的	,	那	.

对，就是那个。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] ['pɜ:fɪkt] [ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] .

I	tried	to	perfect	its	possibilities	.
我	尝试	到	完美的	它是	可能性	.

我努力让它的各种可能性臻于完美。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ][ju:z] — [aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [gʊd] [ə'gen] .

But	it	was	no	use	—	I	could	never	,	never	make	it	good	again	.
但	它	曾是	不	使用	—	我	可以	绝不	,	绝不	制作	它	好的	再次	.

但这一切都无济于事——我永远、永远也无法让它恢复原状了。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [aɪ] [drest] [hɪm] [ʌp] [ɪn] ['mɪlətri] ['ju:nɪfɔ:m] ,

And	after	that	I	dressed	him	up	in	military	uniform	,
和	后	那	我	穿着	他	向上	在	军队	制服	,

之后我给他穿上了军装。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [tu:] [mʌtʃ] [ˌɪn'dɔ:z] , [səʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [hi:; hi]

and	then	he	had	to	remain	too	much	indoors	,	so	,	of	course	,	he
和	然后	他	有	到	保持	也	很多	室内	,	所以	,	的	课程	,	他

['fɒləʊd] [ðə; ði] ['vɑ:mɪnt] - - ,

followed	the	Varmint	-	Blök	,
随后	这	害兽	-	-	,

然后他不得不长时间待在室内，所以，他当然就追随了《害虫图谱》。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [stri:t] [kɜ:rz]['ʃevi; 'tʃevi][hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði][pɪə(r)] .

and	then	the	street	curs	chevied	him	over	the	pier	.
和	然后	这	街道	曲线	切维德	他	超过	这	码头	.

然后，街上的牧羊犬把他赶过了码头。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][aɪ][hæd; həd] [treɪnd] [hɪm][səʊ] ['θʌrəli] [tu:; tə] ['ʃəʊldə(r)] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] ,

And	after	I	had	trained	him	so	thoroughly	to	shoulder	a	musket	,
和	后	我	有	受过训练	他	所以	彻底	到	肩膀	一个	滑膛枪	,

在我把他训练得如此熟练地扛起火枪之后，

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['təʊtəli][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][swɪm] .

he	was	so	totally	unable	to	swim	.
他	曾是	所以	完全	无法	到	游泳	.

他完全不会游泳。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɜːks] [aʊt]['ɪntuː][kwaɪt][ə; eɪ]['lɒdʒɪk(ə)l][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

Oh	,	it	all	works	out	into	quite	a	logical	Retribution	.
哦	,	它	全部	作品	出去	进入	相当	一个	逻辑	报应	.

哦，这一切最终都变成了合乎逻辑的报应。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][gəʊ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][sˈɒlɪtjˌuːdz][ænd; ənd] [raɪð] [wɪð] [rɪ'mɔːs] — [baɪ]

And	I	must	go	away	into	the	solitudes	and	writhe	with	remorse	—	by
和	我	必须	去	离开	进入	这	孤独	和	翻腾	和	悔恨	—	经过

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我必须独自一人遁入寂静，在悔恨中煎熬。

- (['baɪtɪŋli]) .

Spreta	(	bitingly	)	.
-	(	尖刻地	)	.

Spreta（尖刻地）。

[ən'les] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Unless	,	of	course	,
除非	,	的	课程	,

当然，除非……

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪn'djuːs] - [tuː; tə] — — [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə]

you	can	induce	Mopsa	to	—	—	I	think	you	mentioned	once	that	she	used	to
你	能	诱导	-	到	—	—	我	思考	你	提及	一次	那	她	用过的	到

['fɒləʊ] [juː; jʊ][ə'baʊt][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɒg] ?

follow	you	about	like	a	little	dog	?
跟随	你	关于	喜欢	一个	小的	狗	?

你可以让莫普萨——我想你曾经说过她像小狗一样跟着你?

['ælfrɪd] ([ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [vɔɪs]) .

Alfred	(	in	a	hollow	voice	)	.
阿尔弗雷德	(	在	一个	空洞的	嗓音	)	.

阿尔弗雷德（声音空洞）。

[ai][dɪd] .

I	did	.
我	做过	.

我做了。

[ai][rɪ'membə(r)] [naʊ] .

I	remember	now	.
我	记住	现在	.

我想起来了。

[ðæt] [taɪm] [wen] [ðə; ðɪ] [tiː] - ['ket(ə)l] — — [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] !

That	time	when	the	tea	-	kettle	—	—	Retribution	!
那	时间	什么时候	这	茶	-	壶	—	—	报应	!

那次茶壶——报应!

[[hiː; hi] ['stægəz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['θɪnɪst] - [tʃeə(r)] , [wɪtʃ] [kə'læpsɪz] ['ʌndə(r)][hɪm] .

[	He	staggers	into	the	thinnest	birchstave	chair	,	which	collapses	under	him	.
[	他	踉跄	进入	这	最薄	-	椅子	,	哪个	崩溃	在下面	他	.

他踉跄着坐到一张最细的桦木椅子上，椅子在他身下塌了。

-　　(　['menəsɪŋli]　['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm]) .
Spreta (menacingly standing over him) .
-　　(　威胁地　常设　超过　他　) .

斯普雷塔（气势汹汹地站在他上方）。

[jes] ,　['ælfrɪd]　, [ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] !
Yes , Alfred , Retribution !
是的 , 阿尔弗雷德 , 报应 !

是的，阿尔弗雷德，报应！

[　　-　　[ænd; ənd]　　-　　[rɪ'tɜ:n] .
[Mopsa and Blochdrähn return .
[　　-　　和　　-　　返回 .

[莫普萨和布洛赫德伦回归。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

-　(　['plezntli]　).
Mopsa (pleasantly) .
-　(　愉快　).

莫普萨（愉快地）。

[wel] , [maɪ][dɪə(r)]　-　, [hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd][dɪə(r)] ['ælfrɪd]　[tɔːkt]　[θɪŋz]　['θʌrəli]　[aʊt] ?
Well , my dear Spreta , have you and dear Alfred talked things thoroughly out ?
出色地 , 我的 亲爱的 - , 有 你 和 亲爱的 阿尔弗雷德 谈话 事物 彻底 出去 ?

亲爱的斯普雷塔，你和亲爱的阿尔弗雷德彻底谈过了吗?

-　.
Spreta .
-　.

斯普雷塔。

[əʊ] , [jes] ; [kwaɪt]　['θʌrəli]　[ɪ'nʌf]　, [aɪ] ['riːəli]　[wɪl] [nɒt][biː; bi][left][ə'ləʊn]　[wɪð]　['ælfrɪd]　['eni][mɔː(r)]
Oh , yes ; quite thoroughly enough , I really will not be left alone with Alfred any more
哦 , 是的 ; 相当 彻底 足够的 , 我 真的 将要 不是 是 左边 独自的 和 阿尔弗雷德 任何 更多的
;
;
;

哦，是的；非常彻底，我真的不会再单独和阿尔弗雷德待在一起了；

[hiː; hi][ɪz] [tuː]　[dɪ'presɪŋ]　!
he is too depressing !
他 是 也 沉闷 !

他太令人沮丧了!

['ælfrɪd]　([ɒn][ðə; ði] [graʊnd]) .
Alfred (on the ground) .
阿尔弗雷德 (在 这 地面) .

阿尔弗雷德（倒在地上）。

[wʌn] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['rɒlɪk]　[wen]　[wʌn][ɪz] ['biːɪŋ]　[nɔːd]　[wɪð]　[rɪ'mɔːs]　!
One cannot be expected to rollick when one is being gnawed with remorse !
一　不能　是　预期的　到　欢闹　什么时候　一　是　存在　被啃咬　和　悔恨　!

一个人如果正被悔恨折磨，是不可能欢欣雀跃的!

[bʌt; bət] [pə'hæps]　-　[wʊd]　[biː; bi][ə; eɪ][mɔː(r)]　['tʃɪəf(ə)l]　[kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [gəʊ]
But perhaps Blochdrähn would be a more cheerful companion for you ; go
但　也许　-　会　是　一个　更多的　快乐　伴侣　为了　你　;　去
[ɒn]　[wɪð]　[hɪm] ,
on with him ,
在　和　他　,

但或许布洛赫德伦会是更适合你的伙伴；和他在一起吧。

[waɪl]　-　[helps] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə'gen] .
while Mopsa helps me up again .
尽管　-　帮助　我　向上　再次　.

莫普萨又把我扶了起来。

[wiːl; wil] ['fɒləʊ]　[juː; jʊ]　—　['prez(ə)ntli] .
We'll follow you — presently .
出色地　跟随　你　—　目前　.

我们会关注你——目前如此。

[- [ænd; ənd] - [gəʊ] [ɒf] [tə'geðə(r)] ; - ['tendəli] [ə'sɪsts] ['ælfrɪd] [tuː; tə] [raɪz] .
[Spreta and Blochdrähn go off together ; Mopsa tenderly assists Alfred to rise .
[- 和 - 去 离开 一起 ; - 温柔地 助攻 阿尔弗雷德 到 上升 .

[斯普雷塔和布洛赫德伦一起离开；莫普萨温柔地扶阿尔弗雷德起身。

- .
Mopsa .
- .

莫普萨。

[əʊ] , [dɪə(r)] [ˌem 'iː] !
Oh , dear me !
哦 , 亲爱的 我 !

我的天哪!

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] !
it does seem such a pity !
它 做 似乎 这样的 一个 遗憾 !

真是太可惜了!

[bʌt; bət] - ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliə(r)] .
But Spreta always was peculiar .
但 - 总是 曾是 奇特 .

但斯普雷塔一直都很古怪。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [səʊ] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] !
It must be so trying for you , dear !
它 必须 是 所以 尝试 为了 你 , 亲爱的 !

亲爱的，你一定很不容易吧!

['ælfrɪd] .
Alfred .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [aɪ] [kænt] [stænd] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
So much so that I can't stand her any longer .
所以 很多 所以 那 我 不能 站立 她 任何 更长 .

我简直无法忍受她了。

[aɪ] [mʌst; məst] [get] [ə'weɪ] , ['eniweə(r)] — [kwaɪt] [ə'ləʊn] .
I must get away , anywhere — quite alone .
我 必须 得到 离开 , 任何地方 — 相当 独自的 .

我必须离开，去任何地方都行——一定要一个人。

- , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː] ?
Mopsa , will you come too ?
- , 将要 你 来 也 ?

莫普萨，你也来吗?

- ([ʃɒkt]) .
Mopsa (shocked) .
- (震惊) .

莫普萨（震惊）。

['ælfrɪd] !
Alfred !
阿尔弗雷德 !

阿尔弗雷德!

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] ?
How can you ?
如何 能 你 ?

你怎么能这样?

[wɒt] [hæv; həv][ai] [sed] [ɔː(r)] [dʌn] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l] ?

What	have	I	said	or	done	to	encourage	such	a	proposal	?
什么	有	我	说	或者	完毕	到	鼓励	这样的	一个	提议	?

我说过或做过什么事促使人们提出这样的提议?

[səʊ] ['ʌtəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] !

So	utterly	unexpected	!
所以	完全地	意外	!

真是太出乎意料了!

['ælfrɪd] (['fiːbli]) .

Alfred	(	feebly	)	.
阿尔弗雷德	(	虚弱地	)	.

阿尔弗雷德（虚弱地）。

[ai] ['riːəli] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	really	couldn't	help	it	.
我	真的	不能	帮助	它	.

我真的无能为力。

[ɪts] [ðə; ði] [trɒl] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] .

It's	the	troll	inside	me	.
它是	这	巨魔	里面	我	.

那是我内心的恶灵在作祟。

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] ['seɪɪŋ] ?

What	am	I	saying	?
什么	是	我	说	?

我到底在说什么?

[ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [nɔː'wiːdʒən] ['drɑːmə] !

That	belongs	to	another	Norwegian	drama	!
那	属于	到	其他	挪威	戏剧	!

那是另一部挪威电视剧里的台词!

- .

Mopsa	.
-	.

莫普萨。

[ɔːl] [ðɪs] [pɑːt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [nɔː'wiːdʒən] [dɹ'ɑːməz] , [dɪə(r)] .

All	this	part	belongs	to	several	other	Norwegian	dramas	,	dear	.
全部	这	部分	属于	到	一些	其他	挪威	电视剧	,	亲爱的	.

亲爱的，这部分内容也属于其他几部挪威电视剧。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kænt] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [gruːv] [ðɪs] [taɪm] !

But	we	must	see	if	we	can't	get	out	of	the	old	groove	this	time	!
但	我们	必须	看	如果	我们	不能	得到	出去	的	这	老的	槽	这	时间	!

但我们必须看看这次能否摆脱旧有的模式!

['ælfrɪd] .

Alfred	.
阿尔弗雷德	.

阿尔弗雷德。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — — ?

But	why	in	the	world	—	—	?
但	为什么	在	这	世界	—	—	?

但究竟是为什么——?

[wen] [juː; jʊ] [ʃəʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][sə'saɪəti] , [tuː] !

When	you	showed	such	a	wonderful	preference	for	my	society	,	too	!
什么时候	你	显示	这样的	一个	精彩的	偏爱	为了	我的	社会	,	也	!

你也对我所在的社会表现出了如此美好的喜爱!

- (['dʒentli]) .
Mopsa (gently) .
- (轻轻地) .

莫普萨（轻轻地）。

[aɪ] [nəʊ] , [dɪə(r)] .
I know , dear .
我 知道 , 亲爱的 .

我知道，亲爱的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)] — — . [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
But that was before — — . Let me tell you something .
但 那 曾是 前 — — . 让 我 告诉 你 某物 .

但那是以前的事了——让我告诉你一件事。

([sləʊ] ['mju:zɪk] ; ['ælfrɪd] [sɪts] [daʊn] , ['kɔ:ʃəsli] .)
(Slow music ; Alfred sits down , cautiously .)
(慢的 音乐 ; 阿尔弗雷德 坐着 向下 , 谨慎地 .)

（舒缓的音乐响起；阿尔弗雷德小心翼翼地坐了下来。）

[aɪv] [dʒʌst] [bi:n] ['lʊkɪŋ] [θru:] [maɪ][bɪg][pɔ:t'fəʊliəʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [dɪ'skʌvəd] — [wɒt] [du:; də]
I've just been looking through my big portfolio , and I've discovered — what do
我已经 只是 到过 寻找 通过 我的 大的 文件夹 , 和 我已经 发现 — 什么 做
[ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
you think ?
你 思考 ?

我刚刚翻阅了我的作品集，我发现了一些事情——你觉得怎么样?

(['ælfrɪd] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] ['həʊpləsli] .)
(Alfred shakes his head hopelessly .)
(阿尔弗雷德 奶昔 他的 头 绝望地 .)

（阿尔弗雷德无奈地摇了摇头。）

[aɪm] [nɒt] [kɑ:ɪəz] ['dɔ:tə(r)] [æt; ət] [ɔ:l] , ['ri:əli] .
I'm not Kaia's daughter at all , really .
我是 不是 凯亚的 女儿 在 全部 , 真的 .

我其实根本不是凯亚的女儿。

[aɪm] ['əʊnli] [ə'dɒptɪd] !
I'm only adopted !
我是 仅有的 已采用 !

我只是个被收养的孩子!

['ælfrɪd] .
Alfred .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[bʌt; bət] [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] [ɪn]['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ?
But what difference does that make in our relations ?
但 什么 不同之处 做 那 制作 在 我们的 关系 ?

但这会对我们的关系产生什么影响呢?

['præktɪkli] , [nʌn] [wɒt'evə(r)] !
Practically , none whatever !
几乎 , 没有任何 任何 !

实际上，什么都没有!

- .
Mopsa .
- .

莫普萨。

[ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] , ['ælfrɪd] .
All the difference , Alfred .
全部 这 不同之处 , 阿尔弗雷德 .

完全不一样，阿尔弗雷德。

[ai]['ɔ:lweɪz] [pə'sju:d] [ju:; jʊ][ə'baʊt] [wɪð] [rɪ'lʌktəns] [ænd; ənd]['ʌndə(r)]['prəʊtest] .
I always pursued you about with reluctance and under protest .
我 总是 追击 你 关于 和 不情愿 和 在下面 反对 .

我总是很不情愿、很抗拒地追着你跑。

['bi:ɪŋ] , [æz; əz][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm]['kaɪə][fɑ:sli] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə]
Being , as I supposed , descended from Kaia Fosli , and related to
存在 , 作为 我 据称 , 下降 从 凯亚 福斯利 , 和 有关的 到
[rɪ'bekə] [west] ,
Rebecca West ,
丽贝卡 西方 ,

我猜想，我是凯亚·福斯利的后裔，并且与丽贝卡·韦斯特有亲戚关系。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [səʊ] ['ʌtəli] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] .
it seemed so utterly the right thing to do .
它 似乎 所以 完全地 这 正确的 事物 到 做 .

这样做似乎完全正确。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] ,
But I know now that I am nothing of the sort ,
但 我 知道 现在 那 我 是 没有什么 的 这 种类 ,

但我现在知道我根本不是那样的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [maɪ]['ri:əl]['mʌðə(r)]['evə(r)] [pə'zest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][pɑ:st][æt; ət][ɔ:l] ,
and that if my real mother ever possessed such a thing as a Past at all ,
和 那 如果 我的 真实的 母亲 曾经 拥有 这样的 一个 事物 作为 一个 过去的 在 全部 ,

如果我亲生母亲真的有过过去的话，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][plu:] - ['pɜ:fɪkt] .
it was Plu - perfect .
它 曾是 加 - 完美的 .

简直完美。

[səʊ] [hə'redəti] ['dʌznt] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] , ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [ˌɪntə'fɪə(r)] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd]
So heredity doesn't come in , and , rather than interfere between you and
所以 遗传 不 来 在 , 和 , 相当 比 干扰 之间 你 和
[pɔ:(r); pʊə(r)][dɪə(r)] - ,
poor dear Spreta ,
贫穷的 亲爱的 - ,

所以遗传因素不起作用，而且，与其说是干扰你和可怜的斯普雷塔之间的感情，

[ai][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][gəʊ] [raɪt] [ə'weɪ][ænd; ənd]['nevə(r)] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
I have decided to go right away and never see you again .
我 有 决定 到 去 正确的 离开 和 绝不 看 你 再次 .

我决定立刻离开，以后再也不见你了。

[ai] ['ri:əli] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] , [ðɪs] [taɪm] !
I really mean it , this time !
我 真的 意思是 它 , 这 时间 !

这次我是认真的！

[[ʃi:; ʃi]['əupənz][hɜ:(r); hə(r)] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] [rʌnz] [ɒf] [ʌp][ðə; ði][sləʊp] .
[She opens her umbrella and runs off up the slope .
[她 打开 她 伞 和 跑步 离开 向上 这 坡 .

她打开雨伞，跑上山坡。

['ælfrɪd] ([teɪks] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] ['sædli]) .
Alfred (takes up his hat sadly) .
阿尔弗雷德 (需要 向上 他的 帽子 令人遗憾的是) .

阿尔弗雷德（悲伤地拿起帽子）。

['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [pleɪ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][end] [ˌpesɪ'mɪstɪkli] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðen] ?
Isn't this play going to end pessimistically after all , then ?
不是 这 玩 去 到 结尾 悲观地 后 全部 , 然后 ?

看来这部剧最终还是要以悲观的结局收尾呢?

(['ʃʌdə] .)
(Shudders .)
(颤抖 .)

（不寒而栗。）

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['æktʃuəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] — ['mɒrəl] ?
Are we actually going to be — moral ?
是 我们 实际上 去 到 是 — 道德 ?

我们真的会做到——讲道德吗?

([mɔː(r)] ['həʊpfəli] .)
(More hopefully .)
(更多的 希望 .)

（但愿如此。）

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeəz; ðəz][ə'nʌðə(r)][ækt][left] .
After all , there's another Act left .
后 全部 , 有 其他 行为 左边 .

毕竟，还有一幕没拍呢。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [stɪl] !
There's a chance still !
有 一个 机会 仍然 !

还有机会!

[[hiː; hi] [fˈɒləʊz] ['heɪstɪli]['ɑːftə(r)] - .
[He follows hastily after Mopsa .
[他 跟随 草草 后 - .

他匆匆跟在莫普萨身后。

['mɒtəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [rɪ'pʌblɪk] . — " [fɔə] - [wɔːnd] , [fɔə] -
Motto for the President of the French Republic . — " Faure - warned , Faure -
座右铭 为了 这 总统 的 这 法语 共和国 . — " 福尔 - 警告 , 福尔 -
[ɑːmd] .
armed .
武装 .

法国共和国总统的座右铭——"福尔警示，福尔武装。"

" [tuː] [mʌtʃ] .
" TOO MUCH .
" 也 很多 .

"太多了。"

(['pɪti] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['hʌntɪŋ] [mæn] !)
(Pity the Sorrows of a poor Hunting Man !)
(遗憾 这 悲伤 的 一个 贫穷的 打猎 男人 !)

（可怜的猎人，真是悲惨！）

['spɔ:tsmən] (['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪn'tens] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪnd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
Sportsman (suffering from intense aberration of mind in consequence of the
运动员 (痛苦 从 激烈的 像差 的 头脑 在 结果 的 这
['weðə(r)] ,
Weather ,
天气 ,

运动员（因天气原因导致精神严重紊乱）

[ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][waɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bʊzəm]) .
in reply to Wife of his bosom) .
在 回复 到 妻子 的 他的 怀) .

回复他心爱的妻子)。

" [pʊt][aʊt] ?
" Put out ?
" 放 出去 ?

“熄灭？”

[waɪ] , [əʊ] - [kɔ:s] [aɪm][pʊt][aʊt] .
Why , o ' course I'm put out .
为什么 , o - 课程 我是 放 出去 .

我当然会生气。

[bi:n] [dʒʌst] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
Been just through the Village ,
到过 只是 通过 这 村庄 ,

刚穿过村子，

[ænd; ənd] [hæŋ] [ˌem 'i:] [ɪf] [æt; ət] [li:st] [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fu:lz] ['hævnt] [təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ɪts] [naɪs]
and hang me if at least half a dozen Fools haven't told me that it's nice
和 悬挂 我 如果 在 至少 一半 一个 打 傻瓜 还没有 讲述 我 那 它是 好的
['si:znəbl] ['weðə(r)] !
Seasonable Weather !
及时 天气 !

如果至少有六个傻瓜没告诉我现在是宜人的时令天气，那就把我吊死吧!

" [ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] .
" RETRIBUTION .
" 报应 .

“报应。

([rɔ:t] [baɪ][ə; eɪ] [tʃi:p] ['fɒrən] [sɪ'gɑ:(r)] .)
(Wrought by a cheap Foreign Cigar .)
(锻 经过 一个 便宜的 外国的 雪茄 .)

（由一支廉价的外国雪茄引起。）

[aɪm] ['fi:lɪŋ] — [greɪt] ['hevənz] ! — [ɔ:l] [sɪks] [ænd; ənd] ['sevnz] ,
I'm feeling — great heavens ! — all sixes and sevens ,
我是 感觉 — 伟大的 天 ! — 全部 六 和 七 ,

我感觉——我的天哪！——糟透了!

[ænd; ənd] ['dɪzi] , [ænd; ənd] ['gɪdi] , [ænd; ənd] [gri:n] ;
And dizzy , and giddy , and green ;
和 晕眩的 , 和 头晕 , 和 绿色的 ;

头晕目眩，脸色发青;

[nɒkt] [flæt][æz; əz][ə; eɪ]['pænkeɪk] , [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][blæŋk] , [blæŋk] [eɪk]
Knocked flat as a pancake , I've got a blank , blank ache
敲门 平坦的 作为 一个 饼子 , 我已经 得到 一个 空白的 , 空白的 疼痛

被打得像煎饼一样扁平，我感到一阵莫名的、茫然的疼痛

[ɔːl]['əʊvə(r)] — [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] !

All	over	—	a	sight	to	be	seen	!
全部	超过	—	一个	视线	到	是	已见	!

到处都是——真是一道亮丽的风景线!

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] - [tɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siːz] [ɒn] —

for	the	reason	'	tis	easy	to	seize	on	—
为了	这	原因	-	的	简单的	到	抢占	在	—

因为这个原因很容易被抓住——

[ðə; ði] [seɪm] [aɪl] [prə'siːd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] : —

The	same	I'll	proceed	to	relate	:	—
这	相同的	患病的	继续	到	涉及	:	—

接下来我将讲述同样的事情：——

[aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm] ['brʌs(ə)lz] , [wens] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['tʌsl]

I've	just	come	from	Brussels	,	whence	,	after	some	tussles
我已经	只是	来	从	布鲁塞尔	,	何处	,	后	一些	争执

我刚从布鲁塞尔回来，从那里，经过一番周折.....

[wɪð] ['kɒnʃəns] , [aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [feɪt] .

With	conscience	,	I	rushed	to	my	fate	.
和	良心	,	我	匆忙	到	我的	命运	.

我凭着良心，奔向了我的命运。

[fɔː(r); fə(r)][baɪ] ['kæleɪ] [ænd; ənd]['dəʊvə(r)][aɪ] ['seɪfli] [brɔːt] ['əʊvə(r)]

For	by	Calais	and	Dover	I	safely	brought	over
为了	经过	加莱	和	多佛	我	安全	带来	超过

我经由加莱和多佛尔安全抵达

[ə; eɪ]['kɒntrəbænd]['hætfʊl][ɒv; əv] [wiːdz] ;

A	contraband	hatful	of	weeds	;
一个	违禁品	满	的	杂草	;

一顶装满杂草的违禁帽子;

[ɑː] , [waɪ] [dɪd][aɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] ['dʒʌgl] [ænd; ənd] ['smʌg(ə)l] ,

Ah	,	why	did	I	struggle	to	juggle	and	smuggle	,
啊	,	为什么	做过	我	斗争	到	杂耍	和	走私	,

啊，我当初为什么费尽心思兼顾杂耍和走私呢?

[ðʌs] ['peɪɪŋ] [ðə; ði][praɪs][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [diːdz] ?

Thus	paying	the	price	for	my	deeds	?
因此	付费	这	价格	为了	我的	契约	?

这就是我为自己的所作所为付出的代价吗?

[ðeɪ] [kɒst] [iːtʃ] [faɪv] ['fɑːðɪŋ] , [ænd; ənd] ['gʊdnəs] !

They	cost	each	five	farthings	,	and	goodness	!
他们	成本	每个	五	四分之一便士	,	和	善良	!

它们每个售价五便士，天哪!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz]

they	are	things
他们	是	事物

它们是事物

[jʊd] [nɒt][get][jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] [fəʊ][tuː; tə] [sməʊk] ,

You'd	not	get	your	worst	foe	to	smoke	,
你会	不是	得到	你的	最差	敌人	到	抽烟	,

你不会让你的死敌抽烟。

[ðɪs] " - ['fiːnəʊ] " [hæz; həz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['biːnəʊ] —
This " Cabbagio Fino " has giv'n me a beano —
这 " - 菲诺 " 有 给予 我 一个 比诺 —

这瓶"卡巴乔菲诺"让我感觉棒极了——

[bʌt; bət][ðeə(r)] !
But there !
但 那里 !

但是!

[aɪm] [tuː] ['siːdi] [tuː; tə][dʒəʊk] !
I'm too seedy to joke !
我是 也 肮脏的 到 开玩笑 !

我这个人太猥琐了，没资格开玩笑!

[səʊ] [ðɪs] [kruːd] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][aɪ][pen][ɪn][kən'trɪʃ(ə)n] ,
So this crude composition I pen in contrition ,
所以 这 原油 作品 我 笔 在 忏悔 ,

于是，我怀着忏悔之心写下了这首粗糙的作品。

[maɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [kə'læps] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ;
My state of collapse to explain ;
我的 状态 的 坍塌 到 解释 ;

我无法解释我的崩溃状态;

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['klevə(r)] , [bʌt; bət]['nevə(r)] , [əʊ]['nevə(r)] ,
I thought to be clever , but never , oh never ,
我 想法 到 是 聪明的 , 但 绝不 , 哦 绝不 ,

我曾自以为聪明，但从来没有，哦，从来没有。

[wɪl] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɑːgən] [ə'gen] !
Will make such a bargain again !
将要 制作 这样的 一个 便宜货 再次 !

还会再买这样的便宜货!

[ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] . — [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ə'gəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [lɔː] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,
Contradiction . — A fortnight ago , in the law reports of the Times ,
矛盾 . — 一个 两星期 前 , 在 这 法律 报告 的 这 《时代周刊》 ,

矛盾之处——两周前，《泰晤士报》的法律报道中，

[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'pɔːtɪd] [prə'siːdɪŋz] [ɪn] ['bæŋkrʌptsi] " [ɪn][ˌɑːr 'iː]['təʊbi] .
were reported proceedings in bankruptcy " in re Toby .
是 据报道 诉讼程序 在 破产 " 在 关于 托比 .

据报道，破产程序"in re Toby"正在进行中。

" [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðɪs] ['dʒentlmən] [ɪz][nɒt]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] "
" We have been requested to state that this gentleman is not Mr . Punch's "
" 我们 有 到过 请求 到 状态 那 这 绅士 是 不是 先生 . 拳击的 "
['təʊbi] , [em] . [piː] . ,
Toby , M . P . ,
托比 , M . P . ,

"我们被要求声明，这位先生不是潘奇先生的"托比，议员"，

" [nɔː(r)][ɪz] " ['aʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['təʊbi] " [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [keɪs] [æz; əz] "
" nor is " our Mr . Toby " the gentleman mentioned in the same case as "
" 也不 是 " 我们的 先生 . 托比 " 这 绅士 提及 在 这 相同的 案件 作为 "
[ðə; ði] - ['brʌðə(r)] ,
the bankrupt's brother ,
这 - 兄弟 ,

"我们的托比先生"也不是与"破产者的兄弟"在同一案件中提到的那位先生，

[em] . [piː] . ['təʊbi] .
M . **P** . **Toby** .
M . P . 托比 .

议员托比。

" [ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [wɒz; wəz] , ['næʧ(ə)rəli] , ['sʌmwɒt] ['stɑːtlɪŋ] .
" The coincidence was , naturally , somewhat startling .
" 这 巧合 曾是 , 自然 , 有些 令人震惊 .

"这种巧合自然令人有些惊讶。"

['aʊə(r)][em] . [piː] . [fɔː(r); fə(r)][bɑːrks] [wɪl] , [baɪ] [naʊ] , [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ˌes 'tiː] .
Our M . P . for Barks will , by now , have appeared in his place at St .
我们的 M . P . 为了 巴克斯 将要 , 经过 现在 , 有 出现 在 他的 地方 在 英石 .
['stiːvənz] .
Stephen's .
斯蒂芬的 .

我们巴克斯选区的议员现在应该已经代表他出现在圣斯蒂芬教堂了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ə; eɪ] ['lɒdʒɪk(ə)l] ['ɪnfərəns] .
A LOGICAL INFERENCE .
一个 逻辑 推理 .

逻辑推理。

" [ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [hiːz] [səʊ] [blæk] , ['mʌmi] ?
" I wonder why he's so Black , Mummy ?
" 我 想知道 为什么 他是 所以 黑色的 , 木乃伊 ?

"妈妈，我想知道他为什么这么黑？"

[ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ! "
I suppose he was Born in the Dark ! "
我 认为 他 曾是 出生 在 这 黑暗的 ! "

我想他大概是生于黑暗之中吧!

" ['pɪti] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɑːtɪst] !
" PITY THE POOR ARTIST !
" 遗憾 这 贫穷的 艺术家 !

可怜的艺术家!

" [" [ai][hæv; həv][hæd; həd][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [ɒn][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] [huː]
" [" I have had occasion to speak on the difficulties of a minister who
" [" 我 有 有 场合 到 说话 在 这 困难 的 一个 部长 WHO
[faindz][hɪm'self] [pledʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] ['prəʊgræm] ,
finds himself pledged to a very large and extensive programme ,
发现 他自己 承诺 到 一个 非常 大的 和 广泛的 程序 ,

"我曾有机会谈到一位部长在肩负一项非常庞大而广泛的计划时所面临的困难，

[tuː; tə] [iːtʃ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['prəʊgræm] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][əd'hiərənt] [huː]
to each point of which programme there is a large circle of adherents who
到 每个 观点 的 哪个 程序 那里 是 一个 大的 圆圈 的 信徒 WHO
[kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpriː'emɪnəntli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] .
consider it the foremost and the preeminently important point .
考虑 它 这 首先 和 这 卓越 重要的 观点 .

该纲领的每一点都有一大批拥护者，他们认为这是最重要、最关键的一点。

" — [lɔːd] ['rəuzbəri] .]
" — Lord Rosebery .]
" — 主 罗斯伯里 .]

——罗斯伯里勋爵。

['westmɪnstə(r)] ['peɪvmənt] ['ɑːtɪst] ['lɒkwɪtə(r)] : —

Westminster	**Pavement**	**Artist**	**loquitur**	**:**	**—**
威斯敏斯特	路面	艺术家	洛基图尔	:	—

威斯敏斯特路面艺术家闲话：—

[huː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] " ['skriːvə] " ?

Who	**would**	**be**	**a**	**political**	**"**	**screever**	**"**	**?**
WHO	会	是	一个	政治的	"	屏幕	"	?

谁会成为政治"审查员"?

[ə; eɪ] [drʌdʒ]

A	**drudge**
一个	苦力

苦力

[fɔː'duːmd] [tuː; tə] [dɪ'zaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['destɪnd] [tuː; tə] [smʌdʒ] ,

Foredoomed	**to**	**designing**	**,**	**and**	**destined**	**to**	**smudge**	**,**
注定失败	到	设计	,	和	注定	到	弄脏	,

注定要设计，注定要弄脏，

[laɪk] [ɪm'preʃənɪst] ['pentər] [ɒv; əv]['poʊstərz] ?

Like	**impressionist**	**painters**	**of**	**posters**	**?**
喜欢	印象派	画家	的	海报	?

就像印象派画家画海报那样?

[ɑːrts][ɪn][ə; eɪ][rʌm] [wei] .

Art's	**in**	**a**	**rum**	**way**	**.**
艺术的	在	一个	朗姆酒	方式	.

艺术以一种怪异的方式呈现。

[lɔː(r)] !

Lor	**!**
洛尔	!

洛尔!

[wɒt] ['hʌmbʌg] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

what	**humbug**	**it**	**is**	**!**
什么	骗子	它	是	!

真是胡说八道!

[fɑː(r)]['betə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][əʊld] ['krʊkʃæŋk] [ænd; ənd] [fɪz] ,

Far	**better**	**the**	**days**	**of**	**old**	**Cruikshank**	**and**	**Phiz**	**,**
远的	更好的	这	天	的	老的	克鲁克香克	和	脸	,

远胜于克鲁克香克和菲兹的时代,

[ðæn; ðən]['aʊə(r)]['ɪərə][ɒv; əv] [ænd; ənd] ['bəustə] .

Than	**our**	**era**	**of**	**blobbers**	**and**	**boasters**	**.**
比	我们的	时代	的	黏液球	和	自夸者	.

比我们这个时代那些只会吹牛和自夸的人要好得多。

[wɪð] [tʃɔːks] , [ænd; ənd][maɪ] [θʌm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][əʊld][ræg] ,

With	**chalks**	**,**	**and**	**my**	**thumb**	**,**	**and**	**a**	**bit**	**of**	**old**	**rag**	**,**
和	粉笔	,	和	我的	拇指	,	和	一个	少量	的	老的	抹布	,

用粉笔、我的拇指和一块旧布,

[ai][kæn; kən][duː; də]['betə(r)] [wɜːk] [ɒn][ə; eɪ] [rʌf] [slæb][ɒv; əv][flæg]

I	**can**	**do**	**better**	**work**	**on**	**a**	**rough**	**slab**	**of**	**flag**
我	能	做	更好的	工作	在	一个	粗糙的	板	的	旗帜

我可以在粗糙的石板上做出更好的作品。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː; də][ɒn] [smuːð] [hɒt] - [prest] ['peɪpə(r)] .

Than	**they**	**do**	**on**	**smooth**	**hot**	**-**	**pressed**	**paper**	**.**
比	他们	做	在	光滑的	热的	-	按下	纸	.

比在光滑的热压纸上效果好。

[bʌt; bət][əʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦!

[wɒt] [ə; eɪ]['bɒðə(r)][tuː; tə][skwɒt][ænd; ənd][tuː; tə][smɪə(r)]

what	a	bother	to	squat	and	to	smear
什么	一个	打扰	到	蹲	和	到	涂抹

蹲下抹东西真麻烦

[ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv][streɪndʒ]['sʌbdʒɪkts] , [kweɪnt] , ['skwɪfi] [ænd; ənd][kwɪə(r)] ,

All	sorts	of	strange	subjects	,	quaint	,	squiffy	and	queer	,
全部	排序	的	奇怪的	主题	,	古雅	,	醉醺醺的	和	酷儿	,

各种各样奇怪的主题，古怪的、滑稽的、奇特的，

[tuː; tə] [pliːz] ['evri] ['laʊndʒə(r)][ænd; ənd]['geɪpə(r)] .

To	please	every	lounger	and	gaper	.
到	请	每一个	躺椅	和	张嘴	.

满足每一位躺着和张望的人。

[ðeə(r)] [wʌns][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði][əʊld] -

There	once	was	a	time	when	the	old	repertore
那里	一次	曾是	一个	时间	什么时候	这	老的	-

从前，古老的曲目

[ðə; ði]['pʌblɪk] [wʊd] [fetʃ] .

The	public	would	fetch	.
这	民众	会	拿来	.

公众会去取。

[naʊ] [ðeɪ] [wɒnt][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)] ,

Now	they	want	a	lot	more	,
现在	他们	想	一个	很多	更多的	,

现在他们想要更多了。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['sʌmˌθɪŋk] [ðæts] ['nɒv(ə)l] ,

And	always	a	somethink	that's	novel	,
和	总是	一个	某物	那就是	小说	,

而且总有一些新颖的东西，

[ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] - [ɪm] !

And	then	such	a	choice	of	'	em	!
和	然后	这样的	一个	选择	的	-	呃	!

而且还有这么多选择!

[nɒt] [wʌn][ɔː(r)] [tuː]

Not	one	or	two
不是	一	或者	二

不止一两个

['siːskeɪp] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪbərəl] ['jælə] [ænd; ənd] [bluː] ,

Seascapes	,	with	a	liberal	yaller	and	blue	,
海景	,	和	一个	自由主义	亚勒	和	蓝色的	,

海景，以浅黄色和蓝色为主色调，

[ɔː(r)][sʌm; səm]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['kɒtɪdʒ] [ɔː(r)] ['hɒvl] .

Or	some	picture	of	cottage	or	hovel	.
或者	一些	图片	的	小屋	或者	茅屋	.

或者一些小屋或棚屋的照片。

[tuː] ['mækrəl] [krɒst] , [ɔː(r)][ə; eɪ][slaɪs][əʊ] - [red] ['sæmən] ,

Two	mackerels	crossed	,	or	a	slice	o	'	red	salmon	,
二	鲭鱼	交叉	,	或者	一个	片	o	-	红色的	三文鱼	,

两条交叉的鲭鱼，或者一片红鲑鱼，

[ə; eɪ]['ræʃə(r)][əʊ] - ['beɪkən] , [ɔː(r)] [lʌmp] [əʊ] - [braʊn] " ['gæmən] ,
A rasher o ' bacon , or lump o ' brown " gammon ,
一个 培根 o - 熏肉 , 或者 块 o - 棕色的 " 火腿 ,

一片培根，或一块棕色的"火腿"，

" [ə; eɪ]['dʒɪndʒə(r)] - [bɪə(r)]['bɒt(ə)l][ænd; ənd]['kænd(ə)l] .
" A ginger - beer bottle and candle .
" 一个 姜 - 啤酒 瓶子 和 蜡烛 .

一瓶姜汁啤酒和一支蜡烛。

[ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ][træp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,
A rat in a trap and a portrait or two ,
一个 鼠 在 一个 陷阱 和 一个 肖像 或者 二 ,

一只困在陷阱里的老鼠和一两幅肖像画，

[seɪ] [əʊld][ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] , [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [dʒuː] ,
Say old Garibaldi , the Wandering Jew ,
说 老的 加里波第 , 这 漫游 犹 ,

说说老加里波第，那个流浪的犹太人，

[ænd; ənd] ['dʒuːliəs] ['sizər] [ɔː(r)] ['hændl] .
And p'raps Julius Cæsar or Handel .
和 或许 尤利乌斯 凯撒 或者 亨德尔 .

或许还有尤利乌斯·凯撒或者亨德尔。

[ðiːz] [geɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] ['pɑːtiz] [ɔːl] [raʊnd] ;
These gave satisfaction to parties all round ;
这些 给予 满意 到 各方 全部 圆形的 ;

这些都让各方感到满意；

[bʌt; bət] - ['tɪzənt][səʊ] [naʊ] [æz; əz][aɪ] ['leɪtli] [hæv; həv] [faʊnd] .
But ' tisn't so now as I lately have found .
但 - 不是 所以 现在 作为 我 最近 有 成立 .

但我最近发现，情况并非如此。

[ðeɪ] [ɑːsk][ə; eɪ] [həʊl] ['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] .
They ask a whole National Gallery .
他们 问 一个 所有的 国家的 画廊 .

他们要求整个国家美术馆都来参观。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn]['wɒnts][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fʌst] [ɒf] .
And every one wants his own fav'rite fust off .
和 每一个 一 想要 他的 自己的 最爱 fust 离开 .

每个人都想让自己最喜欢的角色退出。

[gʊd] [əʊld] " ['muːnlaɪt] [siːn] " ?
Good old " Moonlight Scene " ?
好的 老的 " 月光 场景 " ?

经典老歌《月光下的场景》？

[waɪ] , [ə; eɪ] ['jəʊkl] [wʊd] [skɒf]
Why , a yokel would scoff
为什么 , 一个 乡巴佬 会 嘲笑

为什么呢？乡巴佬会嗤之以鼻。

[æt; ət] ['ɛniˌθɪŋk] ['bluːɪ] - [ænd; ənd] - [jælɚi] .
At anythink bluey - and - yallery .
在 任何东西 蓝精灵 - 和 - 画廊 .

在 anythink bluey-and-yallery。

[ðeɪ] [kleɪm] ['fænsi] - [tʃɔːks] [naʊ] , [ɔː(r)] - ['pæst(ə)l] ;
They claim fancy - chalks now , or pollychrome pastel ;
他们 宣称 想要 - 粉笔 现在 , 或者 - 粉彩 ;

他们现在称之为花式粉笔，或彩色粉彩；

[ɪts] [nəʊ][juːz][tuː; tə][tɪp] - [ɪm] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɔː(r)][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] ;

It's	no	use	to	tip	'	em	a	storm	or	a	castle	;
它是	不	使用	到	提示	-	呃	一个	风暴	或者	一个	城堡	;

就算给他们一场风暴或一座城堡，也没用;

[ðeɪ] [wɒnt] " ['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)] " — [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

They	want	"	local	colour	"	—	a	lot	of	it	.
他们	想	"	当地的	颜色	"	—	一个	很多	的	它	.

他们想要"地方特色"——而且要非常丰富。

[jes] , ['sʌmθɪŋ] [dɪ'stɪŋktlɪ] [welʃ] , ['aɪrɪʃ] , [ɔː(r)] [skɒtʃ] ;

Yes	,	something	distinctly	Welsh	,	Irish	,	or	Scotch	;
是的	,	某物	明显地	威尔士语	,	爱尔兰	,	或者	苏格兰威士忌	;

是的，某种具有鲜明威尔士、爱尔兰或苏格兰特色的东西;

[maɪ] [pɪtʃ] [ɪn] [ðiːz] ['krɪtɪk(ə)l] [deɪz] [ɪz][nəʊ] [kɑːtʃ] ;

My	pitch	in	these	critical	days	is	no	cotch	;
我的	沥青	在	这些	批判的	天	是	不	乡村	;

在当前这个关键时期，我的立场是绝不妥协;

[aɪm] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌri] [ænd; ənd][rɒt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

I'm	sick	of	the	worry	and	rot	of	it	!
我是	生病的	的	这	担心	和	腐烂	的	它	!

我受够了这种忧虑和腐败!

['pɪti][ðə; ði]['ɑːtɪst] !

Pity	the	artist	!
遗憾	这	艺术家	!

可怜的艺术家!

[wɒt] [buːts] [ðæt] [ə'piːl] ?

What	boots	that	appeal	?
什么	靴子	那	上诉	?

你喜欢什么样的靴子?

[nəʊ] ! " ['meni] [help][wʌn] , " [ɔː(r)] " [ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [kæn; kən] [fiːl] ,

No	!	"	Many	help	one	,	"	or	"	A	heart	that	can	feel	,
不	!	"	许多	帮助	一	,	"	或者	"	一个	心	那	能	感觉	,

不！"众人助一人"，或者"一颗能感受的心"，

" [woʊnt] [fetʃ] - [ɪm] , [haʊ'evə(r)] [wel] ['flauriʃ] .

"	Won't	fetch	'	em	,	however	well	flourished	.
"	惯于	拿来	-	呃	,	然而	出色地	繁荣	.

"无论它们长得多么茂盛，我都不会把它们带回来。"

[ai][dɪd] [θɪŋk] [ðæt] [gai] ['fɔːks] [bləʊ] - [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz]

I	did	think	that	Guy	Fawkes	blow	-	up	of	the	Lords
我	做过	思考	那	盖伊	福克斯	吹	-	向上	的	这	领主

我确实认为盖伊·福克斯炸毁上议院是件大事。

[wʊd] [kɔːl] [aʊt] [ðə; ði] ['kɔpəz] ; [bʌt; bət] [ʃrʌgz] [ænd; ənd][kəʊld] [wɜːdz]

Would	call	out	the	coppers	;	but	shrugs	and	cold	words
会	称呼	出去	这	铜	;	但	耸肩	和	寒冷的	字

想报警，但对方只是耸耸肩，冷冷地说几句。

[hæv; həv] [dæmpt] [ðə; ði][lɑːst][həʊp] [ðæt] [ai] ['nʌrɪʃt] .

Have	damped	the	last	hope	that	I	nourished	.
有	阻尼	这	最后的	希望	那	我	营养	.

我最后的希望也破灭了。

['ɔːf(ə)l] - [lɒt] !

Awful	cynicle	lot	!
可怕	-	很多	!

一群可怕的愤世嫉俗者!

['skeəsli] [wʌn][ə; eɪ][bɪ'liːvə(r)]
Scarcely one a believer
几乎 一 一个 信徒

几乎没有人相信。

[ɪn][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [sɪns] [ðæt] [ðeə(r)][grænd][əʊld] ['skriːvə]
In me , it would seem , since that there Grand Old Screever
在 我 , 它 会 似乎 , 自从 那 那里 盛大 老的 屏幕

在我身上，似乎自从那个伟大的老斯克里弗

[tuː; tə][maɪ][hændz][hæz; həz] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [pɪtʃ] ['əʊvə(r)] .
To my hands has turned his pitch over .
到 我的 双手 有 转向 他的 沥青 超过 .

他的球已经翻转到我手中。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

[aɪv] [tʌtʃt] [ʌp][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] !
I've touched up the lightning , and now I am ready !
我已经 感动 向上 这 闪电 , 和 现在 我 是 准备好 !

我已经修改了闪电效果，现在我准备好了!

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [ai][mʌst; məst] [lʊk] [braɪt] , [ɪk'spektənt] , [ænd; ənd] ['stedi] ,
But , though I must look bright , expectant , and steady ,
但 , 尽管 我 必须 看 明亮的 , 怀孕 , 和 稳定的 ,

但是，尽管我必须看起来精神抖擞、充满期待、沉着冷静，

[ai][doʊnt] [fiːl] - [ɪn]['kləʊvə(r)] !
I don't feel percisely in clover !
我 不 感觉 - 在 三叶草 !

我感觉自己并不完全幸福!

[[left] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['pætrənɪdʒ] .
[Left waiting for patronage .
[左边 等待 为了 赞助 .

留下来等待赞助。

[ðə; ði] ['dekədənt] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .
THE DECADENT LOVER OF FICTION .
这 颓废 情人 的 小说 .

颓废的小说爱好者。

" [wʌn] [lʌv] , [wʌn][laɪf] , " [wɒz; wəz][maɪ] ['eɪnʃənt] ['mænə(r)] ,
" One love , one life , " was my ancient manner ,
" 一 爱 , 一 生活 , " 曾是 我的 古老的 方式 ,

“一生一世，只爱一人”，这是我古老的信条。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] [ai][hæd; həd][nəʊ][breɪn] ,
For introspection I had no brain ,
为了 内省 我 有 不 脑 ,

我以前没有内省能力，

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)]['bænə(r)] ,
But I would have died beneath her banner ,
但 我 会 有 死亡 下面 她 横幅 ,

但我愿为她而死。

[ɔː(r)][ai] [wʊd] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] , [hɜː(r); hə(r)] [greɪs] [tuː; tə][geɪn] .
Or I would have lived , her grace to gain .
或者 我 会 有 居住地 , 她 优雅 到 获得 .

否则我本可以活下去，赢得她的恩典。

[ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt] , [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['spraɪtli] ,

I	loved	her	silent	,	I	loved	her	sprightly	,
我	喜爱	她	沉默的	,	我	喜爱	她	轻快的	,

我爱她沉默寡言，也爱她活泼开朗。

[wɪð] ['griːʃn] [breɪd][ɔː(r)] [wɪð] ['glɒsi] [kɜːl] ;

With	Grecian	braid	or	with	glossy	curl	;
和	希腊	编织	或者	和	光滑	卷曲	;

可以编成希腊辫，也可以烫成亮泽的卷发;

[ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['rɒŋli] , [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪtli] ,

I	loved	her	wrongly	,	I	loved	her	rightly	,
我	喜爱	她	错	,	我	喜爱	她	没错	,

我错爱了她，我也对爱了她。

[bʌt; bət]['evə(r)][ai] [lʌvd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][gɜːl] .

But	ever	I	loved	a	single	girl	.
但	曾经	我	喜爱	一个	单身的	女孩	.

但我始终只爱过一个女孩。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪð] [ɒn'wiː][maɪ] [lʌv] [ɪz] ['leɪdn]

But	now	with	ennui	my	love	is	laden
但	现在	和	厌倦	我的	爱	是	满载

但如今我的爱已充满厌倦。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [hæz; həz][kwaɪt] [bɪ'gʌn] ;

Before	it	really	has	quite	begun	;
前	它	真的	有	相当	开始	;

还没真正开始呢;

[ɪf] [ai][wɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['eni] ['meɪdn]

If	I	win	the	heart	of	any	maiden
如果	我	赢	这	心	的	任何	少女

如果我赢得了任何一位少女的芳心

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][prɪ'fɜː(r)][ə'nʌðə(r)][wʌn] .

It	makes	me	prefer	another	one	.
它	制作	我	更喜欢	其他	一	.

这让我更喜欢另一个了。

[dɪm] ['pæʃ(ə)nz] [stɜː(r)][ˌem 'iː] , [dɪ'flekʃən] ['fliːtɪŋ] ;

Dim	passions	stir	me	,	deflections	fleeting	;
暗淡	激情	搅拌	我	,	挠度	转瞬即逝	;

微弱的激情令我心潮澎湃，转瞬即逝的偏转;

[ai] [fiːl] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['həʊpləs] [wɜːl] .

I	feel	myself	in	a	hopeless	whirl	.
我	感觉	我	在	一个	绝望	旋转	.

我感觉自己陷入了绝望的漩涡中。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][ɑː(r); ə(r)] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [kəm'piːtɪŋ] .

There	never	are	less	than	six	competing	.
那里	绝不	是	较少的	比	六	竞争	.

参赛队伍从来不少于六支。

[waɪ] [kæn; kən][ai][nɒt] [lʌv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][gɜːl] ?

Why	can	I	not	love	a	single	girl	?
为什么	能	我	不是	爱	一个	单身的	女孩	?

为什么我无法爱上任何一个女孩?

[kən'tentɪd] [ai][ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)]['meɪtɪd]

Contented	I	and	my	love	were	mated
满足	我	和	我的	爱	是	已交配

我和我的爱人心满意足地结合了。

[ɪn] [ðəʊz] [breɪv] [deɪz] [wen] [wiː; wi][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] .

In	those	brave	days	when	we	both	were	young	.
在	那些	勇敢的	天	什么时候	我们	两个都	是	年轻的	.

在那些我们都还年轻、勇敢的日子里。

[fɔː(r); fə(r)] ['mærɪdʒ] [aɪm] [naʊ] [tuː] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ,

For	marriage	I'm	now	too	complicated	,
为了	婚姻	我是	现在	也	复杂的	,

我现在对婚姻来说太复杂了。

[tuː] ['meni] - [neɪˌtʃəd] , [tuː] ['faɪnli] - [strʌŋ] .

Too	many	-	natured	,	too	finely	-	strung	.
也	许多	-	自然	,	也	精细地	-	串	.

性格过于复杂，过于敏感。

[maɪ] ['spredɪŋ] ['kænvəs][ɔːl] ['zefə(r)] ['veəri]

My	spreading	canvas	all	zephyrs	vary
我的	传播	帆布	全部	微风	各不相同

我摊开的画布，所有的微风都变幻莫测

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][kɑːm] ['fʌn(ə)l] [haʊ] [kæn; kən][ai] [fɜːl] ?

For	one	calm	funnel	how	can	I	furl	?
为了	一	冷静的	漏斗	如何	能	我	卷发	?

对于一个平静的漏斗，我该如何卷起?

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði]['stætʃuːt][ɪz] ['sʌmwɒt] ['tʃeəri] .

In	truth	,	the	statute	is	somewhat	chary	.
在	真相	,	这	法令	是	有些	谨慎	.

事实上，这条法规有些过于谨慎。

[ænd; ənd][əʊld] , [ænd; ənd] [greɪ] , [grəuz] [ðə; ði] ['dɪərɪst] [gɜːl] !

And	old	,	and	grey	,	grows	the	dearest	girl	!
和	老的	,	和	灰色的	,	生长	这	亲爱的	女孩	!

而年老，头发花白，最亲爱的女孩也渐渐长大!

[əʊ] , [lʌv] [ðæt] [wɒz; wəz] ['lɔɪəl] , ['luːzɪŋ] , ['wɪnɪŋ] ,

Oh	,	love	that	was	loyal	,	losing	,	winning	,
哦	,	爱	那	曾是	忠诚	,	输	,	获胜	,

哦，那份忠贞、失去、赢得的爱情啊.....

[ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] [kwel] ,

That	time	and	change	had	no	power	to	quell	,
那	时间	和	改变	有	不	力量	到	荡平	,

时间和变化都无法平息这一切。

[ðæt] [wʌns][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [dɪ'spens] [wɪð] ['sɪnɪŋ] ,

That	once	could	even	dispense	with	sinning	,
那	一次	可以	甚至	分配	和	犯罪	,

甚至曾经可以完全摆脱罪恶。

[ænd; ənd] [ðæt] [pə'zeʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɒt][dɪ'spel] !

And	that	possession	could	not	dispel	!
和	那	拥有	可以	不是	打消	!

而且这种占有欲无法驱散!

[jɔː(r); jə(r)] [deɪ] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [stɑːrz] [dɪ'klaɪnɪŋ] ,

Your	day	is	done	,	and	your	star's	declining	,
你的	天	是	完毕	,	和	你的	明星的	下降	,

你的一天结束了，你的星辰正在黯淡。

[ðə; ði]['hɪərəʊ][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['breɪnləs] [tʃɜːl]

The	hero	was	but	a	brainless	churl
这	英雄	曾是	但	一个	没脑子	吝啬鬼

英雄不过是个没脑子的粗人。

[huː] ['evə(r)] [driːmd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'paɪnɪŋ]
Who ever dreamed that without repining
WHO 曾经 梦见 那 没有 重新装订

谁曾想过，竟能如此不怨恨

[hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] [lɒŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʌv] [wʌn][gɜːl] !
His whole life long he could love one girl !
他的 所有的 生活 长的 他 可以 爱 一 女孩 !

他一生只能爱一个女孩!

[ænd; ənd] [jet] , [ai] [fiːl] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['wɒntɪŋ] .
And yet , I feel there is something wanting .
和 然而 , 我 感觉 那里 是 某物 想要 .

然而，我总觉得还缺少些什么。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [lʌv] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][daɪ]
The knowledge that love is sure to die
这 知识 那 爱 是 当然 到 死

知道爱情终将消逝

[tuː; tə] ['evri] ['lʌvə(r)][ɪz] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntɪŋ] .
To every lover is disenchanting .
到 每一个 情人 是 令人失望 .

对每个恋人来说，这都是令人失望的。

[ai] [wʊd] [ai] [lʌvd] [æz; əz][ɪn] [deɪz] [gɒn] [baɪ] .
I would I loved as in days gone by .
我 会 我 喜爱 作为 在 天 已消失 经过 .

我依然会像过去那样爱着你。

- [twɒz] ['breɪvə(r)] ['fɒli] [ðə; ði] [haɪt] [tuː; tə]['kæptʃə(r)] ,
' Twas braver folly the height to capture ,
- 那是 更勇敢 蠢事 这 高度 到 捕获 ,

攀登高峰是更大的愚蠢之举。

[ðəʊ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [feɪt] ['ɒf(ə)n] [hɜːl] .
Though down from the height Fate often hurls .
尽管 向下 从 这 高度 命运 经常 投掷 .

尽管命运常常从高处抛下。

[hiː; hi] ['mɪsɪz] [wəʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['mɪsɪz] ['ræptʃə(r)] ,
He misses woe , but he misses rapture ,
他 错过 悲哀 , 但 他 错过 狂喜 ,

他怀念苦难，但也怀念狂喜。

[huː] [fɔːls] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [tuː] ['meni] [g'ɜːlz] !
Who falls in love with too many girls !
WHO 瀑布 在 爱 和 也 许多 女孩们 !

谁会爱上太多女孩呢!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 67]
[页 -]

[第67页]

" ['pɪti] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɑːtɪst] !
" PITY THE POOR ARTIST !
" 遗憾 这 贫穷的 艺术家 !

可怜的艺术家!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 68]
" [页 -]

[第68页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 69]
[页 -]

[第69页]

['sɪtɪŋ] [aʊt] .
SITTING OUT .
坐着 出去 .

不参与活动。

[ɪn] [θrɒbɪŋ] ['saɪləns] [maɪ] ['glɑːnsɪz] [streɪ]
In throbbing silence my glances stray
在 悸动 沉默 我的 眼神 流浪

在令人窒息的寂静中，我的目光游移不定。

['or] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnrɪ'sɪprəkəl] [feɪs] ,
O'er her unreciprocal face ,
超过 她 单向 脸 ,

在她冷漠的脸上，

[ænd; ənd] [ai] ['hævnt] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ]
And I haven't a notion what to say
和 我 还没有 一个 概念 什么 到 说

我不知道该说什么。

[naʊ] [aɪv] ['fɪnɪʃt] [wɪð] ['kɒmənpleɪs] .
Now I've finished with commonplace .
现在 我已经 完成的 和 平凡 .

现在我已经讲完了那些平常的事。

[haʊ] [ai] [heɪt] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv] [ðæt] ['tʃɪələs] [tʃɪn] ,
How I hate the slope of that cheerless chin ,
如何 我 恨 这 坡 的 那 冷冷清清 下巴 ,

我多么讨厌那条毫无生气的下巴啊！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [steə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['veɪkənt] [aɪz] ,
And the stare of those vacant eyes ,
和 这 盯 的 那些 空缺 眼睛 ,

还有那双空洞的眼睛，

[ðæt] [teɪk] [ðə; ði] [kˈɒmənəst] ['ɒbdʒɪkts] [ɪn]
That take the commonest objects in
那 拿 这 最常见的 对象 在

那指的是最常见的物体

[wɪð] ['plæsɪd] [ænd; ənd] [kuːl] [sə'praɪz] .
With placid and cool surprise .
和 平静 和 凉爽的 惊喜 .

带着平静而冷静的惊喜。

[ænd; ənd] [ai] [sɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [breɪk] ,
And I sit in a calm that she will not break ,
和 我 坐 在 一个 冷静的 那 她 将要 不是 休息 ,

我静静地坐着，享受着她不会打破的平静。

[ə; eɪ] ['dezət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [piːs] ,
A desert that is not peace ,
一个 沙漠 那 是 不是 和平 ,

一片并不宁静的沙漠

[ænd; ənd] ['evə(r)] [ænd; ənd] ['evə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʃeɪk]
And ever and ever the windows shake
和 曾经 和 曾经 这 视窗 摇

窗户总是摇晃不定。

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɑːns] [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)] [siːs] .

To	a	dance	that	will	never	cease	.
到	一个	舞蹈	那	将要	绝不	停止	.

一场永不停息的舞蹈。

[aɪ] ['kænɒt] [dʒɔɪn][ðə; ðɪ] [raʊt] [ə'gen] ,

I	cannot	join	the	rout	again	,
我	不能	加入	这	路线	再次	,

我无法再次加入该路线。

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑː(r)] [tuː] ['wɪəri] [ænd; ənd] [wɔːm] .

I	am	far	too	weary	and	warm	.
我	是	远的	也	厌倦	和	温暖的	.

我太累太热了。

[səʊ][aɪ] [niːdz] [mʌst; məst]['sʌfə(r)] [ðɪs] ['spiːtʃləs] [peɪn] ,

So	I	needs	must	suffer	this	speechless	pain	,
所以	我	需求	必须	遭受	这	无言	疼痛	,

所以我不得不忍受这种无言的痛苦。

[ɪn][ə; eɪ] [drɑːft] , [ɒn][ðə; ðɪ] [red] [beɪz] [fɔːm] .

In	a	draught	,	on	the	red	baize	form	.
在	一个	草稿	,	在	这	红色的	台布	形式	.

在红色台布上绘制草图。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [rɪ'mɑːk] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pruːvd] [ə; eɪ] [kiː]

There	is	one	remark	—	it	has	proved	a	key
那里	是	一	评论	—	它	有	已证实	一个	钥匙

有一点需要说明——它已被证明是关键

[ɔːl'redi] [tuː; tə][wʌn] [lɒŋ] [tʃæt] ,

Already	to	one	long	chat	,
已经	到	一	长的	聊天	,

已经聊了很久了，

[ɒv; əv] [kɔːs] — [aɪl] [stɑːt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi]

Of	course	—	I'll	start	it	,	for	even	she
的	课程	—	患病的	开始	它	,	为了	甚至	她

当然——我会开始，因为即使是她

[mʌst; məst]['ɑːnsə(r)] [ə'waɪl] [tuː; tə] [ðæt] .

Must	answer	awhile	to	that	.
必须	回答	一会儿	到	那	.

我得花点时间回答这个问题。

[bʌt; bət]['hɒrə(r)] !

But	horror	!
但	恐怖	!

但是恐怖！

[maɪ]['ægəˌnaɪzd] ['fɪŋgəz] [kɜːl] ,

my	agonised	fingers	curl	,
我的	痛苦的	手指	卷曲	,

我痛苦地蜷缩着手指，

[dɪd] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

Did	I	say	it	to	her	?
做过	我	说	它	到	她	?

我跟她说过吗?

[aɪ] [θɪŋk]

I	think
我	思考

我认为

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðə(r)][gɜːl]

It	**must**	**have**	**been**	**to**	**that**	**other**	**girl**
它	必须	有	到过	到	那	其他	女孩

一定是给另一个女孩的。

[ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] [ʃrɪmp] - [sɔːs] [pɪŋk] .

In	**the**	**delicate**	**shrimp**	**-**	**sauce**	**pink**	**.**
在	这	精美的	虾	-	酱	粉色的	.

鲜嫩的虾酱呈粉红色。

[ʃæl; ʃəl][ai] [tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

Shall	**I**	**chance**	**it**	**again**	**!**
将	我	机会	它	再次	!

我还要再试一次吗?

[ai][mʌst; məst] !

I	**must**	**!**
我	必须	!

我必须!

[ai] [wɪl] !

I	**will**	**!**
我	将要	!

我会!

[wɪð] [ə; eɪ] ['stæmə(r)] [aɪv] [hɑːf] [bɪ'gʌn] —

With	**a**	**stammer**	**I've**	**half**	**begun**	**—**
和	一个	结巴	我已经	一半	开始	—

我结结巴巴地开了个头——

[seɪvd] !

Saved	**!**
已保存	!

已保存!

[seɪvd] !

saved	**!**
已保存	!

已保存!

[ðə; ði]['mjuːzɪk][æt; ət][lɑːst][ɪz] [stɪl] .

the	**music**	**at**	**last**	**is**	**still**	**.**
这	音乐	在	最后的	是	仍然	.

音乐终于停止了。

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [ðə; ði] [dɑːns] [ɪz] [dʌn] .

Thank	**goodness**	**,**	**the**	**dance**	**is**	**done**	**.**
感谢	善良	,	这	舞蹈	是	完毕	.

谢天谢地，舞跳完了。

[ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs] .

A	**CASE**	**OF**	**SELF**	**-**	**SACRIFICE**	**.**
一个	案件	的	自己	-	牺牲	.

自我牺牲的案例。

['mɪsɪz] . [greɪmz] .

Mrs	**.**	**Grimes**	**.**
太太	.	格莱姆斯	.

格莱姆斯夫人。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [eɪnt] [ə; eɪ] - [bɪn] [ɪn] - [ɪz] ['tʃeɪmbəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] , [sɜː(r)]
" No , Sir , Mr . Smith ain't a - bin in ' is Chambers not for a Week , Sir
" 不 , 先生 , 先生 . 史密斯 不是 一个 - 垃圾桶 在 - 是 钱伯斯 不是 为了 一个 星期 , 先生
.
:
.

"不，先生，史密斯先生一个星期都没待在他的办公室里，先生。"

" ['mɪstə(r)] . [bruːm] .
" Mr . Broom .
" 先生 . 扫帚 .

"布鲁姆先生。"

" [əʊ] ! [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['dʒentlmən]
" Oh ! You're sure now you know the Gentleman
" 哦 ! 你是 当然 现在 你 知道 这 绅士

"哦！你现在确定你认识这位绅士了。"

[aɪ] [miːn] — ['mɪstə(r)] . ['mɛldən] [smɪθ] ?
I Mean — Mr . Meldon Smith ?
我 意思是 — 先生 . 梅尔顿 史密斯 ?

我是说——梅尔顿·史密斯先生?

" ['mɪsɪz] . [greɪmz] .
" Mrs . Grimes .
" 太太 . 格莱姆斯 .

格莱姆斯夫人。

" [haɪ] [nəʊz] - [ɪm] [raɪt] [ɪ'nʌf] .
" Hi knows ' im right enough .
" 你好 知道 - 我是 正确的 足够的 .

"他知道自己是对的。"

[waɪ] , [aɪ] [dʌz] [ɔːl] - [ɪz] ['wɒʃɪn] - [ænd; ənd] [mɛndɪn] - [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] !
Wy , I does all ' is Washin ' and Mendin ' for ' im !
怀俄明州 , 我 做 全部 - 是 洗涤 - 和 门丁 - 为了 - 我是 !

Wy，我为他做了所有"洗和缝"的事情!

" [ə; eɪ] ['wɪntə(r)] ['wedɪŋ] .
" A WINTER WEDDING .
" 一个 冬天 婚礼 .

"一场冬季婚礼。"

[wen] [bliːk] , [blʌf] , ['bleɪt(ə)nt] ['blɪzədz] [bluː] ,
When bleak , bluff , blatant blizzards blew ,
什么时候 苍凉 , 虚张声势 , 明目张胆 暴风雪 吹 ,

当凄凉、猛烈、肆虐的暴风雪袭来时，

[ænd; ənd] [hæts] [frɒm; frəm] [stɔːm] - [tɒst] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] ,
And hats from storm - tossed heads were carried ,
和 帽子 从 风暴 - 抛掷 头部 是 携带 ,

人们捡起了被暴风雨吹落的帽子。

[maɪ] ['entəpraɪzɪŋ] [frend] , [ðen] [juː; jʊ]
My enterprising friend , then you
我的 进取 朋友 , 然后 你

我那位富有进取心的朋友，那么你

[gɒt] ['mærid] !
Got married !
得到 已婚 !

结婚啦!

[su:n] [sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] , [wen] [dʌvz; dəʊvz][kæn; kən] [ku:] ,
Soon **spring** **had** **come** **,** **when** **doves** **can** **coo** **,**
很快 春天 有 来 , 什么时候 鸽子 能 酷 ,

春天很快就来了，鸽子也开始咕咕叫了。

[ænd; ənd] ['flaʊəz] ['blɒsəm] , [hæd; həd][ju:; jʊ] ['tæri] ;
And **flowers** **blossom** **,** **had** **you** **tarried** **;**
和 花朵 开花 , 有 你 滞留 ;

如果你停留片刻，鲜花就会盛开;

[ɪn'sted] , [ɪn]['dʒænjuəri][ju:; jʊ]
Instead **,** **in** **January** **you**
反而 , 在 一月 你

相反，在一月份你

[gɒt] ['mærid] .
Got **married** **.**
得到 已婚 .

结婚了。

[ðen] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌnimu:n] [ju:; jʊ] [tu:]
Then **in** **your** **honeymoon** **you** **two**
然后 在 你的 蜜月 你 二

然后你们俩在蜜月旅行中

[ðə; ði] [glu:m] [ænd; ənd] [snəʊ] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] ['pæri] ;
The **gloom** **and** **snow** **of** **winter** **parried** **;**
这 愁云 和 雪 的 冬天 招架 ;

抵御了冬日的阴霾和积雪;

[ɪts] [tu:] [tu:; tə][wʌn] [tu:] [wʌn] [wen] [ju:; jʊ]
It's **two** **to** **one** **two** **won** **when** **you**
它是 二 到 一 二 韩元 什么时候 你

当你.....的时候，比分是二比一二胜。

[wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] .
Were **married** **.**
是 已婚 .

我们结婚了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌhens'fɔ:wəd] [meɪ] [ju:; jʊ][du:; də] ;
And **thus** **henceforward** **may** **you** **do** **;**
和 因此 从此以后 可能 你 做 ;

从今以后，你可以这样做;

[baɪ] [laɪfs] [rʌf] [stɔ:rmz] [bi:; bi]['nevə(r)] ['hærɪd] ,
By **life's** **rough** **storms** **be** **never** **harried** **,**
经过 生活的 粗糙的 暴风雨 是 绝不 疲惫不堪 ,

即使面对人生中的风暴，也不要惊慌失措。

[tə'geðə(r)] [feɪs] [ðem; ðəm][ɔ:l] [naʊ] [ju:; jʊ]
Together **face** **them** **all** **now** **you**
一起 脸 他们 全部 现在 你

现在你们要一起面对他们所有人。

[ɑ:(r); ə(r)] ['mærid] .
Are **married** **.**
是 已婚 .

已婚。

[mɔ:(r)][ˌæŋgləʊ'meɪniə] !
More **Anglomania** **!**
更多的 盎格鲁狂热 !

更多英国狂热!

[[em] . ['fɛlɪks] [fɔə] , ['hævɪŋ] [gɒn] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][æt; ət][ə'baʊt][sɪks] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði]

[	M	.	Félix	Faure	,	having	gone	out	into	the	garden	at	about	six	o'clock	in	the
[	M	.	费利克斯	福尔	,	拥有	已消失	出去	进入	这	花园	在	关于	六	点钟	在	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

[费利克斯·福尔先生傍晚六点左右走到花园里，

[wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['praɪvət] [ə'pɑːtmənts] , [wen] [hiː; hi]

was	making	for	the	door	leading	to	his	private	apartments	,	when	he
曾是	制作	为了	这	门	领导	到	他的	私人的	公寓	,	什么时候	他

[wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] .

was	stopped	by	a	sentinel	.
曾是	停止	经过	一个	哨兵	.

他正走向通往自己私人公寓的门，却被一名哨兵拦住了。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [ðə; ði] [pɑːs] - [wɜːd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli] ['mɑːtʃt] [ɒf]

The	President	could	not	give	the	pass	-	word	,	and	was	accordingly	marched	off
这	总统	可以	不是	给	这	经过	-	单词	,	和	曾是	因此	行军	离开

[tuː; tə][ðə; ði][eɪliː'zeɪ] [gɑːd] - [ruːm] ,

to	the	Elysée	guard	-	room	,
到	这	爱丽舍宫	警卫	-	房间	,

总统无法说出暗号，因此被押送到爱丽舍宫的警卫室。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənətli] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] . — ['deɪli] ['peɪpə(r)] .]

where	he	was	fortunately	recognised	.	—	Daily	Paper	.	]
在哪里	他	曾是	幸运的是	已确认	.	—	日常的	纸	.	]

幸运的是，他在那里被人认了出来。——《每日报》

[ðæt] ['gælɪk] ['steɪtsmən] ['rɑːðə(r)] [laɪk]

That	Gallic	statesmen	rather	like
那	高卢语	政治家	相当	喜欢

高卢政治家们相当喜欢

[treɪd] ['juːniən] ['meθədz] [kæn; kən][wiː; wi] [daʊt] ?

Trade	Union	methods	can	we	doubt	?
贸易	联盟	方法	能	我们	怀疑	?

工会的行事方式难道还有值得质疑的吗?

['prezɪdənt] [pɛri'eɪ] [went] " [ɒn] [straɪk] " ;

President	Perier	went	"	on	strike	"	;
总统	佩里尔	去	"	在	罢工	"	;

佩里埃总统"罢工"了;

[naʊ] , [fɔə] [hæz; həz] [biːn] " [lɒkt] [aʊt] .

Now	,	Faure	has	been	"	locked	out	.
现在	,	福尔	有	到过	"	已锁定	出去	.

现在，福尔已被"拒之门外"。

" ['dɜː] [m'ɒts] . — [ðə; ði] [rɪ'taɪəmənt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst][ænd; ənd][məʊst]['pɒpjələ(r)]

"	Deux	Mots	.	—	The	retirement	of	one	of	the	oldest	and	most	popular
"	deux	词语	.	—	这	退休	的	一	的	这	最老	和	最多	受欢迎的

['æktəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'miːdiː] [frɑːŋ'seɪz] [meɪ] [biː; bi] [sʌmd] [ʌp][ɪn] [tuː] [wɜːdz] ,

actors	of	the	Comédie	Française	may	be	summed	up	in	two	words	,
演员	的	这	喜剧	法语	可能	是	总结	向上	在	二	字	,

"两个字——法兰西喜剧院最年长、最受欢迎的演员之一的退休可以用两个字来概括，

" [gɒt] : [gɒn] . "

"	Got	:	gone	.	"
"	得到	:	已消失	.	"

"已消失。"

" [ɑ:t] [ɪz] [lɒŋ] — —
" ART IS LONG — —
" 艺术 是 长的 — —

艺术是漫长的——

" [ðə; ði] ['deɪli] ['græfɪk] [ɒv; əv] ['februəri] [wʌn] , ['kɒmentɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [taɪm] - ['kɒntest] [bɪ'twi:n] [tu:]
" The Daily Graphic of February 1 , commenting on the time - contest between two
" 这 日常的 形象的 的 二月 1 , 评论 在 这 时间 - 竞赛 之间 二
[pi:'ænɪsts] ,
pianists ,
钢琴家 ,

《每日画报》2月1日刊登了一篇关于两位钢琴家之间计时比赛的评论文章，

[sə'dʒests] [ðæt] [ɪks'pəʊnənts][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [faɪn] [a:ts] [ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] [ðeə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] .
suggests that exponents of the other fine arts should follow their example .
建议 那 指数 的 这 其他 美好的 艺术 应该 跟随 他们的 例子 .

这表明其他艺术领域的从业者也应该效仿他们的做法。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][hæz; həz] [bi:n] ['teɪkən][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kweəriəm] [wɪð] [greɪt] [sək'ses] ,
The idea has been taken up at the Royal Aquarium with great success ,
这 主意 有 到过 已采取 向上 在 这 皇家 水族馆 和 伟大的 成功 ,

皇家水族馆采纳了这一理念，并取得了巨大成功。

[æz; əz] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fəʊləʊɪŋ] [pres] - ['kʌtɪŋz] : —
as will be seen from the following press - cuttings : —
作为 将要 是 已见 从 这 下列的 按 - 插条 : —

从以下剪报中可以看出：—

[frɒm; frəm][ðə; ði] " [ˌmægə'zi:n][ɒv; əv] [ɑ:t] .
From the " Magazine of Art .
从 这 " 杂志 的 艺术 .

摘自《艺术杂志》。

" [ðə; ði] [də'rektər] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'kweəriəm][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [kən'grætʃu,leit] [ɒn][ðeə(r)] [nju:]
" The Directors of the Aquarium are to be congratulated on their new
" 这 导演 的 这 水族馆 是 到 是 恭喜 在 他们的 新的
[dɪ'pɑ:tʃə(r)] ,
departure ,
离开 ,

“水族馆馆长们即将离任，值得祝贺。”

[wɪtʃ] [teɪks] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['spɔ:tsmənlaɪk] ['kɒntest] [bɪ'twi:n]
which takes the form of a highly exciting and sportsmanlike contest between
哪个 需要 这 形式 的 一个 高度 激动人心 和 体育精神 竞赛 之间
[ðəʊz] [tu:] [wel] - [nəʊn] [ˌentə'teɪnəz] [prə'fesə(r)] [her] ['koʊmər][ænd; ənd][seɪ'njɔ:r] - - [ɪn]
those two well - known entertainers Professor Herr Komer and Señor Hardli Duddi in
那些 二 出色地 - 已知 艺人 教授 先生 科默 和 先生 - - 在
[ðeə(r)] [greɪt] ['pəʊstə(r)] - ['peɪntɪŋ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
their great poster - painting exhibition .
他们的 伟大的 海报 - 绘画 展览 .

这场盛大的海报绘画展上，两位著名艺人科默教授和哈德利·杜迪先生展开了一场激动人心、充满体育精神的比赛。

[ðɪs] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['traɪəl][ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪn'djʊərəns] , [ðə; ði]['tʃælɪndʒə(r)] , [seɪ'njɔ:r]
This consists of a trial of strength and endurance , the challenger , Señor
这 由 的 一个 审判 的 力量 和 耐力 , 这 挑战者 , 先生
- ,
Duddi ,
- ,

这是一项力量和耐力的考验，挑战者是杜迪先生。

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biːt] [prə'fesə(r)] - ['priːviəs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn] [taɪm]

having	given	out	that	he	will	beat	Professor	Komer's	previous	record	in	time
拥有	给定	出去	那	他	将要	打	教授	-	以前的	记录	在	时间

[ænd; ənd]['eəriə] [kəm'baɪnd] [baɪ][wʌn]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [skweə(r)][jɑːrdz] .

and	area	combined	by	one	hour	and	a	hundred	square	yards	.
和	区域	合并	经过	一	小时	和	一个	百	正方形	码	.

他曾表示，他将在时间和面积上比科默教授之前的纪录多出一个小时和一百平方码。

[æz; əz][ðə; ði]['pʌblɪk][ɑː(r); ə(r)] [wel] [ə'weə(r)] , [ðə; ði]['lætə(r)] [pər'fɔːrmərz] [sen'seɪʃən(ə)l] [ə'tʃiːvmənt] , "

As	the	public	are	well	aware	,	the	latter	performer's	sensational	achievement	,	"
作为	这	民众	是	出色地	意识到的	,	这	后者	表演者的	轰动一时	成就	,	"

[mɪs] ['leti] [lɪnd] ,

Miss	Letty	Lind	,
错过	莱蒂	林德	,

正如公众所熟知的那样，后者的表演成就"莱蒂·林德小姐"

" [stændz][æt; ət]['prez(ə)nt] [ʌn'biːtn] [æz; əz][æn; ən] [ɑː'tɪstɪk] ['pəʊstə(r)] ,

"	stands	at	present	unbeaten	as	an	artistic	poster	,
"	站立	在	展示	不败	作为	一个	艺术	海报	,

"目前它仍是艺术海报中的佼佼者"，

['hævɪŋ] [fɑː(r)] [ɪ'klɪpst] [hɪz; ɪz] " [ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['neɪkɪd] ['pjʊərəti] ,

having	far	eclipsed	his	"	All	Beautiful	in	Naked	Purity	,
拥有	远的	日食	他的	"	全部	美丽的	在	裸	纯度	,

远远超越了他的《赤裸纯洁中的一切美丽》，

" [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [sʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] ['hɔːdiŋz] [lɑːst][jɪə(r)] .

"	which	attracted	such	attention	on	the	Royal	Academy	hoardings	last	year	.
"	哪个	吸引	这样的	注意力	在	这	皇家	学院	围挡	最后的	年	.

"这幅作品去年在皇家艺术学院的围挡上引起了广泛关注。"

[æz; əz][tuː; tə][taɪm] ,

As	to	time	,
作为	到	时间	,

至于时间方面，

[hɪz; ɪz] [lɪnd] [tʊə(r)][diː] [fɔːs] ([ʃəʊn] [æt; ət][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] ['pɔːtreɪt] ['pentər] [æt; ət][ðə; ði] [njuː]

his	Lind	tour	de	force	(	shown	at	the	Society	of	Portrait	Painters	at	the	New
他的	林德	旅游	德	力量	(	所示	在	这	社会	的	肖像	画家	在	这	新的

['gæləri] [lɑːst] ['ɔːtəm]) [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [ɪn][wʌn] [kən'tɪnjuəs] [wɜːl] [ɔː(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['fɪfti] ['aʊəz]

Gallery	last	autumn	)	was	painted	in	one	continuous	whirl	or	sitting	of	fifty	hours
画廊	最后的	秋天	)	曾是	绘	在	一	连续的	旋转	或者	坐着	的	五十	小时

[dju'reɪʃn] ,

duration	,
期间	,

他的林德杰作（去年秋天在新画廊举办的肖像画家协会展览上展出）是一气呵成，连续创作了50个小时。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən]['iːv(ə)n][lɒŋgə(r)] , [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt] [dɑːn'sɜːz]

and	would	have	taken	even	longer	,	had	not	the	accomplished	danseuse
和	会	有	已采取	甚至	更长	,	有	不是	这	完成	舞者

['feɪntɪd] [frɒm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] .

fainted	from	exhaustion	.
昏厥	从	疲惫	.

如果不是这位技艺精湛的舞蹈家因精疲力竭而晕倒，演出时间还会更长。

([ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndə'stʊd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

(	It	is	understood	,	by	the	way	,
(	它	是	理解	,	经过	这	方式	,

（顺便一提，大家都知道，）

[ðæt] [mɪs] [lɪnd] [hæz; həz] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌpɪru'et] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːld] ,

that	Miss	Lind	has	issued	a	challenge	that	she	will	pirouette	against	the	world	,
那	错过	林德	有	发布	一个	挑战	那	她	将要	旋转	反对	这	世界	,

林德小姐已经发出挑战，她要向全世界发起挑战。

[ɪn'kluːdɪŋ] [lɔːd] ['jɑːməθ] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [tɪtʃ] .)

including	Lord	Yarmouth	and	Little	Tich	.	)
包括	主	雅茅斯	和	小的	tich	.	)

（包括亚茅斯勋爵和小蒂奇。）

[seɪ'njɔːr] - [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [mɑːk] [wɪð] [pri'zentmənt] [ɒv; əv] ['ʌltrə] - [ʃiːk]

Señor	Duddi	has	hitherto	made	his	mark	with	presentments	of	ultra	-	chic
先生	-	有	迄今为止	制成	他的	标记	和	礼物	的	极端主义者	-	时尚

[jʌŋ] ['leɪdɪz] ,

young	ladies	,
年轻的	女士们	,

杜迪先生此前一直以展示超级时尚的年轻女士而闻名。

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['sɜːt(ə)nli] ['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [speɪs] , [ænd; ənd] [fʊl'fɪld] [ðeə(r)]

which	have	certainly	taken	up	a	great	deal	of	space	,	and	fulfilled	their
哪个	有	当然	已采取	向上	一个	伟大的	交易	的	空间	,	和	已完成	他们的

['pɜːpəs] [æz; əz] " [aɪ] - ['əʊpənəz] .

purpose	as	"	eye	-	openers	.
目的	作为	"	眼睛	-	开球手	.

这些文章确实占据了大量篇幅，并且达到了"令人大开眼界"的目的。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] ['diːteɪlz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zaɪnd] ,

"	We	have	no	details	as	to	the	time	in	which	they	were	designed	,
"	我们	有	不	细节	作为	到	这	时间	在	哪个	他们	是	设计	,

"我们不清楚它们的设计时间，

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɒn] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] .

but	we	should	think	about	twenty	minutes	on	an	average	.
但	我们	应该	思考	关于	二十	分钟	在	一个	平均的	.

但平均而言，我们应该考虑二十分钟。

[æz; əz] [ðə; ði] [ə'kweərɪəm] ['kɒntest] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [kən'kluːdɪd] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [gəʊ] [tuː; tə] [pres] ,

As	the	Aquarium	contest	will	not	be	concluded	until	after	we	go	to	press	,
作为	这	水族馆	竞赛	将要	不是	是	结束	直到	后	我们	去	到	按	,

由于水族馆比赛要到我们付印后才能结束，

[wiː; wi] ['kænɒt] [gɪv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [θriː] [deɪz] -

we	cannot	give	the	result	,	but	at	the	time	of	writing	,	after	three	days	'
我们	不能	给	这	结果	,	但	在	这	时间	的	写作	,	后	三	天	-

['peɪntɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] ,

painting	without	cessation	,
绘画	没有	停止	,

我们无法给出结果，但在撰写本文时，经过三天不间断的绘画，

['mɪstə(r)] . ['koʊmər] [hæd; həd] ['kʌvəd] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪkə(r)] [ɒv; əv] ['kænvəs] ,

Mr	.	Komer	had	covered	a	quarter	of	an	acre	of	canvas	,
先生	.	科默	有	涵盖	一个	四分之一	的	一个	英亩	的	帆布	,

科默先生用帆布覆盖了四分之一英亩的土地。

[waɪl] ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] [θriː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɒv; əv]

while	Mr	.	Duddi	had	traversed	three	hundred	yards	of
尽管	先生	.	-	有	穿越	三	百	码	的

[əd'vɜːtɪsmənt] ['hɔːdɪŋ] .

advertisement	hoarding	.
广告	囤积	.

而杜迪先生则走过了三百码长的广告牌。

[bəuθ][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [wel] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

Both	**were**	**going**	**well**	**and**	**strong**	**,**
两个都	是	去	出色地	和	强的	,

两人进展顺利，势头强劲。

[ðə; ði]['əʊnli]['pi:p(ə)l] ['ʃəʊɪŋ] [saɪnz][ɒv; əv] [ɪg'zɔ:stʃən] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['ʌmˌpaɪəz][ænd; ənd] [spek'tetər] .

the	**only**	**people**	**showing**	**signs**	**of**	**exhaustion**	**being**	**the**	**umpires**	**and**	**spectators**	**.**
这	仅有的	人们	显示	标志	的	疲惫	存在	这	裁判	和	观众	.

只有裁判和观众显露出疲惫的迹象。

[frɒm; frəm][ðə; ði] " ['spɔ:tɪŋ] [taɪmz] .

From	**the**	**"**	**Sporting**	**Times**	**.**
从	这	"	体育	《时代周刊》	.

摘自《体育时报》。

" [wɒt] [wɪl] ['aʊə(r)][dɪə(r)] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['spɔ:tɪŋ] [li:g] [seɪ] [tu:; tə] [ðɪs] ?

"	**What**	**will**	**our**	**dear**	**friends**	**of**	**the**	**Anti**	**-**	**Sporting**	**League**	**say**	**to**	**this**	**?**
"	什么	将要	我们的	亲爱的	朋友们	的	这	反对	-	体育	联盟	说	到	这	?

"我们亲爱的反体育联盟的朋友们对此会怎么说呢？"

[hɪrz] [jet] [ə'nʌðə(r)] [fɔ:m] [ɒv; əv][ɪ'nɪkwəti] , [ðə; ði]['pəʊɪt] [steɪks] [æt; ət][ðə; ði][ə'kweərɪəm] !

Here's	**yet**	**another**	**form**	**of**	**iniquity**	**,**	**the**	**Poet**	**Stakes**	**at**	**the**	**Aquarium**	**!**
这里是	然而	其他	形式	的	罪恶	,	这	诗人	赌注	在	这	水族馆	!

水族馆的诗人锦标赛又是一种罪恶！

[wi:; wi] [lʊkt] [ɪn][lɑ:st] [naɪt] [æt; ət] [ðæt] ['klæsɪk] [ə'bəʊd] ,

We	**looked**	**in**	**last**	**night**	**at**	**that**	**classic**	**abode**	**,**
我们	看起来	在	最后的	夜晚	在	那	经典的	住所	,

我们昨晚参观了那座古典风格的住宅。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [hɑ:d] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['bi:ʒu:] ['θɪətə(r)] .

and	**found**	**them**	**all**	**hard**	**at**	**it**	**in**	**the**	**Bijou**	**Theatre**	**.**
和	成立	他们	全部	难的	在	它	在	这	珠宝	剧院	.

发现他们都在比茹剧院里卖力演出。

[wi:; wi] [su:n] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [bʊk] , [ænd; ənd]['əʊnli] [rɪ'gret] [wi:; wi]['hædnt] ['entəd] -

We	**soon**	**made**	**a**	**pretty**	**book**	**,**	**and**	**only**	**regret**	**we**	**hadn't**	**entered**	**Ballyhooly**
我们	很快	制成	一个	漂亮的	书	,	和	仅有的	后悔	我们	之前没有	进入	-

[ænd; ənd] [dɒs] - .

and	**Doss**	**Chiderdoss**	**.**
和	多斯	-	.

我们很快就做成了一本漂亮的书，唯一的遗憾是我们没有进入巴利胡利和多斯奇德多斯。

[ə; eɪ] [blæk] - [heəd] [kəʊlt][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [peɪs] [wɪð] [wɒt] [hi:; hi] [kɔ:ld] " ['bju:tɪf(ə)l] [prəʊz]

A	**black**	**-**	**haired**	**colt**	**was**	**making**	**the**	**pace**	**with**	**what**	**he**	**called**	**"**	**beautiful**	**prose**
一个	黑色的	-	头发	小马	曾是	制作	这	步伐	和	什么	他	称为	"	美丽的	散文

['mju:zɪk] ,

music	**,**
音乐	,

一匹黑毛小马驹迈着快步，它发出的声音被他称为"优美的散文音乐"。

" [kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['eni][wi:; wi] [tɜ:n] [aʊt][ɪn]['aʊə(r)][fɜ:st][peɪdʒ] .

"	**quite**	**as**	**good**	**as**	**any**	**we**	**turn**	**out**	**in**	**our**	**first**	**page**	**.**
"	相当	作为	好的	作为	任何	我们	转动	出去	在	我们的	第一的	页	.

"和我们第一页的内容一样好。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bækəz] ['rɑ:ðə(r)] ['fænsid] [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] ['pegəsəs] ,

But	**the**	**backers**	**rather**	**fancied**	**a**	**Chestnut**	**Pegasus**	**,**
但	这	支持者	相当	幻想	一个	板栗	飞马座	,

但投资人似乎更喜欢栗色飞马。

[huː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [wel] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [straɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] " [əʊds] [ænd; ənd]['poʊəmz] .

who	was	going	well	within	his	stride	with	his	"	Odes	and	Poems	.
WHO	曾是	去	出色地	之内	他的	步幅	和	他的	"	颂歌	和	诗歌	.

他的《颂歌与诗歌》创作进展顺利。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] [dɑːk] ['hɔːsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] ,

"	There	were	one	or	two	other	dark	horses	in	the	field	,
"	那里	是	一	或者	二	其他	黑暗的	马匹	在	这	场地	,

"赛场上还有一两匹黑马，

[ðæt] [wiː; wi] [pʊt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pleɪs] .

that	we	put	down	for	a	place	.
那	我们	放	向下	为了	一个	地方	.

我们为这个地方预订了房租。

[ðæt] ['wɜːði] [ænd; ənd] ['vetərən] ['spɔːtsmən] , [ænd; ənd][kj'uːtəst][ɒv; əv] ['tipstə] , [dʒiː] . ['ælən] ,

That	worthy	and	veteran	sportsman	,	and	cutest	of	tipsters	,	G	.	Allen	,
那	值得	和	老将	运动员	,	和	最可爱	的	线人	,	G	.	艾伦	,

[wiːld] [ðə; ði][flæg] ,

wielded	the	flag	,
挥舞	这	旗帜	,

那位德高望重、经验丰富的体育家，同时也是最可爱的线人G·艾伦，挥舞着旗帜。

[ænd; ənd][gɒt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][lɒt] [ɒf] , [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][təʊld] , [wɪð] ['əʊnli][ten] [fɔːls] [stɑːrts] .

and	got	his	little	lot	off	,	as	we	were	told	,	with	only	ten	false	starts	.
和	得到	他的	小的	很多	离开	,	作为	我们	是	讲述	,	和	仅有的	十	错误的	开始	.

据我们所知，他只用了十次抢跑就顺利通过了。

[wiː; wi] [left] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪfti] - ['sev(ə)nθ] ['aʊə(r)] ,

We	left	at	the	fifty	-	seventh	hour	,
我们	左边	在	这	五十	-	第七	小时	,

我们在第五十七个小时离开。

[wen] [ðə; ði] ['liːdəz] [hæd; həd] [kəm'plitɪd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [læps][ɒv; əv] ['veri] [blæŋk]

when	the	leaders	had	completed	two	hundred	and	twenty	laps	of	very	blank
什么时候	这	领导人	有	完全的	二	百	和	二十	圈数	的	非常	空白的

[vɜːs] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['peɪsɪz] ,

verse	and	other	paces	,
诗	和	其他	步幅	,

当领先者们完成了220圈的无韵诗和其他步伐后，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][gəʊ] - [æz; əz] - [juː; jʊ] - [pliːz] ['kɒntest] .

it	being	a	go	-	as	-	you	-	please	contest	.
它	存在	一个	去	-	作为	-	你	-	请	竞赛	.

这是一场自由发挥的比赛。

[ə; eɪ] ['sɒnɪt] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]['sekənd] ,

A	sonnet	divided	the	first	and	second	,
一个	十四行诗	分割	这	第一的	和	第二	,

第一首和第二首诗之间用一首十四行诗隔开。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['epɪgræm][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][ðə; ði]

and	there	was	an	epigram	and	a	half	between	the	second	and	the
和	那里	曾是	一个	警句	和	一个	一半	之间	这	第二	和	这

[θɜːd] .

third	.
第三	.

第二首和第三首之间夹着一首半警句。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] - ['wɪndɪd; waɪndɪd][ə'feə(r)] ,

As	it	promised	to	be	a	long	-	winded	affair	,
作为	它	承诺	到	是	一个	长的	-	喘息	事务	,

正如预料的那样，这将是一场冗长乏味的争论。

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [tuː] ['nɔɪzi] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['delɪkət] [kɒnstɪt'juːʃnz] , [wiː; wi]

and	rather	too	noisy	for	our	refined	and	delicate	constitutions	,	we
和	相当	也	嘈杂	为了	我们的	精制	和	精美的	宪法	,	我们

[rɪ'taɪəd] ['ɜːli] .

retired	early	.
退休	早期的	.

对我们这些娇弱的体质来说，这里实在太吵闹了，所以我们提前离开了。

[wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði] [ɒdz] , [haʊ'evə(r)] , [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [peɪdʒ] .

We	give	the	odds	,	however	,	on	another	page	.
我们	给	这	赔率	,	然而	,	在	其他	页	.

不过，赔率信息在另一页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ə; eɪ] [ˌpɑːlə'mentri] [haʊs] ['wɔːmɪŋ] !

A	PARLIAMENTARY	HOUSE	WARMING	!
一个	议会	房子	变暖	!

议会大厦乔迁宴！

(['pɑːtiz] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['rendəd] ['veri] [ə'træktɪv] [baɪ][ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv]['fænsi] [dres] !)

(	Parties	are	often	rendered	very	Attractive	by	the	adoption	of	Fancy	Dress	!	)
(	各方	是	经常	渲染	非常	吸引人的	经过	这	采用	的	想要	裙子	！	)

（盛装打扮常常能让派对变得更有吸引力！）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .

ESSENCE	OF	PARLIAMENT	.
本质	的	议会	.

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv] ['təʊbi] , [em] . [piː] .

EXTRACTED	FROM	THE	DIARY	OF	TOBY	,	M	.	P	.
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自托比议员的日记

['tjuːzdeɪ] , ['februəri] [faɪv] . — [haʊs] [fɪld] [wʌns][mɔː(r)] [wɪð] ['bʌs(ə)l][ɒv; əv] [njuː] ['seʃ(ə)n] .

Tuesday	,	February	5	.	—	House	filled	once	more	with	bustle	of	new	Session	.
周二	,	二月	5	.	—	房子	已填	一次	更多的	和	忙碌	的	新的	会议	.

2月5日，星期二——众议院再次迎来新一届会议的繁忙景象。

['lɒbi] ['kraʊdɪd] .

Lobby	crowded	.
大厅	挤	.

大厅里人很多。

['kɔːrɪdɔːrz] , [lɒŋ] ['saɪlənt] , [bɜːst] ['ɪntuː] ['bʌslɪŋ] [laɪf] .

Corridors	,	long	silent	,	burst	into	bustling	life	.
走廊	,	长的	沉默的	,	爆裂	进入	繁华	生活	.

原本寂静无声的走廊，突然变得熙熙攘攘，热闹非凡。

" [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [sez] ['dʒemi] ['laʊðər] , ['lʊkɪŋ] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒuːvɪˌnaɪl] - ['vetərən] [eə(r)]

"	**Seems**	**to**	**me**	**,**	**"**	**says**	**Jemmy**	**Lowther**	**,**	**looking**	**on**	**with**	**his**	**juvenile**	**-**	**veteran**	**air**
"	似乎	到	我	,	"	说道	杰米	洛瑟	,	寻找	在	和	他的	少年	-	老将	空气

,

,

,

“依我看，”杰米·洛瑟说着，一副老练世故的模样，看着这一切。

" [ðæt] [ðə; ði] ['hæpɪst] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɛmbərz] [laɪf][ɪz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ə; eɪ] ['seʃ(ə)n] ,

"	**that**	**the**	**happiest**	**day**	**in**	**a**	**member's**	**life**	**is**	**the**	**first**	**of**	**a**	**Session**	**,**
"	那	这	最快乐	天	在	一个	成员的	生活	是	这	第一的	的	一个	会议	,

“对于会员来说，一生中最快乐的一天就是会议的第一天，

[ɪf] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði][kʌp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ]['ɪz(ə)nt]['fʊlə(r)][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ˌprəʊrəʊˈgeɪʃən] .

if	**indeed**	**the**	**cup**	**of**	**his**	**joy**	**isn't**	**fuller**	**on**	**the**	**day**	**of**	**prorogation**	**.**
如果	的确	这	杯子	的	他的	喜悦	不是	更丰满	在	这	天	的	休会	.

如果在休会日，他的喜乐之杯真的没有更加满溢。

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ðə; ði][ˌdʒuːbɪˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz] [təʊnd] [daʊn] [baɪ] ['sæd(ə)nd] [θɔːt]

"	**For**	**some**	**the**	**jubilation**	**of**	**the**	**hour**	**is**	**toned**	**down**	**by**	**saddened**	**thought**
"	为了	一些	这	欢腾	的	这	小时	是	色调	向下	经过	悲伤	想法

.

:

.

“对于一些人来说，此刻的喜悦被悲伤的思绪所冲淡。”

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [step] [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)][mɔː(r)][biː; bi] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] ,

There	**is**	**one**	**step**	**that**	**will**	**never**	**more**	**be**	**heard**	**in**	**the**	**lobby**	**,**
那里	是	一	步	那	将要	绝不	更多的	是	听到	在	这	大厅	,

大厅里将再也不会听到一个脚步声了。

[wʌn][fəˈmɪliə(r)] [feɪs] [siːn] [hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] , [wʌn] [vɔɪs] , [wəʊnt][tuː; tə] [sweɪ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

one	**familiar**	**face**	**seen**	**here**	**no**	**more**	**,**	**one**	**voice**	**,**	**wont**	**to**	**sway**	**the**	**passions**	**of**
一	熟悉的	脸	已见	这里	不	更多的	,	一	嗓音	,	惯于	到	摇摆	这	激情	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	**House**	**,**
这	房子	,

这里再也看不到一张熟悉的面孔，再也听不到一个声音，那个曾经左右议会情绪的声音。

[ðæt] [naʊ] [ɪz] [stɪl] .

that	**now**	**is**	**still**	**.**
那	现在	是	仍然	.

现在依然如此。

['lɪsɪdəs] [ɪz] [ded] , [nɒt] [kwaɪt][eə(r)][hɪz; ɪz] [praɪm] , [bʌt; bət][ɪn] [wɒt] , [hæd; həd] [feɪt] [biːn] ['kɪndə(r)] ,

Lycidas	**is**	**dead**	**,**	**not**	**quite**	**ere**	**his**	**prime**	**,**	**but**	**in**	**what**	**,**	**had**	**fate**	**been**	**kinder**	**,**
利西达斯	是	死的	,	不是	相当	埃雷	他的	主要的	,	但	在	什么	,	有	命运	到过	幼儿园	,

利西达斯死了，虽然还没到壮年，但如果命运仁慈一些，他会死得怎样呢?

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [gɪfts] .

should	**have**	**been**	**the**	**fulness**	**of**	**his**	**rich**	**gifts**	**.**
应该	有	到过	这	充满	的	他的	富有的	礼物	.

这本应是他所有天赋的全部体现。

[ðə; ði] [haʊs] [njuː] - , [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self][tuː; tə][ɪts]['nəʊtɪs][frɒm; frəm]

The	**House**	**knew**	**Grandolph**	**,**	**as**	**he**	**presented**	**himself**	**to**	**its**	**notice**	**from**
这	房子	知道	-	,	作为	他	呈现	他自己	到	它是	注意	从

['veərɪəs] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] .

various	**points**	**of**	**view**	**.**
各种各样的	积分	的	看法	.

众议院对格兰多夫有所了解，因为他从各个方面都引起了众议院的注意。

[fɜːst] , [æn; ən] [ˌʌnˈnəʊn] [njuː] [ˈmembə(r)] , [ˈraɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [bentʃ] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈhaɪnd] [ˈmɪnɪstər] ,
First , an unknown new Member , rising from bench immediately behind Ministers ,
第一的 , 一个 未知 新的 成员 , 上升 从 长椅 立即地 在后面 部长们 ,
[ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,
a situation which ,
一个 情况 哪个 ,

首先，一位名不见经传的新议员从部长们身后的席位上站了起来，这种情况是：

[dɪˈlɪbərətli] [ˈtʃəʊzn] , [siːmd] [tuː; tə] [əbˈzɜːvənt] [wɪps] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ˈpleʒərəbl] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv]
deliberately chosen , seemed to observant Whips to indicate pleasurable prospect of
故意地 选定 , 似乎 到 观察者 鞭子 到 表明 令人愉悦的 前景 的
[dəʊˈsɪləti] .
docility .
码头 .

精心挑选的鞭子，在细心的鞭子看来，似乎预示着驯服的愉悦前景。

[nekst] , [waɪlst] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːti] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ˈɒfɪs] , [hiː; hi] [pɒpt] [ʌp] [frɒm; frəm] [frʌnt] [bentʃ]
Next , whilst his Party was still in office , he popped up from front bench
下一个 , 而 他的 派对 曾是 仍然 在 办公室 , 他 爆裂 向上 从 正面 长椅
[bɪˈləʊ] [ˈgæŋweɪ] ,
below gangway ,
以下 舷梯 ,

接下来，在他所在的政党仍在执政期间，他突然从走廊下方的前排座位上冒了出来。

[ænd; ənd] [ˈprɪkt] [æt; ət] [ˈpɒndərəs] [haɪd] [ɒv; əv] [ˈskleɪtər] - [buːð] , [pɪŋk] [ɒv; əv] [rɪˌspektəˈbɪləti] ,
and pricked at ponderous hide of Sclater - Booth , pink of respectability ,
和 刺痛 在 沉重的 隐藏 的 斯克莱特 - 展位 , 粉色的 的 体面 ,
[ˌsʌblɪˈmeɪʃn] [ɒv; əv] [ˈkaʊnti] - [ˈdʒentri] - [ˈtɔːrɪɪzəm] .
sublimation of county - gentry - Toryism .
升华 的 县 - 绅 - 托利主义 .

刺痛了斯克莱特-布斯那厚重的皮肤，粉红色的体面，郡乡绅托利党主义的升华。

[ðen] , [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbrɪljənsi] [ænd; ənd] [səˈsteɪnd] [fɔːs] , [hiː; hi] [rəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈfɜːməmənt] [bɪˈləʊ]
Then , with sudden brilliancy and sustained force , he rose on the firmament below
然后 , 和 突然 才华横溢 和 持续 力量 , 他 玫瑰 在 这 苍穹 以下
[ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] [ɪn] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] ,
the gangway in Opposition ,
这 舷梯 在 反对 ,

然后，他突然迸发出耀眼的光芒和持续的力量，从舷梯下方的苍穹中升起，向对立面发起挑战。

[ˈtɪltɪŋ] [ˈɔːlməʊst] [ˈsɪŋg(ə)l] - [ˈhændɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpænəplɪd] [həʊst] , [ə; eɪ] [məˈdʒɒrəti] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ]
tilting almost single - handed at the panoplied host , a majority over a
倾斜 几乎 单身的 - 递交 在 这 盛装 主持人 , 一个 多数 超过 一个
[ˈhʌndrəd] [strɒŋ] ,
hundred strong ,
百 强的 ,

几乎凭借一己之力，向人数超过百人的强大主力发起进攻。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmɪstə(r)] . [dʒiː] . - [es] [ˈsekənd] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃ(ə)n] [ɪnˈvʌlnərəb(ə)l] .
that seemed to make Mr . G . ' s second Administration invulnerable .
那 似乎 到 制作 先生 . G . - s 第二 行政 无敌的 .

这似乎让乔治先生的第二届政府立于不败之地。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [naɪt] [ɪn] [dʒuːn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [siːn] [ˈstændɪŋ] [ˈdʒuːbɪlənt]
For a moment in a famous night in June he was seen standing jubilant
为了 一个 片刻 在 一个 著名的 夜晚 在 六月 他 曾是 已见 常设 喜庆
[ɒn] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bentʃ] ,
on his seat at the corner of the bench ,
在 他的 座位 在 这 角落 的 这 长椅 ,

在六月一个著名的夜晚，人们曾看到他兴高采烈地站在长椅角落的座位上。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , ['ʃaʊtɪŋ] [hɪm'self] [hɔːs] [wɪð] [kraɪz][ɒv; əv] ['vɪktəri] .

waving	his	hat	,	shouting	himself	hoarse	with	cries	of	victory	.
挥手	他的	帽子	,	喊叫	他自己	嘶哑	和	哭泣	的	胜利	.

他挥舞着帽子，高声呐喊着胜利的喜悦，直到嗓子都哑了。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][hiː; hi] [spræŋ] ['laɪtli] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] , [ænd; ənd]

From	this	elevation	he	sprang	lightly	on	to	the	Treasury	Bench	,	and
从	这	海拔	他	弹簧	轻轻	在	到	这	财政部	长椅	,	和

[ə'stɒnɪʃt] ['membəz] [huː] ,

astonished	Members	who	,
惊讶	成员	WHO	,

他从高处轻盈地跃上财政席位，令在场议员们大吃一惊。

[wɪð] [hɪm] , [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] , [baɪ][ðə; ði]['kwaɪət]

with	him	,	had	heard	the	chimes	at	midnight	and	after	,	by	the	quiet
和	他	,	有	听到	这	编钟	在	午夜	和	后	,	经过	这	安静的

['dɪgnəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ,

dignity	of	his	manner	,
尊严	的	他的	方式	,

与他在一起时，我曾听过午夜的钟声，之后，从他沉稳庄重的举止中，我感受到了这一点。

[hɪz; ɪz] [ʌn'ɜːrɪŋ] [tækt] , [hɪz; ɪz] [ʌn'feɪlɪŋ] [skɪl] [ɒv; əv] ['mænɪdʒmənt] .

his	unerring	tact	,	his	unfailing	skill	of	management	.
他的	毫无错误	策略	,	他的	永不失败	技能	的	管理	.

他精准的处事技巧，他始终如一的管理能力。

['nevə(r)] [sɪns] [ðə; ði][taɪm] [prɪns] [hæl] , [buːn] [kəm'pænjən][ɒv; əv]['fɔːlstɑːf] , [bɪ'keɪm] [kɪŋ] ['henri]

Never	since	the	time	Prince	Hal	,	boon	companion	of	Falstaff	,	became	King	Henry
绝不	自从	这	时间	王子	哈尔	,	恩惠	伴侣	的	福斯塔夫	,	成为	国王	亨利

[ðə; ði] [fɪfθ] ,

the	Fifth	,
这	第五	,

自从福斯塔夫的挚友哈尔王子成为亨利五世国王以来，就再也没有发生过这样的事了。

[hæz; həz][ðeə(r)] [biːn] [siːn] [sʌtʃ] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] .

has	there	been	seen	such	transformation	.
有	那里	到过	已见	这样的	转型	.

曾见过如此巨大的转变吗?

['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['skɒlə(r)] [meɪd] ;

Never	was	such	a	sudden	scholar	made	;
绝不	曾是	这样的	一个	突然	学者	制成	;

历史上从未有过如此突然涌现的学者;

['nevə(r)] [keɪm] [ˌrefə'meɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] ,

Never	came	reformation	in	a	flood	,
绝不	来了	改革	在	一个	洪水	,

改革从未如潮水般涌来。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hedi] ['kɜːrəns] , ['skaʊərɪŋ] [fɔːlts] ;

With	such	a	heady	currance	,	scouring	faults	;
和	这样的	一个	令人陶醉	货币	,	洗涤	故障	;

如此强劲的势头，足以掩盖所有缺陷;

[nɔː(r)]['nevə(r)]['haɪdrə] - ['hedɪd] ['wɪlflnəs]

Nor	never	Hydra	-	headed	wilfulness
也不	绝不	九头蛇	-	标题	任性

也绝非九头蛇般的任性

[səʊ] [suːn] [dɪd] [luːz] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

So	soon	did	lose	his	seat	,	and	all	at	once	,
所以	很快	做过	失去	他的	座位	,	和	全部	在	一次	,

于是他很快就失去了席位，而且突然之间，

[æz; əz][ɪn] [ðɪs] [kɪŋ] .

As	in	this	king	.
作为	在	这	国王	.

就像这位国王一样。

[ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['seʃ(ə)n] [hæd; həd][ə; eɪ] [freʃ] [sə'praɪz] .

The	succeeding	Session	had	a	fresh	surprise	.
这	成功	会议	有	一个	新鲜的	惊喜	.

接下来的会议又带来了新的惊喜。

[ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] ['aʊə(r)] - , [self] - [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋks] ,

It	found	our	Grandolph	,	self	-	reduced	to	the	ranks	,
它	成立	我们的	-	,	自己	-	减少	到	这	排名	,

它发现我们的格兰多夫已经自我贬低到普通士兵的行列中。

[kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [siːt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] .

caressing	his	moustache	on	the	corner	seat	behind	the	Treasury	Bench	.
爱抚	他的	胡子	在	这	角落	座位	在后面	这	财政部	长椅	.

他坐在财政部长席后面的角落座位上，抚摸着自己的胡须。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] ['wɪərid] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'vɪdiəs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [went] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]

After	a	while	he	wearied	of	the	invidious	position	,	and	went	off	to	the
后	一个	尽管	他	疲惫	的	这	令人厌恶的	位置	,	和	去	离开	到	这

['reɪsɪz] ,

races	,
种族	,

过了一段时间，他厌倦了这种令人不快的处境，就去看赛马了。

[tuː; tə] ['nɔːweɪ] [ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] , [tuː; tə] [saʊθ] ['æfrɪkə][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv]['laɪənz]

to	Norway	a	-	fishing	,	to	South	Africa	to	observe	the	ways	of	lions
到	挪威	一个	-	钓鱼	,	到	南	非洲	到	观察	这	方式	的	狮子

[frɒm; frəm] [prɪ'keərɪəs] [prɒk'sɪməti] .

from	precarious	proximity	.
从	岌岌可危	邻近	.

去挪威钓鱼，去南非近距离观察狮子的行为。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [æt; ət]['westmɪnstə(r)] .

But	his	heart	was	,	after	all	,	at	Westminster	.
但	他的	心	曾是	,	后	全部	,	在	威斯敏斯特	.

但他的心终究还是在威斯敏斯特。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['brəʊkən][ɪn] [helθ] , [ˌʌn'dɔːntɪd] [ɪn]['spɪrɪt] .

He	came	back	broken	in	health	,	undaunted	in	spirit	.
他	来了	后退	破碎的	在	健康	,	无所畏惧	在	精神	.

他回来时身体虚弱，但精神却毫不气馁。

['nʌθɪŋ] ['plʌkiər] ,

Nothing	pluckier	,
没有什么	更勇敢	,

没有比这更勇敢的了。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [pə'θetɪk] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['stʌbən] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði]

nothing	more	pathetic	seen	in	the	House	than	his	long	stubborn	fight	against	the
没有什么	更多的	可怜的	已见	在	这	房子	比	他的	长的	固执的	斗争	反对	这

[pə'ræləsɪs] [ðæt] [krept] ['əʊvə(r)][hɪm]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [traɪd]

paralysis	that	crept	over	him	even	as	he	stood	at	the	table	and	tried
麻痹	那	悄悄地爬	超过	他	甚至	作为	他	站立	在	这	桌子	和	尝试

[tuː; tə] [wiːv] [ə'gen] [ðə; ði]['mædʒɪk] [spel] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌns] [held] [ðə; ði] [haʊs] .

to	weave	again	the	magic	spell	by	which	he	once	held	the	House	.
到	编织	再次	这	魔法	拼写	经过	哪个	他	一次	握住	这	房子	.

议会里最可悲的景象莫过于他与逐渐侵蚀他的瘫痪症顽强斗争，即便他站在桌旁，试图再次施展他曾经掌控议会的魔力，瘫痪症依然如影随形。

[hiː; hi] [daɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [lɪvd; ˈlaɪvd] , [ˈfaɪtɪŋ] ,

He	died	as	he	lived	,	fighting	,
他	死亡	作为	他	居住地	,	斗争	,

他死得其所，正如他生前一样，一直在战斗。

[ˈkiːpɪŋ] [deθ] [æt; ət] [ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fʊl] [mʌnθ] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɔːˈθɒrətiz]

keeping	Death	at	arm's	length	for	a	full	month	after	the	highest	authorities
保持	死亡	在	武器	长度	为了	一个	满的	月	后	这	最高	当局

[hæd; həd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [misˈteik] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈkɑːnʃənəbli] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn]

had	said	it	was	a	mistake	to	be	such	an	unconscionably	long	time	in
有	说	它	曾是	一个	错误	到	是	这样的	一个	丧尽天良	长的	时间	在

[ˈdaɪɪŋ] .

dying	.
垂死	.

尽管最高权威人士表示，死亡时间过长是一个不合情理的错误，但死神仍然与他保持了整整一个月的距离。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈkɒmənz] [wɪl] [nəʊ] - [nəʊ] [mɔː(r)] .

The	House	of	Commons	will	know	Grandolph	no	more	.
这	房子	的	公共领域	将要	知道	-	不	更多的	.

下议院将不再认识格兰多夫。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈnevə(r)] [fə'get] [wʌn] [huː] [wɪl] [θruː] [ɔːl] [taɪm] [ræŋk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [məʊst]

But	it	will	never	forget	one	who	will	through	all	time	rank	among	the	most
但	它	将要	绝不	忘记	一	WHO	将要	通过	全部	时间	秩	之中	这	最多

[ˈbrɪliənt] [ɒv; əv] [ɪts] [sʌnz] .

brilliant	of	its	sons	.
杰出的	的	它是	儿子们	.

但它永远不会忘记这位将永远位列其最杰出儿子之列的人。

[ˈsʌmθɪŋ] [dɪˈsaɪdɪdli] [hɪˈsterɪk(ə)l] [əˈbaʊt] [ˌdʒuːbɪˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] .

Something	decidedly	hysterical	about	jubilation	of	the	hour	.
某物	绝对地	歇斯底里的	关于	欢腾	的	这	小时	.

此刻的欢庆气氛中透着一股近乎歇斯底里的气息。

[ˈprevələnt] [hɪˈlærəti] [səˈdʒests] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈkraʊdɪd] [ˈpæsɪndʒə(r)] [ʃɪp] , [ˈhævɪŋ] [biːn] [ɪn] [ˈɪmɪnənt] [ˈdeɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈʃɪprek] ,

Prevalent	hilarity	suggests	case	of	crowded	passenger	ship	,	having	been	in	imminent	danger	of	shipwreck	,
流行	欢闹	建议	案件	的	挤	乘客	船	,	拥有	到过	在	迫在眉睫	危险	的	海难	,

普遍的欢笑表明这是一艘拥挤的客轮，即将面临沉船的危险。

[ˈsʌd(ə)nli] [stiːmz] [ˈɪntuː] [kəmˈpærətɪvli] [ˈplæsɪd] [ˈsiːz] .

suddenly	steams	into	comparatively	placid	seas	.
突然	蒸汽	进入	比较	平静	海域	.

突然驶入相对平静的海域。

" [ˈmɪstə(r)] . [ɑː(r)] - [es] - [biː] - - " [driːm] .

"	MR	.	R	-	S	-	B	-	RY'S	"	DREAM	.
"	先生	.	拉	-	S	-	B	-	-	"	梦	.

RSB-RY 先生的梦想。

[ˈmɪstə(r)] . [ɑː(r)] - [es] - [biː] - [ri] .

Mr	.	R	-	s	-	b	-	ry	.
先生	.	拉	-	s	-	b	-	ry	.

Rsb-ry 先生。

" [həˈləʊ] !

"	Hullo	!
"	你好	!

你好！

[wɛrz] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] ?
Where's **the** **House** **of** **Lords** **?**
在哪里? 这 房子 的 领主 ?

上议院在哪里?

" ['spektrəl] ['keəteɪkə(r)] .
" **Spectral** **Caretaker** **.**
" 光谱 看护人 .

“幽灵守护者。”

" - - [uːz] [əʊ] - [lɔːdz] , - [sɜː(r)] ?
" **'** **'** **Ouse** **o** **'** **Lords** **,** **'** **Sir** **?**
" - - 奥斯 o - 领主 , - 先生 ?

“‘Ouse o' Lords,’先生?

[waɪ] , [ɪts] [gɒn] ! ! "
Why **,** **it's** **GONE** **!** **!** **"**
为什么 , 它是 已消失 ! ! "

哎呀，没了！！

" [ɪf] , " [sez] ['wɪlfrɪd] ['lɔːsn] , [æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [ɒn] [tʃɜːtʃ] ['mætəz] ,
" **If** **,** **"** **says** **Wilfrid** **Lawson** **,** **an** **authority** **on** **Church** **matters** **,**
" 如果 , " 说道 威尔弗里德 劳森 , 一个 权威 在 教会 事情 ,

“如果,”教会事务权威人士威尔弗里德·劳森说道，“

" [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['kʌstəməri] [tuː; tə] [kə'mens] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] [ai] [nəʊ]
" **it** **were** **customary** **to** **commence** **the** **Session** **by** **singing** **a** **hymn** **I** **know**
" 它 是 习惯 到 开始 这 会议 经过 歌唱 一个 圣歌 我 知道
[wɒt] ['skwaɪə(r)][ɒv; əv] - [wʊd] [gɪv] [aʊt] .
what **Squire** **of** **Malwood** **would** **give** **out** **.**
什么 乡绅 的 - 会 给 出去 .

“按照惯例，会议开始时会唱一首赞美诗，我知道马尔伍德乡绅会唱哪首。”

[ɪts] [ðə; ði][wʌn] [bɪ'gɪnɪŋ]
It's **the** **one** **beginning**
它是 这 一 开始

这是开头。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [stɪl] [ə'laɪv]
And **are** **we** **still** **alive**
和 是 我们 仍然 活

我们还活着吗?

[ænd; ənd] [siː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [feɪs] ?
And **see** **each** **other's** **face** **?**
和 看 每个 其他的 脸 ?

能看到彼此的脸吗?

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɔːl]['əʊvə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] ; ['kæbɪnət]['brəʊkən][ʌp] ;
Thought **it** **was** **to** **be** **all** **over** **before** **Christmas** **;** **Cabinet** **broken** **up** **;**
想法 它 曾是 到 是 全部 超过 前 圣诞节 ; 内阁 破碎的 向上 ;
['evribɒdi] [rɪ'taɪərɪŋ] ;
everybody **retiring** **;**
大家 退休 ;

原以为圣诞节前一切都会结束；内阁解散；所有人都退休了；

['pɑːləmənt] [dɪ'zɒlvd] ; [di'mɔrəlalz] ['pɑːti] ['faɪnəli] [smæʃt] [ʌp][æt; ət] [pəʊlz] ;
Parliament **dissolved** **;** **demoralised** **Party** **finally** **smashed** **up** **at** **polls** **;**
议会 溶解 ; 士气低落 派对 最后 粉碎 向上 在 民意调查 ;

议会解散；士气低落的政党最终在选举中惨败；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [left] [tuː; tə]['set(ə)l] [huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə][biː; bi] [huː] [ɪn] [best] [ɒv; əv][ɔːl] ['gʌvənmənts]

the	other	side	left	to	settle	who	was	to	be	who	in	best	of	all	Governments
这	其他	边	左边	到	定居	WHO	曾是	到	是	WHO	在	最好的	的	全部	政府
.	-														
:	'														
.	-														

另一方则留下来决定在最好的政府中谁该担任什么职务。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , - [æz; əz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]

Instead	of	which	,	'	as	the	Judge	said	,	here	we	are	in	for	a	long
反而	的	哪个	,	-	作为	这	法官	说	,	这里	我们	是	在	为了	一个	长的

['seʃ(ə)n] ,

Session	,
会议	,

相反，正如法官所说，我们将面临一场漫长的庭审。

[wɪð] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [mɔː(r)] [wɜːk] [ɒn][hænd][ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [tuː] . "

with	,	as	usual	,	more	work	on	hand	than	could	be	done	in	two	.	"
和	,	作为	通常	,	更多的	工作	在	手	比	可以	是	完毕	在	二	.	"

和往常一样，手头的工作量超过了两周能完成的量。

" [səʊ][juː; jʊ] ['hævnt] [rɪ'zaɪnd] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?

"	So	you	haven't	resigned	after	all	?
"	所以	你	还没有	辞职	后	全部	?

所以你最终还是没有辞职?

" [aɪ] [ri'mɑːk] , ['getɪŋ] [ʌp][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][ɒv; əv]

"	I	remarked	,	getting	up	on	a	chair	to	have	a	chat	with	the	Squire	of
"	我	评论	,	获得	向上	在	一个	椅子	到	有	一个	聊天	和	这	乡绅	的

-	.

Malwood	.
-	.

我一边说着，一边站到椅子上和马尔伍德乡绅聊了起来。

" [et][ˌtiː 'juː] , ['təʊbi] !

"	Et	tu	,	Toby	!
"	等	tu	,	托比	!

"还有你，托比！"

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [aɪ] [θɔːt] ['betə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] .

"	I	thought	better	of	your	intelligence	.
"	我	想法	更好的	的	你的	智力	.

我原以为你的智商更高。

[aɪ] ['welkəm] [ˌɑːr 'iː] - ['əʊpənɪŋ][ɒv; əv] ['seʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] .

I	welcome	re	-	opening	of	Session	for	one	thing	.
我	欢迎	关于	-	开幕	的	会议	为了	一	事物	.

首先，我欢迎重新召开会议。

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ] [pleɪs] ['evri] [naɪt] .

Obliged	to	be	in	my	place	every	night	.
有义务	到	是	在	我的	地方	每一个	夜晚	.

我必须每晚都待在自己的住处。

[waɪlst] [haʊs] [ɪz] ['sɪtɪŋ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [siː] [aɪ] ['hævnt] [rɪ'zaɪnd] .

Whilst	House	is	sitting	people	will	see	I	haven't	resigned	.
而	房子	是	坐着	人们	将要	看	我	还没有	辞职	.

议会开会期间，人们就会看到我还没有辞职。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] — [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] — [tʃek] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] [wɒt] [æt; ət] ['dɑːbi] [ai]

That	should	—	don't	know	that	it	will	—	check	to	certain	extent	what	at	Derby	I
那	应该	—	不	知道	那	它	将要	—	查看	到	肯定	程度	什么	在	德比	我

['ventʃəd] ['dɪstəntli] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə] [æz; əz] [men'deɪʃəs] [ɪn'venʃnz] .

ventured	distantly	to	allude	to	as	mendacious	inventions	.
冒险	遥远地	到	暗示	到	作为	虚伪的	发明	.

那应该——我不知道它是否会——在一定程度上检验我在德比郡冒险隐晦地提及的那些虚假的发明。

[ai] [hæv; həv] , [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['trʌb(ə)lsəm] [taɪm] ['djʊərɪŋ] ['riːses; rɪ'ses] .

I	have	,	as	you	know	,	had	a	somewhat	troublesome	time	during	recess	.
我	有	,	作为	你	知道	,	有	一个	有些	麻烦的	时间	期间	凹陷处	.

如你所知，我在课间休息时遇到了一些麻烦。

['reəli] [gɒt] [ʌp] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] [bʌt; bət] [faʊnd] [baɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ai] [hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [ˌəʊvə'naɪt] .

Rarely	got	up	in	morning	but	found	by	newspapers	I	had	resigned	overnight	.
很少	得到	向上	在	早晨	但	成立	经过	报纸	我	有	辞职	过夜	.

早上很少起床，但一夜之间从报纸上看到我已经辞职了。

['seldəm] [went] [tuː; tə] [bed] [wɪ'ðaʊt] [kən'vɪkʃn] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)] ['iːvnɪŋ] ['peɪpəz]

Seldom	went	to	bed	without	conviction	derived	from	glancing	over	evening	papers
很少	去	到	床	没有	定罪	衍生的	从	瞥了一眼	超过	晚上	文件

[ðæt] [ai] [hæd; həd] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] [kəʊtʃ] — [ai] ,

that	I	had	upset	the	Ministerial	coach	—	I	,
那	我	有	沮丧的	这	部长	教练	—	我	,

很少能在睡前不带着一种从晚报中得出的坚定信念入睡，那就是我惹恼了部长级官员——我，

[ðə; ði] ['maɪldɪst] ['mænəd] [mæn] [ðæt] ['evə(r)] [sæt] [ɪn] ['kæbɪnət] ['kaʊns(ə)l] .

the	mildest	mannered	man	that	ever	sat	in	Cabinet	Council	.
这	最温和	有礼貌的	男人	那	曾经	卫星	在	内阁	理事会	.

他是内阁历史上性格最温和的人。

[ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] ['ɔːlməʊst] ['iːkwəli] ['trʌbld] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv] ['luːɪs] [ðə; ði]

Daresay	you	remember	incident	in	almost	equally	troubled	career	of	Louis	the
敢说	你	记住	事件	在	几乎	同样地	麻烦	职业	的	路易斯	这

[ˌsɪks'tiːnθ] .

Sixteenth	.
第十六	.

你敢说你还记得路易十六同样坎坷的一生中发生的一件事吗?

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] ['pærɪs] [ænd; ənd] [lɒdʒd] [ɪn] [ˌtwilə'ri] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [flaɪt]

When	he	was	brought	back	to	Paris	and	lodged	in	Tuileries	after	his	flight
什么时候	他	曾是	带来	后退	到	巴黎	和	已提交	在	杜乐丽	后	他的	航班

[tuː; tə] [və'rɛnz] ,

to	Varennes	,
到	瓦雷讷	,

他逃往瓦雷讷后被带回巴黎，安置在杜伊勒里宫。

[ðə; ði] [sænz] - [kjuː'lɒts] , [meɪ'sjɜː] [et] [mə'dæmz] ,

the	sans	-	culottes	,	Messieurs	et	Madames	,
这	无	-	阔腿裤	,	先生们	等	夫人	,

无套裤汉、先生和女士，

[kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] [ɪn] [ðeə(r)] [bedz] [æt; ət] [naɪt] [frɒm; frəm] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [kɪŋ] [hæd; həd] [ə'gen]

could	not	sleep	in	their	beds	at	night	from	apprehension	that	king	had	again
可以	不是	睡觉	在	他们的	床	在	夜晚	从	忧虑	那	国王	有	再次

[ɪ'skeɪpt] .

escaped	.
逃脱	.

他们夜不能寐，担心国王再次逃脱。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp]['lɪt(ə)l]['fæməli] ['pɑːtiz] , [strəʊl] [daʊn] [tuː; tə] [ˌtwilə'ri] ,
They used to make up little family parties , stroll down to Tuileries ,
他们 用过的 到 制作 向上 小的 家庭 各方 , 漫步 向下 到 杜乐丽 ,

他们过去常常组织小型家庭聚会，漫步到杜乐丽花园。

[mæs] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [kɪŋz] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][kɔːl][ə'pɒn] ['luːɪs] [kæ'peɪ][tuː; tə]
mass themselves before the King's bedroom window , and call upon Louis Capet to
大量的 他们自己 前 这 国王学院 卧室 窗户 , 和 称呼 之上 路易斯 卡佩 到
[ʃəʊ] [hɪm'self] .
show himself .
展示 他自己 .

他们聚集在国王的卧室窗前，呼唤路易·卡佩现身。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ˌðeərə'pɒn] [gɒt] [aʊt][ɒv; əv][bed] ,
The King thereupon got out of bed ,
这 国王 于是 得到 出去 的 床 ,

于是国王起床了。

[pʊt][ɒn] [red] [kæp][ɒv; əv] ['lɪbəti] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
put on red Cap of Liberty and showed himself at the window .
放 在 红色的 帽 的 自由 和 显示 他自己 在 这 窗户 .

他戴上红色的自由帽，出现在窗前。

- [m'ɛs] [ˌɒnfɒn] , - [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ] [siː] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] . -
' Mes enfants , ' he said , ' you see I am here . '
- 梅斯 孩子们 , - 他 说 , - 你 看 我 是 这里 . -

“我的孩子们，”他说，“你们看，我在这里。”

- [tres] [bjɛ] , - [sed] [mə'sjɜː] , ['mædəm] , [et][ˌel'iː][beɪ'beɪ] ,
' Tres bien , ' said Monsieur , Madame , et le Bébé ,
- 特雷斯 好 , - 说 先生 , 夫人 , 等 勒 贝贝 ,

“Tres bien，”先生、夫人和贝贝说道，

[ænd; ənd] [trʌdʒ] [bæk] ['kɒntent][tuː; tə][ðə; ði] ['fəʊbʊəg] [ˌes 'tiː] . [æn'twɑːn] .
and trudged back content to the Faubourg St . Antoine .
和 艰难跋涉 后退 内容 到 这 郊区 英石 . 安托万 .

然后心满意足地拖着疲惫的身躯回到了圣安托万郊区。

[naʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪŋ] .
Now that was all very well for a King .
现在 那 曾是 全部 非常 出色地 为了 一个 国王 .

对一位国王来说，这当然很好。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] , ['təʊbi] ,
But you know , Toby ,
但 你 知道 , 托比 ,

但是你知道，托比，

[ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn][səʊ] - [kɔːld] ['hɒlədeɪ] [taɪmz] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒnstəntli]
it can't be expected of me in so - called holiday times to be constantly
它 不能 是 预期的 的 我 在 所以 - 称为 假期 时代 到 是 不断地
[ə'tendɪŋ] [nɔk] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,
attending knocks at the front door ,
参加 敲门声 在 这 正面 门 ,

在所谓的假期里，不能指望我时刻准备着去应门。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['getɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] , ['ʃəʊɪŋ] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
or even getting up in the dead of night , showing myself at the window ,
或者 甚至 获得 向上 在 这 死的 的 夜晚 , 显示 我 在 这 窗户 ,

甚至在半夜起床，出现在窗边，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , - [maɪ] [gʊd] ['nju:zpeɪpə(r)] [frendz] , [aɪ][hæv; həv][nɒt] [rɪ'zaɪnd] . -

and	saying	,	'	My	good	newspaper	friends	,	I	have	not	resigned	.	'
和	说	,	-	我的	好的	报纸	朋友们	,	我	有	不是	辞职	.	-

并说道："我亲爱的报社朋友们，我没有辞职。"

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [dʒʌst] [kə'menst] .

"	Business	done	.	—	Just	commenced	.
"	商业	完毕	.	—	只是	开始	.

生意完成了。——才刚刚开始。

" [ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv]['nəʊbədi] . " — [wen]

"	The	Portrait	of	Nobody	.	"	—	When
"	这	肖像	的	无人	.	"	—	什么时候

《无人肖像》——当

[ðə; ði]['sɪgnətʃə(r)] " - " [fɜ:st] [ə'pɪəd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pæmflət] [ɔ:(r)][æn; ən]['ɑ:tɪk(ə)l] , ['pi:p(ə)l]

the	signature	"	Ουτις	"	first	appeared	to	a	pamphlet	or	an	article	,	people
这	签名	"	-	"	第一的	出现	到	一个	小册子	或者	一个	文章	,	人们

[w'ʌndəd] " [hu:] - [tɪz] ?

wondered	"	who	'	tis	?
想知道	"	WHO	-	的	?

"Ουτις"这个签名最初出现在小册子或文章中，人们不禁好奇"这是谁？"

" [ænd; ənd] " - [aʊ] - [tɪz][hi:; hi] [nəʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ?

"	and	"	'	ow	'	tis	he	knows	all	about	it	?
"	和	"	-	现在	-	的	他	知道	全部	关于	它	?

"他怎么会知道这一切？"

" [ðə; ði]['sɪgnətʃə(r)] [ə'piərɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə][æn; ən]['ɑ:tɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [nju:] [rɪ'vju:] , [nəʊ] . - ,

"	The	signature	appearing	again	to	an	article	in	The	New	Review	,	No	.	69	,
"	这	签名	出现	再次	到	一个	文章	在	这	新的	审查	,	不	.	-	,

"该签名再次出现在《新评论》第69期的一篇文章中，

[sə'dʒests] [ðæt] [ðəʊ] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [hæz; həz][æn; ən]['ænti] - ['skrɪptʃərəl][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ]

suggests	that	though	the	author	has	an	anti	-	scriptural	objection	to	a
建议	那	尽管	这	作者	有	一个	反对	-	圣经	异议	到	一个

['sɪŋg(ə)l] - [aɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

single	-	eyed	individual	,
单身的	-	眼睛	个人	,

这表明，尽管作者对独眼人持有与圣经相悖的反对意见，

[pə'hæps] - - - ['sɪmpli] ['ɪndɪkeɪts] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [hu:] , [wɪð] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ju: 'es] ,

perhaps	'	Ουτις	'	simply	indicates	a	person	who	,	with	the	majority	of	us	,
也许	-	-	-	简单地	表示	一个	人	WHO	,	和	这	多数	的	我们	,

[di'test] [æn; ən] ['i:gətɪst] .

detests	an	egotist	.
厌恶	一个	自负	.

或许"Ουτις"仅仅是指像我们大多数人一样，厌恶自大狂的人。

['əʊnli][wʌn] [wʊd] ['hɑ:dli] ['gæðə(r)] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['klæsɪk]

Only	one	would	hardly	gather	this	explanation	of	the	assumption	of	this	classic
仅有的	一	会	几乎	收集	这	解释	的	这	假设	的	这	经典的

[ænd; ənd][pəʊ'etɪk]['sɪgnətʃə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)l] .

and	poetic	signature	from	the	style	of	the	article	.
和	诗意的	签名	从	这	风格	的	这	文章	.

只有极少数人能从文章的风格中领悟到这种经典而富有诗意的签名方式的由来。

[nɒt] [ə; eɪ] [gɪlt] - [edʒd] [sɪ'kjʊərəti] . — [ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [ɒv; əv] [weɪ] - [haɪ] - [weɪ] .

Not	a	Gilt	-	edged	Security	.	—	The	investment	of	Wei	-	hai	-	wei	.
不是	一个	镀金	-	边缘	安全	.	—	这	投资	的	魏	-	嗨	-	魏	.

并非金边证券。——威海微的投资。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 72]
[页 -]

[第72页]

" ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] . " — [nəʊ] . [θriː] .
" ANIMAL SPIRITS . " — No . 3 .
" 动物 烈酒 . " — 不 . 3 .

“动物精灵”——第3期。

[ðə; ði] [bɑːn] [dɑːns] .
THE BARN DANCE .
这 谷仓 舞蹈 .

谷仓舞会。

[tɔːl] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [spɔːt] [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] .
TALL TALES OF SPORT AND ADVENTURE .
高的 故事 的 运动 和 冒险 .

体育与冒险的传奇故事。

[aɪ] . — [ðə; ði] [pɪŋk] [ˌhɪpə'pɒtəməs] .
I . — THE PINK HIPPOPOTAMUS .
我 . — 这 粉色的 河马 .

一、——粉红河马。

([kən'tɪnjuːd] .)
(continued .)
(持续 .)

（持续。）

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [teɪk] [ˌem 'iː] [lɒŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [dɪ'vaɪz] [maɪ][plænz] .
It did not take me long to make my preparations and devise my plans .
它 做过 不是 拿 我 长的 到 制作 我的 准备工作 和 设计 我的 计划 .

我很快就做好了准备，制定好了计划。

[ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] [æz; əz] [ðiːz] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['evri]
In such matters as these I have always found it best to prepare for every
在 这样的 事情 作为 这些 我 有 总是 成立 它 最好的 到 准备 为了 每一个
['pɒsəb(ə)l] [kən'tɪndʒənsi] ,
possible contingency ,
可能的 应急措施 ,

在处理这类事情时，我一直认为最好的办法是为每一种可能出现的情况做好准备。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌstfʊl] [hɑːt] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [tʃɑːns] .
and then , with a trustful heart , to leave the rest to chance .
和 然后 , 和 一个 值得信赖的 心 , 到 离开 这 休息 到 机会 .

然后，怀着一颗信任的心，将剩下的事情交给命运。

[aɪ] ['ðeəfɔː(r)] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [maɪlz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
I therefore calculated to a nicety the number of miles we should have
我 所以 计算 到 一个 友善 这 数字 的 英里 我们 应该 有
[tuː; tə] [trə'vɜːs] ,
to traverse ,
到 横穿 ,

因此，我精确地计算了我们需要行进的英里数。

[tʊk] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [kənˌfɪgə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi]
took into account the physical configuration of the country through which we
采取 进入 帐户 这 身体的 配置 的 这 国家 通过 哪个 我们
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [pɑːs] ,
should have to pass ,
应该 有 到 经过 ,

考虑到我们将要穿越的国家的地理地形，

[ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ɪts] ['veəriəs] ['maʊntənz] , [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ɪts] ['væliz] ,

the	height	of	its	various	mountains	,	the	depth	of	its	valleys	,
这	高度	的	它是各种各样的		山脉	,	这	深度	的	它是	山谷	,

它各座山峰的高度，它各条山谷的深度，

[ðə; ði] [bredθ] [ænd; ənd] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ɪts] ['rɪvəz] , [ɪts][kə'pæsəti][fɔ:(r); fə(r)] [fu:d] [sə'plaɪ] ,

the	breadth	and	current	of	its	rivers	,	its	capacity	for	food	supply	,
这	宽度	和	当前的	的	它是	河流	,	它是	容量	为了	食物	供应	,

河流的宽度和流速，以及粮食供应能力，

[ænd; ənd][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ɪts] [ɪn'hæbətənt] .

and	the	nature	of	its	inhabitants	.
和	这	自然	的	它是	居民	.

以及当地居民的性格。

['hævɪŋ] [dʌn] [ɔ:l] [ðɪs] , [ai][speə(r)][ðə; ði]['ri:də(r)][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]['di:teɪlz] .

Having	done	all	this	,	I	spare	the	reader	unnecessary	details	.
拥有	完毕	全部	这	,	我	空闲的	这	读者	不必要	细节	.

完成以上步骤后，我省略了不必要的细节。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['prɒfɪt][hɪm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][set] [daʊn] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] ,

It	would	profit	him	but	little	if	I	were	to	set	down	exactly	the	equipment	,
它	会	利润	他	但	小的	如果	我	是	到	放	向下	确切地	这	设备	,

如果我把所有设备都摆出来，对他来说几乎没有任何好处。

[ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] , [ðə; ði] [ɑ:mz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [maɪ] ['mætʃləs]

the	clothing	,	the	arms	,	and	all	the	other	preparations	which	my	matchless
这	衣服	,	这	武器	,	和	全部	这	其他	准备工作	哪个	我的	无比

[ɪk'spɪəriəns] ['prɒmptɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] .

experience	prompted	me	to	make	.
经验	提示	我	到	制作	.

衣服、武器，以及我无与伦比的经验促使我做的一切准备。

[sʌtʃ] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][ɪn'geɪdʒ][ɪn][kæn; kən]['nevə(r)]

Such	an	expedition	as	that	which	I	was	about	to	engage	in	can	never
这样的	一个	远征	作为	那	哪个	我	曾是	关于	到	从事	在	能	绝不

[bi:; bi] [ˌʌndə'teɪkən] [ə'gen] ,

be	undertaken	again	,
是	已	再次	,

我即将进行的这种探险，以后再也不会进行了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['ri:z(ə)nz] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [nəʊ][pɪŋk] [ˌhɪpə'pɒtəmaɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

for	the	simple	reasons	that	there	are	now	no	pink	hippopotami	in	the	world	,
为了	这	简单的	原因	那	那里	是	现在	不	粉色的	河马	在	这	世界	,

原因很简单，因为世界上现在已经没有粉红色的河马了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪm'pru:vd] ['meθədz] [ɒv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] , [rɪ'dɪkjələs] ['relˌwe] , [əb'sɜ:d]

and	that	improved	methods	of	communication	,	ridiculous	railways	,	absurd
和	那	改进	方法	的	沟通	,	荒谬的	铁路	,	荒诞

['teligrɑ:f, -græf] , [prɪ'pɒstərəs] [t'ɛlɪfˌəʊnz] ,

telegraphs	,	preposterous	telephones	,
电报	,	荒谬	电话	,

而改进的通讯方式，却带来了荒谬的铁路、荒唐的电报、可笑的电话。

[ænd; ənd] ['lu:dɪkrəsli] [wel] - ['metld] [rəʊdz][hæv; həv] [rɔb] [laɪf] , ['i:v(ə)n][ɪn][sə,rɪŋgəpə'tæm] , [ɒv; əv]

and	ludicrously	well	-	metalled	roads	have	robbed	life	,	even	in	Seringapatam	,	of
和	荒谬地	出色地	-	金属	道路	有	被抢劫	生活	,	甚至	在	塞林加帕坦	,	的

[ɔ:l][ðə; ði][rəʊ'mæns] [wɪtʃ] ,

all	the	romance	which	,
全部	这	浪漫	哪个	,

而那些铺设得过于精良的道路，甚至在塞林加帕坦，也剥夺了生活原本应有的浪漫情调。

[ɪn][maɪ] ['jʌŋgə] [deɪz] , [kɑ:st][ə; eɪ]['heɪləʊ][ɒv; əv][əd'ventʃə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

in	my	younger	days	,	cast	a	halo	of	adventure	round	the	smallest	undertaking	.
在	我的	年轻	天	,	投掷	一个	光环	的	冒险	圆形的	这	最小	承诺	.

年轻的时候，我总是把最小的事情都看作是一场冒险。

[haʊ] ['glɔ:riəsli] [wi:; wi] ['revld] , [haʊ] ['grændli] [wi:; wi] [fɔ:t] , [haʊ] [mæg'nɪfɪsntli] [kən'temptʃuəs]

How	gloriously	we	revelled	,	how	grandly	we	fought	,	how	magnificently	contemptuous
如何	辉煌地	我们	尽情狂欢	,	如何	宏伟	我们	战斗	,	如何	壮丽	轻蔑的

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] !

we	were	of	danger	!
我们	是	的	危险	!

我们尽情狂欢，我们英勇战斗，我们对危险无比蔑视!

[bʌt; bət] [naʊ] [wi:; wi] [kləʊð] [ɑ:'selvz] [ɪn]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [wʊl] , [wi:; wi]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]

But	now	we	clothe	ourselves	in	patent	wool	,	we	tremble	at	the
但	现在	我们	衣服	我们自己	在	专利	羊毛	,	我们	颤抖	在	这

['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'li:smən] ,

shadow	of	a	policeman	,
阴影	的	一个	警察	,

但现在我们身着亮面羊毛衣，却在警察的阴影下瑟瑟发抖。

[wi:; wi] [dʒʌdʒ] ['evriθɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [mi:n] ['stændəd] [ɒv; əv][ɪts] ['mʌni] ['vælju:] .

we	judge	everything	by	the	mean	standard	of	its	money	value	.
我们	法官	一切	经过	这	意思是	标准	的	它是	钱	价值	.

我们以货币价值的平均标准来评判一切事物。

[sʌm; səm] [deɪ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'weɪk] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [dri:mz] [ɒv; əv] [fɔ:ls] [sɪ'kjʊərəti] ,

Some	day	we	shall	awake	from	our	dreams	of	false	security	,
一些	天	我们	将	醒	从	我们的	梦境	的	错误的	安全	,

总有一天，我们会从虚假的安全感中醒来。

[wen] [ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv][ɪn'veɪʒ(ə)n] [saʊndz] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪəz] ,

when	the	crash	of	invasion	sounds	in	our	ears	,
什么时候	这	碰撞	的	入侵	声音	在	我们的	耳朵	,

当入侵的轰鸣声传入耳中时

[ænd; ənd][wi:; wi] [si:] ['aʊə(r)] ['həumsted] ['ru:θləsli] ['træmp(ə)ld] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [hu:f] [ɒv; əv][sʌm; səm]

and	we	see	our	homesteads	ruthlessly	trampled	down	by	the	hoof	of	some
和	我们	看	我们的	家园	无情地	践踏	向下	经过	这	蹄	的	一些

[dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] ['fɒrən] [fəʊ] .

despised	and	foreign	foe	.
被鄙视的	和	外国的	敌人	.

我们眼睁睁地看着自己的家园被某个可憎的外国敌人的蹄子无情地践踏。

[ðen] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] ,

Then	,	when	it	is	too	late	,
然后	,	什么时候	它	是	也	晚的	,

然后，当一切都为时已晚的时候，

[ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['ɪŋgləənd] [stɪl] [pə'zesɪz] [wʌn] [greɪt] ['li:də(r)] [ɪ'njʊəd] [tu:; tə]

the	public	will	remember	that	England	still	possesses	one	great	leader	inured	to
这	民众	将要	记住	那	英格兰	仍然	拥有	一	伟大的	领导者	受伤	到

['hɑ:dʃɪp] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜ:lɪst] [ju:θ] ,

hardship	and	danger	from	his	earliest	youth	,
困境	和	危险	从	他的	最早	青年	,

公众将铭记，英国至今仍拥有一位伟大的领袖，他自幼便饱经风霜，历经磨难和危险。

[wʌn] [hu:m] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [pə'vɜ:s] ['pɑ:ləmənt] [hæz; həz] [slait] [hɪm] ,

one	whom	,	though	a	perverse	Parliament	has	slighted	him	,
一	谁	,	尽管	一个	变态	议会	有	轻视	他	,

尽管一个不公正的议会轻视了他，

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['wɒrɪəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['gæl(ə)nt; gə'lænt] ['spɔ:tsmən] [hæv; həv] [bi:n] [praʊd] [tu:; tə]

the	greatest	warriors	and	the	gallantest	sportsmen	have	been	proud	to
这	最	战士	和	这	最勇敢的	运动员	有	到过	自豪的	到

[sə'lu:t] [æz; əz][ðeə(r)] [ʌn'kwestʃənd] [su:'pɪəriə(r)] .

salute	as	their	unquestioned	superior	.
礼炮	作为	他们的	毋庸置疑	优越的	.

最伟大的战士和最英勇的运动员都以向他们无可争议的上级致敬而感到自豪。

[ai][ʃæl; ʃəl]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ðə; ði][kɔ:l] [wɪð] [wɒt] [streŋθ] [ai] [meɪ] [stɪl] [pə'zes] ,

I	shall	answer	to	the	call	with	what	strength	I	may	still	possess	,
我	将	回答	到	这	称呼	和	什么	力量	我	可能	仍然	具有	,

我将用我残存的力量响应召唤。

[ænd; ənd][maɪ] [ˌpremə'tʃʊəli] ['grɪzld] [heə(r)][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [si:n] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][væn][ɒv; əv][maɪ]

and	my	prematurely	grizzled	hair	shall	be	seen	waving	in	the	van	of	my
和	我的	过早	斑白	头发	将	是	已见	挥手	在	这	货车	的	我的

['kʌntriz] [dɪf'ɛndəz] ;

country's	defenders	;
该国的	后卫	;

我那过早变白的头发，将会在祖国保卫者的车厢里飘扬；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æn; ən][ɔ:'lændəʊ]['wɪlbræˌhæm] ([hæv; həv][ai] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [neɪm]

but	even	an	Orlando	Wilbraham	(	have	I	mentioned	that	that	was	my	name
但	甚至	一个	奥兰多	威尔布拉姆	(	有	我	提及	那	那	曾是	我的	姓名

?

?
?

但即使是奥兰多·威尔布拉汉姆（我有没有说过那是我的名字？）

) [mʌst; məst][feɪl] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz]['əʊnli] [ʃɒp] - [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] ['dʌmiz] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [hɪz; ɪz]

)	must	fail	if	he	has	only	shop	-	reared	dummies	to	support	his
)	必须	失败	如果	他	有	仅有的	店铺	-	饲养	假人	到	支持	他的

['efəts] .

efforts	.
努力	.

如果他只有商店里养的假人来支持他的努力，那么他注定会失败。

[ɪ'nʌf] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv] [ði:z] ['mɔ:nf(ə)l] [prɔg,nɔsti-'keiʃən] .

Enough	,	however	,	of	these	mournful	prognostications	.
足够的	,	然而	,	的	这些	悲哀	预后	.

不过，这些令人悲伤的预言就到此为止吧。

[maɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] , [ðen] , [wɜ:(r); wə(r)] ['kwɪkli] [meɪd] .

My	preparations	,	then	,	were	quickly	made	.
我的	准备工作	,	然后	,	是	迅速地	制成	.

于是，我迅速做好了准备。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [ɒn] [kən'faɪnɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['pɒsəb(ə)l]

I	resolved	on	confining	the	numbers	of	the	expedition	within	the	smallest	possible
我	已解决	在	限制	这	数字	的	这	远征	之内	这	最小	可能的

['lɪmɪts] ,

limits	,
限制	,

我决定将探险队的人数限制在尽可能小的范围内。

[ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)] [mʌtʃ] [θɔ:t] , [ai][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [teɪk] ['əʊnli][wʌn][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] .

and	,	after	much	thought	,	I	decided	to	take	only	one	associate	.
和	,	后	很多	想法	,	我	决定	到	拿	仅有的	一	联系	.

经过深思熟虑，我决定只招一名助理。

[maɪ] [tʃɔɪs] [fel] [ə'pɒn] ['meɪdʒə(r)] [θi'ɔfiləs] - .

My	choice	fell	upon	Major	Theophilus	Ganderdown	.
我的	选择	跌倒	之上	主要的	狄奥菲勒斯	-	.

我最终选择了西奥菲勒斯·甘德当少校。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [kæm'peɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

He	had	gone	through	the	whole	of	the	previous	campaign	with	me	,
他	有	已消失	通过	这	所有的	的	这	以前的	活动	和	我	,

他曾和我一起经历了上一次竞选的全部过程。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pruːvd] [hɪz; ɪz]['spɒlɪd] [wɜːθ] [ɒn] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːd] - [fɔːt] [fiːld] .

and	had	proved	his	solid	worth	on	many	a	hard	-	fought	field	.
和	有	已证实	他的	坚硬的	值得	在	许多	一个	难的	-	战斗	场地	.

他在许多艰苦卓绝的赛场上都证明了自己的实力。

[ə; eɪ][mæn] , [laɪk][maɪ'self] , [ɒv; əv][ˌhɜːkju'liːən] [streŋθ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [ɪn'djʊərəns] ,

A	man	,	like	myself	,	of	herculean	strength	,	and	of	inexhaustible	endurance	,
一个	男人	,	喜欢	我	,	的	赫拉克勒斯	力量	,	和	的	取之不尽的	耐力	,

一个像我一样，力大无穷、耐力无穷的人，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['emɪnəntli] ['fɪtɪd] [tuː; tə][help] [ˌem 'iː][ɪn] [ðəʊz] ['perələs] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai]

he	was	eminently	fitted	to	help	me	in	those	perilous	situations	in	which	I
他	曾是	非常	适配	到	帮助	我	在	那些	危险的	情况	在	哪个	我

[hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ɑː'selvz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)]

had	no	doubt	we	should	find	ourselves	before	the	adventure	was	over
有	不	怀疑	我们	应该	寻找	我们自己	前	这	冒险	曾是	超过

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑːsk] [pə'fɔːmd] .

and	the	task	performed	.
和	这	任务	执行	.

他完全有能力帮助我应对那些危险的情况，我毫不怀疑在冒险结束、任务完成之前，我们会遇到这些危险的情况。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi] [lækt] [ðəʊz] ['brɪliənt] [pˈaʊəz] [ɒv; əv] [ɪˈnɪʃətɪv] ,

It	was	not	his	fault	that	he	lacked	those	brilliant	powers	of	initiative	,
它	曾是	不是	他的	过错	那	他	缺乏	那些	杰出的	权力	的	倡议	,

他缺乏那种卓越的主动性，这并非他的错。

[ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [ˌɪndʒəˈnjuːəti][ɒv; əv] [rɪˈsɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈkʌm] ['feɪməs]

that	wonderful	ingenuity	of	resource	for	which	I	had	already	become	famous
那	精彩的	独创性	的	资源	为了	哪个	我	有	已经	变得	著名的

.

:

·

我凭借这种惊人的创造力而名声大噪。

[bʌt; bət][wʌn]['dʒiːniəs][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['eni] [ədˈventʃə(r)] , [ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt]

But	one	genius	of	that	kind	is	sufficient	in	any	adventure	,	and	I	knew	that
但	一	天才	的	那	种类	是	充足的	在	任何	冒险	,	和	我	知道	那

[fɔː(r); fə(r)] ['kʌrɪdʒ] ,

for	courage	,
为了	勇气	,

但任何冒险中只要有一个这样的天才就足够了，而且我知道，就勇气而言，

[streŋθ] , [ænd; ənd] ['bʊldɒg] [təˈnæsəti] , [ai][kʊd; kəd] ['rekən] [ɒn] - [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .

strength	,	and	bulldog	tenacity	,	I	could	reckon	on	Ganderdown	to	the	death	.
力量	,	和	斗牛犬	韧性	,	我	可以	估计	在	-	到	这	死亡	.

凭借力量和斗牛犬般的顽强意志，我可以指望甘德当战斗到最后一刻。

[wiː; wi] [fɪkst] ['aʊə(r)] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θɜːzdeɪ] ,

We	fixed	our	start	for	a	Thursday	,
我们	固定的	我们的	开始	为了	一个	周四	,

我们把开工日期定在了周四。

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['lʌki] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪnˈgeɪdʒd] .

always	a	lucky	day	for	any	expedition	in	which	I	have	been	engaged	.
总是	一个	幸运的	天	为了	任何	远征	在	哪个	我	有	到过	已订婚的	.

对于我参与的任何探险队来说，这都是幸运的一天。

[ai] [geɪv] - ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][æt; ət][ðə; ði] ['westən] [geɪt] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

I	gave	Ganderdown	rendezvous	at	the	western	gate	,	at	midnight	,
我	给予	-	会合	在	这	西	门	,	在	午夜	,

我约甘德当午夜在西门会面。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [meɪnˈteɪn] [ðə; ði] [kəmˈpliːt] ['siːkrəsi] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl]['aʊə(r)][plænz][hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː]

and	bade	him	maintain	the	complete	secrecy	in	which	all	our	plans	had	hitherto
和	巴德	他	维持	这	完全的	保密	在	哪个	全部	我们的	计划	有	迄今为止

[biːn] [ɪnˈvɒlvd] .

been	involved	.
到过	涉及	.

并命令他严格保密我们迄今为止的所有计划。

[ai][maɪˈself][set] [fɔːθ] [wen] ['dɪnə(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][tuː; tə][bɪd] [ˌfeəˈwel] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

I	myself	set	forth	when	dinner	was	over	to	bid	farewell	to	the	beautiful
我	我	放	前进	什么时候	晚餐	曾是	超过	到	出价	告别	到	这	美丽的

[ænd; ənd] [əˈfekʃənət] ['tʃʌdə] ,

and	affectionate	Chuddah	,
和	亲热	chuddah	,

晚餐结束后，我亲自出发去向美丽温柔的楚达告别。

[ðə; ði][lɑːst]['saɪən][ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] - ['dɪnəsti] ,

the	last	scion	of	the	glorious	Rampore	dynasty	,
这	最后的	继承人	的	这	辉煌	-	王朝	,

辉煌的兰波尔王朝的最后一位后裔

[huː] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑːb(ə)l] ['pæləs] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv]

who	was	at	that	time	dwelling	in	the	little	marble	palace	on	the	outskirts	of
WHO	曾是	在	那	时间	住宅	在	这	小的	大理石	宫殿	在	这	郊区	的

[ðə; ði] [pɑːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɪn'dɪktɪv] [ɑːnt] ,

the	park	of	her	vindictive	aunt	,
这	公园	的	她	报复心强的	阿姨	,

当时她住在她那心怀怨恨的姑妈公园边缘的一座小小的白色大理石宫殿里。

[ðə; ði]['rɑːniː; rɑː'niː][ɒv; əv][sə,rɪŋgəpə'tæm] .

the	Ranee	of	Seringapatam	.
这	拉妮	的	塞林加帕坦	.

塞林加帕坦的王后。

[ɑː] , ['tʃʌdə] , ['lʌvliɪst] [ɒv; əv] ['ɒlɪv] ['meidnz] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðiː] ,

Ah	,	Chuddah	,	loveliest	of	olive	maidens	,	even	now	,	when	I	think	of	thee	,
啊	,	chuddah	,	最可爱的	的	橄榄	少女们	,	甚至	现在	,	什么时候	我	思考	的	你	,

啊，楚达，最美丽的橄榄少女，即使现在，每当我想起你，

[ðɪs] [wɔː(r)] - [wɔːn] [hɑːt] [biːts] [fɑːstə(r)][ɪn][maɪ] [brest] ,

this	war	-	worn	heart	beats	faster	in	my	breast	,
这	战争	-	磨损	心	节拍	快点	在	我的	胸部	,

这颗饱经战火的心脏在我胸腔里跳动得越来越快。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [teə(r); tɪə] ['trɪklz] [daʊn] [ə; eɪ] [tʃiːk] [siːmd] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ][skɑː(r)] .

and	the	unaccustomed	tear	trickles	down	a	cheek	seamed	by	many	a	scar	.
和	这	不习惯	撕	涓涓细流	向下	一个	脸颊	缝合	经过	许多	一个	瘢痕	.

一滴不经意的泪水顺着布满疤痕的脸颊缓缓流下。

[haʊ] ['dɪfrənt] [wʊd] [maɪ][laɪf][hæv; həv] [biːn] [hæd; həd]['kruːəl] [feɪt] [nɒt] [stept] [ɪn][tuː; tə] [prɪ'vent]

How	different	would	my	life	have	been	had	cruel	fate	not	stepped	in	to	prevent
如何	不同的	会	我的	生活	有	到过	有	残忍的	命运	不是	步	在	到	防止

[ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðəʊz] ['mjuːtʃuəl] [vaʊz] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] [lʌv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [pledʒd]

us	from	fulfilling	those	mutual	vows	of	eternal	love	which	we	had	pledged
我们	从	满足	那些	相互的	誓言	的	永恒	爱	哪个	我们	有	承诺

[tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] ,

to	one	another	,
到	一	其他	,

如果不是残酷的命运阻止我们实现彼此许下的永恒爱情誓言，我的人生该有多么不同啊！

[ai] , [huː] ['wɔːtə(r)] [ðiːz] [laɪnz] [wɪð] [maɪ] [tɪəz] ,

I	,	who	water	these	lines	with	my	tears	,
我	,	WHO	水	这些	线条	和	我的	眼泪	,

我，用泪水浇灌这些诗句的人，

[mait] [naʊ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['ruːlə(r)]['əʊvə(r)][hoʊsts][ɒv; əv] ['dʌski] ['mɜːmɪdənz] ,

might	now	have	been	the	ruler	over	hosts	of	dusky	myrmidons	,
可能	现在	有	到过	这	统治者	超过	主持人	的	昏暗	蚁人	,

现在他可能已经统治着一大群暗色的蚁人，

[ðə; ði] [ə'kleɪmd] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪəs] [ænd; ənd] ['wɔːlaɪk] - [traɪbz] , [waɪlst] [ðaʊ] , [ə; eɪ] [kwiːn]

the	acclaimed	chief	of	the	fierce	and	warlike	Châl	tribes	,	whilst	thou	,	a	queen
这	备受赞誉	首席	的	这	凶猛的	和	好战	-	部落	,	而	你	,	一个	女王

,

,

他是骁勇善战的查尔部落备受赞誉的首领，而你，一位女王，

[ə; eɪ][waɪf] , [ə; eɪ]['mʌðə(r)] , [wʊdst] [hæv; həv] — — [bʌt; bət] , [bɑː] , [ðiːz] ['weɪlɪŋ] [rɪ'grets] [ɑː(r); ə(r)]

a	**wife**	**,**	**a**	**mother**	**,**	**wouldst**	**have**	**—**	**—**	**But**	**,**	**bah**	**,**	**these**	**wailing**	**regrets**	**are**
一个	妻子	,	一个	母亲	,	会	有	一	一	但	,	呸	,	这些	哀嚎	遗憾	是

[ʌn'mænli] .

unmanly	**.**
不男子气概	.

妻子，母亲，本该——但是，唉，这种哀怨的悔恨太没男子气概了。

[tuː; tə][maɪ]['stɔːri] .

To	**my**	**story**	**.**
到	我的	故事	.

我的故事。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)

(	**To**	**be**	**continued**	**.**	**)**
(	到	是	持续	.	)

（待续。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神